叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjuəri][naɪn] , - .
January 9 , 1892 .
一月 9 , - .

1892年1月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['jɪəlɪŋ] .
ON A NEW YEARLING .
在 一个 新的 一岁幼驹 .

在一匹新出生的一岁马身上。

(['sekənd] [wiːk] .)
(Second Week .)
(第二 星期 .)

（第二周）

['sekənd] [wiːk] .
Second Week .
第二 星期 .

第二周。

['lɪt(ə)l] - [grəuz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
Little 1892 grows rapidly , and begins to look about him .
小的 - 生长 快速 , 和 开始 到 看 关于 他 .

小1892迅速长大，开始环顾四周。

[maɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] ; [maɪ] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ;
My fire was low ; my bills were high ;
我的 火 曾是 低的 ; 我的 账单 是 高的 ;

我的炉火很低；我的账单很高；

[maɪ][sɪp][ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['leɪdl] ;
My sip of punch was in its ladle ;
我的 啜饮 的 冲床 曾是 在 它是 勺子 ;

我喝的那口潘趣酒是用它的勺子舀的；

[ðə; ði]['klærɪən] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	clarion	chimes	were	in	the	sky	;
这	号角	编钟	是	在	这	天空	;

天空中响起了嘹亮的钟声;

[ðə; ði]['neɪs(ə)nt][jɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

The	nascent	year	was	in	its	cradle	.
这	新生	年	曾是	在	它是	摇篮	.

崭新的一年还处于萌芽阶段。

[ɪn]['səʊbə(r)][prəʊz][tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] ,

In	sober	prose	to	tell	my	tale	,
在	清醒	散文	到	告诉	我的	故事	,

我用冷静的文笔讲述我的故事,

- [twɒz] [njuː] [jɪrz] [iːn] , [wen] , [blaɪnd][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,

'	Twas	New	Year's	E'en	,	when	,	blind	to	danger	,
-	那是	新的	年	e'en	,	什么时候	,	瞎的	到	危险	,

那是除夕夜，当时，人们对危险浑然不觉,

[ɔːl]['əʊldə] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɜːsɪz] [heɪl]

All	older	-	fashioned	nurses	hail
全部	老	-	造型	护士	冰雹

所有老派护士都向.....致敬

[wɪð] [dʒɔɪ] " [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

With	joy	"	another	little	stranger	.
和	喜悦	"	其他	小的	陌生人	.

欣喜地发现"又一个陌生人"。

" [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] — [bʌt; bət] , [weɪt] ,

"	The	glass	was	in	my	hand	—	but	,	wait	,
"	这	玻璃	曾是	在	我的	手	—	但	,	等待	,

"杯子在我手里——但是，等等,

[mɪ'θɔːt] , [ə'waɪl] ! -

Methought	,	awhile	!	'
我的想法	,	一会儿	!	-

我想了一会儿!

[tɪz] ['ɜːli] ['təʊstɪŋ]

Tis	early	toasting
的	早期的	祝酒

这是早起的祝酒词

[wɪð] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt]

With	pæans	too	precipitate
和	颂歌	也	沉淀

哀歌也过于仓促。

[ə; eɪ]['beɪbi] [skeəs] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] ['bəʊstɪŋ] :

A	baby	scarce	an	outline	boasting	:
一个	婴儿	稀少	一个	大纲	吹嘘	:

一个婴儿轮廓模糊，却自豪地说:

[wʌn] [wiːk] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][laɪf][mʌst; məst][flɪt]

One	week	at	least	of	life	must	flit
一	星期	在	至少	的	生活	必须	掠过

至少有一周的生命必须飞逝而过。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['brʌðəz] —

For	me	to	match	it	with	its	brothers	—
为了	我	到	匹配	它	和	它是	兄弟	—

对我来说，要把它和它的兄弟们匹配起来——

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] , [laɪk][məʊst]['ɪnfənts] , [ˌaɪ 'tiː]

I'll	wager	,	like	most	infants	,	it
患病的	赌注	,	喜欢	最多	婴儿	,	它

我敢打赌，就像大多数婴儿一样，它

[ɪz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

Is	wholly	different	from	others	.
是	完全	不同的	从	其他的	.

与其他产品完全不同。

[hiː; hi]['frɔlik] , ['leɪtɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

He	frolics	,	latest	of	the	lot	,
他	嬉戏	,	最新的	的	这	很多	,

他是这群人中最后一个嬉戏玩闹的。

[ə; eɪ]['fæməli][prə'lɪfɪk] ['rekən] ;

A	family	prolific	reckoned	;
一个	家庭	多产的	估计	;

一个多产的家族；

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] [hɪz; ɪz]['taɪni] [kɒt] ,

He	occupies	his	tiny	cot	,
他	占据	他的	微小的	婴儿床	,

他躺在自己的小床上，

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - ['naɪnti] - ['sekənd] !

The	eighteen	-	hundred	-	ninety	-	second	!
这	十八	-	百	-	九十	-	第二	!

第一千八百九十二!

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɑːlɪŋ] , ['dʒentli] [nəːs]

The	pretty	darling	,	gently	nursed
这	漂亮的	亲爱的	,	轻轻地	护理

漂亮的小宝贝，被温柔地喂养

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][laɪz] , [ænd; ənd] ['fɒndli] ['petɪd] !

Of	course	,	he	lies	,	and	fondly	petted	!
的	课程	,	他	谎言	,	和	深情地	被宠爱	!

他当然会撒谎，还会被宠爱地抚摸!

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - ['naɪnti] - [fɜːst]

The	eighteen	-	hundred	-	ninety	-	first
这	十八	-	百	-	九十	-	第一的

一千八百九十一年

[ɪz][nɒt] , [ai]['fænsi] , [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] .

Is	not	,	I	fancy	,	much	regretted	.
是	不是	,	我	想要	,	很多	后悔	.

我想，应该不会有人对此感到遗憾。

[juː; jʊ][kɔːl][hɪm] " [faɪn] " — [hiːz] [greɪt] [ɪn][saɪz] ,

You	call	him	"	fine	"	—	he's	great	in	size	,
你	称呼	他	"	美好的	"	—	他是	伟大的	在	尺寸	,

你觉得他"身材不错"——他体型确实很棒，

[ænd; ənd] " ['prɒmɪsɪŋ] " — [ðeə(r)] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

And	"	promising	"	—	there	issue	from	his
和	"	有前途	"	—	那里	问题	从	他的

而"有前途"——这是他提出的问题。

[tʌf] ['lærɪŋks][kwaɪt] [sten'tɔːriən] [kraɪz] ;

Tough	larynx	quite	stentorian	cries	;
艰难的	喉	相当	洪亮的	哭泣	;

坚韧的喉咙发出洪亮的哭声；

[sʌtʃ] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)]['hæpli] [nəʊts] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .
Such notes are haply notes of promise .
这样的 笔记 是 或许 笔记 的 承诺 .

这些音符或许预示着美好的未来。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [sɒft]
Look out for squalls , I tell you ; soft
看 出去 为了 暴风雨 , 我 告诉 你 ; 柔软的

我告诉你，要小心暴风雨；轻柔

[ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk]['ætəmz][mɔː(r)][ɪn'geɪdʒ][ˌjuː 'es] ;
And dove - like atoms more engage us ;
和 鸽子 - 喜欢 原子 更多的 从事 我们 ;

而鸽子状的原子更能吸引我们;

[jɔː(r); jə(r)][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] [tʃaɪld][ɪz][ɒft]
Your fin - de - siècle child is oft
你的 鳍 - 德 - 世纪 孩子 是 经常

你的世纪末子女经常

[laʊd] , ['breɪz(ə)n] , ['grɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] [ræm'peɪdʒəs] .
Loud , brazen , grasping , and rampageous .
大声 , 厚颜无耻 , 抓握 , 和 横冲直撞 .

喧闹、厚颜无耻、贪婪、横冲直撞。

[juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][nekst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dɔː(r)] ;
You bid me next his eyes adore ;
你 出价 我 下一个 他的 眼睛 崇拜 ;

你让我接下来崇拜他的双眼;

[səʊ] " [diːp] [ænd; ənd] [ˌwaɪd ə'weɪk] , " [ðeɪ] ['bekən] ;
So " deep and wideawake , " they beckon ;
所以 " 深的 和 清醒 , " 他们 招手 ;

所以，它们"深沉而清醒"地召唤着;

[wɪv] ['sʌfəd] ['leɪtli] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)]
We've suffered lately on the score
我们已经 遭受 最近 在 这 分数

我们最近在得分方面表现不佳。

[ɒv; əv] " [diːp] [ænd; ənd] [ˌwaɪd ə'weɪk] , " [ai] ['rekən] .
Of " deep and wideawake , " I reckon .
的 " 深的 和 清醒 , " 我 估计 .

我想应该是"深度清醒"。

[juː; jʊ] [tɜːm] [ˌem 'iː][æn; ən] " [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] ,
You term me an " unfeeling brute ,
你 学期 我 一个 " 冷漠无情 蛮力 ,

你称我为"冷酷无情的野蛮人",

" [ə; eɪ] " ['mɒnstə(r)]['herəd] - [laɪk] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] —
" A " monster Herod - like , " and so on —
" 一个 " 怪物 希律王 - 喜欢 , " 和 所以 在 —

"一个'希律王式的怪物'，等等——

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [aɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] ;
You may be right ; I'll not dispute ;
你 可能 是 正确的 ; 患病的 不是 争议 ;

你说的或许有道理，我不会反驳。

[aɪl] [siːs] [ə; eɪ] [bræts] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] [bləʊ] [ɒn] .
I'll cease a brat's good name to blow on .
患病的 停止 一个 小鬼的 好的 姓名 到 吹 在 .

我不会让一个纨绔子弟的名声继续流传下去。

[huːl] [riːd] [ðə; ði] - ['dɔːnɪŋ] [deɪz] ? —
Who'll read the bantling's dawning days ? —
谁会 读 这 - 黎明 天 ? —

谁会去阅读班特林黎明时分的故事?

[prɪ'kəʊʃəs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [pruːv] , [ænd; ənd] ['hærəs]
Precocious shall he prove , and harass
早熟 将 他 证明 , 和 骚扰

他将证明自己早熟，并骚扰他人。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌɪnkən'viːniənt] [weɪz]
The world with inconvenient ways
这 世界 和 不方便 方式

世界充满了不便之处

[ænd; ənd] [lisp] [kə'nʌndrəmz] [ðæt] [ɪm'bærəs] ?
And lisped conundrums that embarrass ?
和 口齿不清 难题 那 尴尬 ?

还有那些令人尴尬的口吃难题?

([sʌtʃ] [æz; əz] [ɪm'preʃənɪsts] [dɪ'laɪt]
(Such as Impressionists delight
(这样的 作为 印象派 喜

（例如印象派画家们所喜爱的）

[tuː; tə]['ɒfə(r)] [iːtʃ] [ɛs'θɛtɪk] ['geɪpə(r)] ,
To offer each æsthetic gaper ,
到 提供 每个 审美的 张嘴 ,

为了满足每一位审美爱好者的需求，

[ænd; ənd] ['fædist] ['haɪpə(r)] - ['ibsənait]
And faddists hyper - Ibsenite
和 时髦人士 超 - 易布森石

而那些盲目追捧易卜生主义的人则极其狂热。

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ɒn]['peɪpə(r)] ?)
Rejoice to perpetrate on paper ?)
麾 到 犯 在 纸 ?)

乐于在纸面上作恶？）

[ɔː(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [skæmp] [pə'hæps]
Or , one of those young scamps perhaps
或者 , 一 的 那些 年轻的 流浪者 也许

或者，也许是那些小淘气中的一个

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [rɪg] [ðeə(r)]['bəʊgəs]['bəʊgɪz] ,
Who love to rig their bogus bogies ,
WHO 爱 到 钻井平台 他们的 虚假 转向架 ,

喜欢操纵假转向架的人，

[ænd; ənd][set][ðeə(r)] ['ɑːtfl] ['buːbi] - [træps]
And set their artful booby - traps
和 放 他们的 巧 鲣鱼 - 陷阱

他们还设置了精心设计的陷阱。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['fəugi] ?
For over - unsuspicious fogies ?
为了 超过 - 不带怀疑的 老古董 ?

对于那些疑心过重的老古董来说?

[ɔː(r)]['hæpli] , ['əʊnli] ['kɒmənpleɪs] —
Or haply , only commonplace —
或者 或许 , 仅有的 平凡 —

或许，这只是司空见惯的事——

[ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'prentɪs] ,
A **plodding** **sort** **of** **good** **apprentice** **,**
一个 缓慢地 种类 的 好的 学徒 ,

一个脚踏实地、干劲十足的好学徒，

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wɪl] [wɪð] [greɪs] ,
Who **does** **his** **master's** **will** **with** **grace** **,**
WHO 做 他的 硕士学位 将要 和 优雅 ,

他以优雅的姿态遵行主人的旨意，

[ænd; ənd] ['hʌri] ['miːkli] [weə(r)] [hiː; hi] [sent] [ɪz] ?
And **hurries** **meekly** **where** **he** **sent** **is** **?**
和 匆忙 温顺地 在哪里 他 发送 是 ?

然后温顺地匆匆赶往他派去的地方?

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ə'peɪs] , [wɒt] [blend]
And **,** **when** **he** **grows** **apace** **,** **what** **blend**
和 , 什么时候 他 生长 迅速 , 什么 混合

而且，当他迅速成长时，会是什么混合物

[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,
Of **genius** **,** **chivalry** **and** **daring** **,**
的 天才 , 骑士精神 和 大胆 ,

天才、骑士精神和胆识，

[wɒt] ['vɜːtjuːz] [mait] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend]
What **virtues** **might** **our** **little** **friend**
什么 美德 可能 我们的 小的 朋友

我们的小朋友可能有哪些美德呢?

[dɪ'spleɪ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [səʊlz] [dɪ'speərɪŋ] ?
Display **to** **brighten** **souls** **despairing** **?**
展示 到 提亮 灵魂 绝望 ?

展示是为了照亮绝望的灵魂吗?

[wɒt] ['kwaɪət] ['tʃærəti] [ˌʌn'nəʊn] ,
What **quiet** **charities** **unknown** **,**
什么 安静的 慈善机构 未知 ,

那些默默无闻的慈善机构，

[wɒt] ['mɒdɪst] , ['əʊpənhændɪd] ['kaɪndnəs] ,
What **modest** **,** **openhanded** **kindness** **,**
什么 谦虚的 , 慷慨大方 仁慈 ,

多么谦逊、慷慨的善意啊!

[wɒt] ['tɒlərəns] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [təʊn]
What **tolerance** **in** **touch** **and** **tone**
什么 宽容 在 触碰 和 语气

触觉和语气的容忍度如何

[fɔː(r); fə(r)] ['brægət] ['hjuːmən] ['neɪtʃərz] ['blaɪndnəs] ?
For **braggart** **human** **nature's** **blindness** **?**
为了 自吹自擂者 人类 自然的 失明 ?

是为了迎合人类自夸的盲目天性吗?

[ɔː(r)] [wɒt] — [ðə; ði] ['wɜːsə] [pɑːt] [tuː; tə] [vjuː] —
Or **what** **—** **the** **worser** **part** **to** **view** **—**
或者 什么 — 这 更糟 部分 到 看法 —

或者说——更糟糕的是——

[ɒv; əv] ['wɒntən] [weɪst] [ænd; ənd] ['rekləs] ['gæmblɪŋ] ,
Of **wanton** **waste** **and** **reckless** **gambling** **,**
的 放肆 浪费 和 鲁莽 赌博 ,

肆意挥霍和鲁莽赌博，

[wɒt] [dɑ:kə] [pɑ:ðz] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [pə'sju:]
What darker paths shall he pursue
什么 较暗 路径 将 他 追求

他将踏上怎样更加黑暗的道路?

[wɪð] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [step] [ænd; ənd] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ?
With sacrilegious step and shambling ?
和 亵渎神明 步 和 蹒跚 ?

迈着亵渎的步伐，蹒跚而行?

[wɒt] [kɔ:s] [dɪ'faɪəns] , ['hæpli] , [hɜ:l]
What coarse defiance , haply , hurl
什么 粗 蔑视 , 或许 , 投

或许，这粗鲁的挑衅会如此肆意妄为

[æt; ət] [laɪts] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] —
At lights beyond his comprehension —
在 灯 超过 他的 理解 —

在超越他理解范围的光芒下——

[æn; ən] [ˌæti'tju:dinaiz] [tʃɜ:l]
An attitudinising churl
一个 态度转变 吝啬鬼

一个摆架子的粗人

[hu:] [st'rʌts] [wɪð] ['lu:dɪkrəs] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
Who struts with ludicrous pretension .
WHO 支柱 和 荒谬 预张 .

谁会趾高气扬、装腔作势呢?

[ai] [nəʊ] [nɒt] — ['əʊnli] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,
I know not — only this I know ,
我 知道 不是 — 仅有的 这 我 知道 ,

我不知道——我只知道这一点，

['ðer] ['getɪŋ] [ˌəʊvə'streɪnd] , [maɪ] ['diti] ,
They're getting overstrained , my ditties ,
它们是 获得 过度劳累 , 我的 小调 ,

我的歌谣们，它们快要撑不住了。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊɪm] [ɔ:t] [tu:; tə] [fləʊ]
This kind of poem ought to flow
这 种类 的 诗 应该 到 流动

这种诗应该流畅自然。

[les] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒləm] " ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
Less like a solemn " Nunc Dimittis .
较少的 喜欢 一个 庄严 " 努克 迪米蒂斯 .

不太像一个庄严的“Nunc Dimittis”。

" - [twɒz] ['dʒɔ:nti] [wen] [ai] [strʌk] [maɪ] ['laɪə(r)] ,
" ' Twas jaunty when I struck my lyre ,
" - 那是 轻快的 什么时候 我 击 我的 竖琴 ,

“我弹奏竖琴时，心情十分愉悦。”

[ænd; ənd] ['dʒɔ:nti] [si:m] [ðɪs] ['jɪəlɪŋ] ['beɪbi] ;
And jaunty seems this yearling baby ;
和 轻快的 似乎 这 一岁幼驹 婴儿 ;

这头一岁大的小牛看起来精神抖擞;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bəuθ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪk'spaɪə(r)]
But , as both year and song expire
但 , 作为 两个都 年 和 歌曲 到期

但是，随着年份和歌曲的消逝

['ðer] ['sædə(r)] , [i:tʃ] , [ænd; ənd]['waɪzə(r)] , ['meɪbi] .

They're	sadder	,	each	,	and	wiser	,	maybe	.
它们是	更悲伤	,	每个	,	和	更明智	,	或许	.

他们每个人都更悲伤了，或许也更睿智了。

['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [sʌŋ] .

POPULAR	SONGS	RE	-	SUNG	.
受欢迎的	歌曲	关于	-	唱	.

流行歌曲重新演唱。

" [haɪ] - ['tɪdli] - [haɪ] - [ti:] ; [ɔ:(r)] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] " [ɪz] [hɜ:d] , " [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Hi	-	tiddley	-	hi	-	ti	;	or	,	I'm	All	Right	"	is	heard	,	"	all	over	the	place	,
"	你好	-	小玩意儿	-	你好	-	ti	;	或者	,	我是	全部	正确的	"	是	听到	,	"	全部	超过	这	地方	,

“Hi-tiddley-hi-ti；或者，我很好”到处都能听到，

" [æz; əz] [lait] ['slipər] [ænd; ənd] ['stju:diəs] ['dwelə(r)z][ɪn]['kwaɪət] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [wel] [ə'weə(r)] .

"	as	light	sleepers	and	studious	dwellers	in	quiet	streets	are	too	well	aware	.
"	作为	光	卧铺	和	好学的	居民	在	安静的	街道	是	也	出色地	意识到的	.

“正如那些睡眠浅、喜欢安静街道读书的人所深有体会的那样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ][ænd; ənd]['məʊməs][æz; əz] [wel]

Why	should	it	not	be	enlisted	in	the	service	of	Apollo	and	Momus	as	well
为什么	应该	它	不是	是	入伍	在	这	服务	的	阿波罗	和	莫姆斯	作为	出色地

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [slʌm] ['bækəs] ?

as	of	the	Back	Slum	Bacchus	?
作为	的	这	后退	贫民窟	巴克斯	?

为什么它不应该被征召为阿波罗、摩摩斯以及贫民窟的酒神巴克斯效力呢?

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[nəʊ] . [vi:] . — [ai] - - - [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [təʊnd] - [ai] !

No	.	V	.	—	I	-	TWADDLEY	-	HIGH	-	DRY	-	HIGH	-	TONED	-	I	!
不	.	V	.	—	我	-	-	-	高的	-	干燥	-	高的	-	色调	-	我	!

第五号——I-TWADDLEY-HIGH-DRY-HIGH-TONED-I!

[əʊ'keɪ] ,

OK	,
好的	,

好的，

[aɪm] [ɔ:l] [raɪt] !

I'M	ALL	RIGHT	!
我是	全部	正确的	!

我没事!

[eə(r)] — " [haɪ] - ['tɪdli] - [haɪ] - [ti:] !

Air	—	"	Hi	-	Tiddley	-	Hi	-	Ti	!
空气	—	"	你好	-	小玩意儿	-	你好	-	ti	!

空气——“嗨-蒂德利-嗨-蒂!

" [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtə(r)] ['grɪmli] [geɪ] ,

"	I'm	a	young	writer	grimly	gay	,
"	我是	一个	年轻的	作家	阴沉地	同性恋	,

“我是一位年轻的作家，也是个同性恋者，我的性取向很复杂。”

[maɪ] ['vɒlju:mz] [sel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] .

My	volumes	sell	,	and	sometimes	pay	.
我的	卷	卖	,	和	有时	支付	.

我的作品能卖出去，有时还能赚钱。

[fɜːst] [lɒg] - ['roʊlərz] [reɪzd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][stɑː(r)][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

First	log	-	rollers	raised	a	rumour	of	a	rising	Star	of	Humour	,
第一的	日志	-	滚筒	提高	一个	谣言	的	一个	上升	星星	的	幽默	,

最初的滚木表演引发了人们对一位冉冉升起的幽默之星的猜测，

[huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [sfɪŋks] [kɔːld] [laɪf] ,

Who	had	faced	the	Sphinx	called	Life	,
WHO	有	面对	这	狮身人面像	称为	生活	,

谁曾直面名为"生命"的斯芬克斯?

[wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] ['mɪzəri] [raɪf] ,

With	amusing	misery	rife	,
和	有趣	苦难	普遍存在	,

带着滑稽的悲惨情绪，

[səʊ] [wɪð] [sɪn] , [ænd; ənd] [wəʊ] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːk] .

So	with	sin	,	and	woe	,	and	strife	,	I	thought	I'd	have	a	lark	.
所以	和	罪	,	和	悲哀	,	和	冲突	,	我	想法	ID	有	一个	云雀	.

所以，面对罪恶、悲伤和纷争，我想找点乐子。

[wɪð] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [pɪk] [ai] ['pɔtə] [raʊnd]

With	pessimistic	pick	I	pottered	round
和	悲观	挑选	我	陶器	圆形的

我悲观地四处闲逛

['pɔtə] [raʊnd] ,

Pottered	round	,
陶器	圆形的	,

陶制圆形，

[ə; eɪ] [njuː] " ['fʌni] " [trɪk] [ai] ['kwɪkli] [faʊnd] ,

A	new	"	funny	"	trick	I	quickly	found	,
一个	新的	"	有趣的	"	诡计	我	迅速地	成立	,

我很快发现了一个新的"有趣"的小把戏，

[smɑːt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Smart	and	sound	,
聪明的	和	声音	,

智能且可靠，

[laɪfs] [k'eəz] [ɪn][ˌhedə'nɪstɪk; ˌhiːdə'nɪstɪk] ['tʃʌk(ə)lz] ['draʊnd] ,

Life's	cares	in	hedonistic	chuckles	drowned	,
生活的	关心	在	享乐主义	轻笑	溺水	,

享乐主义的笑声淹没了生活中的烦恼，

[juː; jʊ][biː; bi] [baʊnd] !

You	be	bound	!
你	是	边界	!

你将被束缚!

[ðə; ði] ['sɪnɪk] [leɪ]

The	cynic	lay
这	犬儒	躺

愤世嫉俗者躺着

[ai] [faʊnd] [wʊd] [peɪ] ,

I	found	would	pay	,
我	成立	会	支付	,

我发现有人会付钱，

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [mɑːk] !

In	a	young	Man	of	Mark	!
在	一个	年轻的	男人	的	标记	!

一位年轻的杰出人物!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
All of you come along with me !
全部 的 你 来 沿着 和 我 !

你们都跟我一起走!

[aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reə(r)] [njuː] [faɪn] [njuː] [spriː] !
I'm for a rare new fine new spree !
我是 为了 一个 稀有的 新的 美好的 新的 狂欢 !

我赞成来一次难得的全新狂欢!

['evribɒdi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [slait] ,
Everybody is delighted when the Philistines are slighted ,
大家 是 高兴极了 什么时候 这 非利士人 是 轻视 ,

当非利士人受辱时，人人都感到高兴。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə] [traɪ] !
All of you come my books to try !
全部 的 你 来 我的 图书 到 尝试 !

你们都来试试我的书吧!

[ai] - - - [ai] - [tiː] [ai] - [ai] - [ai] ,
I - twaddley - I - ti I - I - I ,
我 - - - 我 - ti 我 - 我 - 我 ,

I-twaddley-I-ti III,

['iːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
Ego for ever !
自我 为了 曾经 !

永远的自我!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !
And I'm all right !
和 我是 全部 正确的 !

我没事!

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [west] [ai] [gəʊ] ; [maɪ] [pen]
Down with the West I go ; my pen
向下 和 这 西方 我 去 ; 我的 笔

西方世界，我愿与之同归；我的笔

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] " [fetʃ] " [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] ,
Is bound to " fetch " the Upper Ten ,
是 边界 到 " 拿来 " 这 上 十 ,

肯定会"拿下"前十名，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] " [lɒg] - ['rəʊlɪŋ] , " [maɪ] " [dɪ'stɪŋkʃn] " [mʌtʃ] [ɪk'stəʊlɪŋ] .

With	the	aid	of	some	"	log	-	rolling	,	"	my	"	distinction	"	much	extolling	.
和	这	援助	的	一些	"	日志	-	滚动	,	"	我的	"	区别	"	很多	赞扬	.

借助一些"利益输送"，我的"殊荣"得到了极大的赞扬。

[smɑːt] ['lɪt(ə)l] [skraɪbz] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]

Smart	little	scribes	from	near	and	far
聪明的	小的	抄写员	从	靠近	和	远的

来自四面八方的聪明小作家们

[seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] , " [əʊ] [hɪrz] [ə; eɪ][stɑː(r)] !

Say	,	with	a	sniff	,	"	O	here's	a	Star	!
说	,	和	一个	嗅	,	"	哦	这里是	一个	星星	!

轻声说道："哦，这里有一颗星星！"

" ['dɪkɪnz] [ɒn] [faɪn] [səʊlz] [dʌθ] [dʒɑː(r)] , ['θækəri] [ɪz] [tuː] [draɪ] ,

"	DICKENS	on	fine	souls	doth	jar	,	THACKERAY	is	too	dry	,
"	狄更斯	在	美好的	灵魂	确实	罐	,	萨克雷	是	也	干燥	,

"狄更斯对美好的灵魂描写得令人不安，萨克雷的作品又过于枯燥乏味。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [eə(r)] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ,

But	his	pessimistic	air	,	rich	and	rare	,
但	他的	悲观	空气	,	富有的	和	稀有的	,

但他那悲观的气质，浓郁而罕见，

['sʌt(ə)l] , [feə(r)] ,

Subtle	,	fair	,
微妙的	,	公平的	,

微妙、公平、

[meɪks] [fɪ'lɪstɪr] [tuː; tə][steə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][skeə(r)] ,

Makes	Philistia	to	stare	,	in	a	scare	,
制作	非利士	到	盯	,	在	一个	吓	,

令非利士人惊恐地瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][tuː; tə][bleə(r)] ;

And	to	blare	;
和	到	喧嚣	;

并大声喧哗；

[waɪlst] [truː] ['krɪtɪks] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ,

Whilst	true	Critics	débonnaire	,	who	are	rare	,
而	真的	评论家	优雅的	,	WHO	是	稀有的	,

虽然真正的优雅评论家凤毛麟角，

[wɪð] [ə; eɪ] [flɛr] ,

With	a	flaire	,
和	一个	天赋	,

带着某种天赋，

[fɔː(r); fə(r)] [truː] ['hjuːmə(r)] ,

For	true	humour	,
为了	真的	幽默	,

真正的幽默，

[swel] [ɒv; əv]['ruːmə(r)]

Swell	of	rumour
膨胀	的	谣言

谣言四起

[ðə; ði] [grɪ'geərɪəs] [kraɪ] .

The	gregarious	cry	.
这	群居	哭	.

集体的呼喊。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
All **of** **you** **come** **along** **with** **me** **!**
全部 的 你 来 沿着 和 我 !

你们都跟我一起走!

[jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reə(r)] [ŋjuː] [feə(r)] [njuː] [spriː] !
You'll **have** **a** **rare** **new** **fair** **new** **spree** **!**
你会 有 一个 稀有的 新的 公平的 新的 狂欢 !

你将迎来一次难得的全新狂欢!

['pærədɒks] [wɪð] " [snɪf] " [juˈnaɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuːˈmænəti] [snʌb] [ænd; ənd] [slait] .
Paradox **with** **"** **sniff** **"** **united** **,** **Poor** **Humanity** **snubbed** **and** **slighted** **.**
悖论 和 " 嗅 " 团结的 , 贫穷的 人类 冷落 和 轻视 .

悖论与"嗅"结合在一起，可怜的人类被冷落和轻视。

- [njuː] [kuːˈveɪ] , ['ekstrə] - [draɪ] .
Humour's **new** **cuvée** **,** **extra** **-** **dry** **.**
- 新的 特酿 , 额外的 - 干燥 .

Humour 的新款特酿，特干型。

[aɪ] - - — [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [təʊnd] [aɪ] !
I **-** **twaddley** **—** **high** **-** **dry** **-** **high** **-** **toned** **I** **!**
我 - - — 高的 - 干燥 - 高的 - 色调 我 !

我胡说八道——高干高音的我!

[kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] " [aɪ]
Come **and** **worship** **the** **pessimist** **"** **I**
来 和 崇拜 这 悲观主义者 " 我

来膜拜悲观主义者"我"吧

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
" **For** **that's** **all** **right** **!**
" 为了 那就是 全部 正确的 !

"那也没关系！"

['ɑːftə(r)] [aɪv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['tɔːfɪʃ] [taʊn] ,
After **I've** **taken** **the** **toffish** **Town** **,**
后 我已经 已采取 这 上等鱼 镇 ,

在我占领了那个高傲的小镇之后，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
A **second** **edition** **,** **at** **Half** **-** **a** **-** **crown** **,**
一个 第二 版 , 在 一半 - 一个 - 王冠 ,

第二版，售价半克朗。

[siːk] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] — ([ænd; ənd] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] ['sweldəm] [jʊl] [gəʊ] " ['stəʊni] ") —
Seeks **the** **suffrages** **—** **(** **and** **money** **,** **for** **on** **Swelldom** **you'll** **go** **"** **stoney** **"** **)** **—**
寻求 这 选举权 — (和 钱 , 为了 在 swelldom 你会 去 " 石头 ") —

寻求选举权——（以及金钱，因为在斯韦尔登你会"一贫如洗"）——

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [di'raid] [mɒb] .
Of **the** **much** **derided** **Mob** **.**
的 这 很多 嘲笑 暴民 .

备受嘲笑的暴民。

[jes] , [ðə; ði] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] " [bɒb]
Yes **,** **the** **Proletariat** **"** **Bob**
是的 , 这 无产阶级 " 鲍勃

是的，无产阶级"鲍勃"。

" ([wɪð] [ðə; ði] ['gɪni] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒb]) [mʌst; məst][eɪd][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv] [laɪt] .
" (With the Guinea of the Nob) must aid the Sons of Light .
" (和 这 几内亚 的 这 诺布) 必须 援助 这 儿子们 的 光 .

"(凭借诺布的几内亚）必须帮助光明之子。"

[gɑːθ] [ænd; ənd]['æskəˌlɑːn] , [juː; jʊ] [siː] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
Gath and Askelon , you see , can give Me ,
迦特 和 阿斯克隆 , 你 看 , 能 给 我 ,

你看，迦特和阿斯克伦可以给我，

[el] . [es] . [diː] .
L . S . D .
L . S . D .

LSD

[ɔːl] [truː] ['iːgəuist, 'eg-] [lʌv] [ðəʊz] ['pregnənt] ['lɛtəz]
All true Egoists love those pregnant letters
全部 真的 利己主义者 爱 那些 孕 信件

所有真正的利己主义者都喜欢那些意味深长的信件。

['mɪstɪk] [θriː] !
Mystic Three !
神秘 三 !

神秘三人组!

[flaʊt] [frˈlɪstɪr] [wɪð] [greɪt] [gliː] , [feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,
Flout Philistia with great glee , fair and free ,
蔑视 非利士 和 伟大的 高兴 , 公平的 和 自由的 ,

尽情地蔑视非利士，公平自由地，

[bʌt; bət] [ə'griː]
But agree
但 同意

但同意

[tuː; tə] [teɪk] [ɪts] " [tɪn] ,
To take its " tin ,
到 拿 它是 " 锡 ,

拿它的"锡"来说，

" [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn]
" Though with a grin
" 尽管 和 一个 咧嘴笑

"尽管带着一丝微笑"

[ɒv; əv] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [spaɪt] .
Of pessimistic spite .
的 悲观 尽管如此 .

出于悲观的怨恨。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
All of you come along with me !
全部 的 你 来 沿着 和 我 !

你们都跟我一起走!

- ['ærɪ] , [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][feə(r)][əʊld] [spriː] !
' ARRY , who loves a fair old spree !
- 阿里 , WHO 爱 一个 公平的 老的 狂欢 !

"哈里，他喜欢尽情玩乐！"

" ['mʌgwʌmp] " [wɪð] [faɪn] [mɔ:g] [dɪ'laɪtɪd] , ['sɪnɪk] [æt; ət] " - " [sɔ:(r)] [fraɪt] !
" Mugwump " with fine morgue delighted , Cynic at " yearnestness " sore frighted !
" 穆格沃普 " 和 美好的 停尸房 高兴极了 , 犬儒 在 " - " 疮 害怕 !

"Mugwump"对停尸房感到欣喜，"yearnestness"的愤世嫉俗者感到非常害怕!

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [kʌm] [maɪ] " [tæp] " [tu:; tə] [traɪ] !
All of you come my " tap " to try !
全部 的 你 来 我的 " 轻敲 " 到 尝试 !

你们都来试试我的"水龙头"吧!

[ai] - - - [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [təʊnd] [ai] !
I - twaddley - high - dry - high - toned I !
我 - - - 高的 - 干燥 - 高的 - 色调 我 !

我-胡言乱语-高-干-高音调的我!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɔɪz] , [bai] ! [bai] !
Come along , boys , Buy ! Buy !
来 沿着 , 男孩们 , 买 ! 买 !

来吧，孩子们，买！买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[ænd; ənd] [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] !
And I'm all right !
和 我是 全部 正确的 !

我没事!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] .
THE HOME AND THE OPEN SPACE .
这 家 和 这 打开 空间 .

家与开放空间。

['bʌmb(ə)l] ([lɒk] .) .
Bumble (loq .) .
大黄蜂 (低 .) .

大黄蜂（loq.）。

" [wɒt] , ['grʌmb(ə)l]
" WOT , GRUMBLE
" 什么 , 叽

"什么？咕哝！"

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] - , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ?
AT BEING EWICTED , AND FOR THE PUBLIC GOOD ?
在 存在 - , 和 为了 这 民众 好的 ?

被驱逐，而且是为了公众利益?

[naʊ] , [ai] [kɔ:lz] [ðæt] - !
NOW , I CALLS THAT INGRATITOOD !
现在 , 我 呼叫 那 - !

现在，我称之为感恩!

[waɪ] , [wɪr] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] , [wi:; wi]
WY , WE'RE A - GOING TO MAKE THIS INTO A PEOPLE'S PLEASURE - GROUND , WE
怀俄明州 , 是 一个 - 去 到 制作 这 进入 一个 人们的 乐趣 - 地面 , 我们
[ɑ:(r); ə(r)] ! ! !
ARE ! ! !
是 ! ! !

我们一定要把这里打造成人民的游乐场所！！！

" [dʒɪmz] ['dʒɒtɪŋz] .
" JIM'S JOTTINGS .
" 吉姆的 笔记 .

吉姆的随笔。

[nəʊ] . [wʌn] . — [daʊn] ['aʊə(r)] [kɔ:t] .
No . 1 . — DOWN OUR COURT .
不 . 1 . — 向下 我们的 法庭 .

第一名——在我们球场上。

([ɪn] [wɪtʃ] [dʒɪm]['dʒu:nɪpə(r)] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " ['dʒɪndʒə(r)] ['dʒɪmi] , " ['diskɔ:siz] [ɒv; əv]
(In which Jim Juniper , better known as " Ginger Jimmy , " discourses of
(在 哪个 吉姆 杜松 , 更好的 已知 作为 " 姜 吉米 , " 论述 的
[hoʊmz] [ænd; ənd]['əʊpən]['speɪsɪz] ,
Homes and Open Spaces ,
房屋 和 打开 空格 ,

（其中，吉姆·朱尼珀，更为人熟知的名字是"姜汁吉米"，探讨了家庭和开放空间，

& [si:] . , [ænd; ənd] , [pʊts] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['prɒbləm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] " ['pʌblɪk] [helθ] ,
& c . , and , puts a practical problem to the new " Public Health ,
& c . , 和 , 放置 一个 实际的 问题 到 这 新的 " 民众 健康 ,

等等，并且，给新的"公共卫生"提出了一个实际问题，

[ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] . ")
and Housing Committee of the London County Council . ")
和 住房 委员会 的 这 伦敦 县 理事会 . ")

以及伦敦郡议会住房委员会。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒɪndʒə(r)] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] , [wen] [aɪm][tu:; tə] [hʌm] ,
My name is GINGER JIMMY , and I live , when I'm to hum ,
我的 姓名 是 姜 吉米 , 和 我 居住 , 什么时候 我是 到 哼 ,

我的名字叫姜吉米，我活着的时候，我就会哼歌。

[ɪn] [ræts] [rents] , [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - - [wɒt] [ðə; ði] [swelz] [naʊ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [slʌm] .
In Rats Rents , the kind o ' nay'brood wot the Swells now calls a Slum .
在 老鼠 租金 , 这 种类 o - - 什么 这 涌浪 现在 呼叫 一个 贫民窟 .

在 Rats Rents，那种被上流人士称为贫民窟的贫民窟。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [laɪk] , [ænd; ənd][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] ,
I'm a bit thick in the clear , like , and don't quite know wot they mean ,
我是 一个 少量 厚的 在 这 清除 , 喜欢 , 和 不 相当 知道 什么 他们 意思是 ,

我有点儿糊涂，不太明白他们的意思。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['mænʃənz] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [kli:n] .
But I guess it isn't mansions , and I'm sure it isn't clean .
但 我 猜测 它 不是 豪宅 , 和 我是 当然 它 不是 干净的 .

但我猜那里不是豪宅，而且肯定也不干净。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [naʊ] [ə'baʊt] [slʌmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [seɪ]
They are always on the job now about Slums , and they do say
他们 是 总是 在 这 工作 现在 关于 贫民窟 , 和 他们 做 说

他们现在一直在关注贫民窟问题，他们也确实这么说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klɪə(r)]['aʊə(r)] [kɔːt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [sʌdənt] [sʌm; səm][faɪn] [deɪ] .
They are going to clear our Court out on the suddent some fine day .
他们 是 去 到 清除 我们的 法庭 出去 在 这 突然 一些 美好的 天 .

他们会在某个晴朗的日子突然清空我们的法庭。

['weðə(r)] [ɪts] [rəʊdz] , [ɔː(r)] ['relˌwe] , [ɔː(r)][həʊ'telz] , [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ;
Whether it's roads , or railways , or hotels , blowed if I know ;
无论 它是 道路 , 或者 铁路 , 或者 酒店 , 吹 如果 我 知道 ;

无论是公路、铁路还是酒店，据我所知都被炸毁了；

['əʊnli] - [əʊp] [ðel] [gɪv] [ˌjuː 'es]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] .
Only ' ope they'll give us notice , and some place where we can go .
仅有的 - 开放 他们会 给 我们 注意 , 和 一些 地方 在哪里 我们 能 去 .

只希望他们能给我们一个通知，并告诉我们该去哪里。

- [wʌn][ɪz] - ['əʊmi] , [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌŋ ˌhiːp] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['pɪtʃfɔːk] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ,
' One is ' ome , if but a dungheap ; if you're pitchforked out of that ,
- 一 是 - 一些 , 如果 但 一个 粪堆 ; 如果 你是 叉状 出去 的 那 ,

"一个人就是自己，即便他只是一堆粪堆；如果你被叉子从那堆粪堆里叉出来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [luːs] [ɪn] ['tʃɪlɪ] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] [skuːp] , [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] ,
And turned loose in chilly London on the scoop , like a stray cat ,
和 转向 松动的 在 寒冷 伦敦 在 这 舀 , 喜欢 一个 流浪 猫 ,

然后像一只流浪猫一样，被放逐到寒冷的伦敦街头，去挖掘独家新闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɪð] [jə(r)]['bɪts][əʊ] - [stɪks] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrə] [ɔː(r)][ə; eɪ] [trʌk] ,
With yer bits o ' sticks permiskus in a barrer or a truck ,
和 你的 比特 o - 棍子 - 在 一个 障碍 或者 一个 卡车 ,

把你的小棍子放在路障或卡车里，

[ai][kæn; kən] [tel] [jə(r)][juː; jʊ] [fiːlz] [lɒst] [laɪk] , [ænd; ənd][feə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][jə(r)] [lʌk] .
I can tell yer you feels lost like , and fair down upon yer luck .
我 能 告诉 你的 你 感觉 丢失的 喜欢 , 和 公平的 向下 之上 你的 运气 .

我能看出你现在感觉很迷茫，而且运气很差。

- ?
Heviction ?
- ?

驱逐?

[wen] [jʊr; jər] ['stəʊni] - [brəʊk] , [jɔː(r); jə(r)] [dʌbz] [ɔːl] [hʌp] [ðə; ði] [spaʊt] ,
When you're stoney - broke , your dubs all hup the spout ,
什么时候 你是 石头 - 打破 , 你的 配音 全部 哈普 这 喷口 ,

当你身无分文时，你的钱都会花光。

[ænd; ənd] [juːv] [nɪks][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][rent][ɒn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] ['haʊt] ;
And you've nix to raise the rent on , I suppose you must turn hout ;
和 你已经 尼克斯 到 增加 这 租 在 , 我 认为 你 必须 转动 豪特 ;

既然你不能提高租金，我想你肯定要拒绝了；

- [kəz; kɒz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] " [raɪts] [əʊ] - - " [nəʊ] ['kʌntri] ['kʊd(ə)nt][dʒɒg] ;
' Cos without them " rights o ' proputty " no country couldn't jog ;
- 成本 没有 他们 " 权利 o - - " 不 国家 不能 慢跑 ;

因为如果没有这些"权利"，任何国家都无法运转；

[bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][kəʊv] [smɔːl] ['kʌmfət] [wen] - [iːz] - - , [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] !
But that brings a cove small comfort when ' e's ' ouseless , in a fog !
但 那 带来 一个 海湾 小的 舒适 什么时候 - 的 - - , 在 一个 多雾路段 !

但当他无家可归、身处迷雾之中时，这只能带来些许安慰！

[ai] - ['ɑːveɪ] [nɒkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪdlɪn] - ['lɪt(ə)l][bɪt] , [juː; jʊ][bet][ai] - ['ɑːveɪ] ,

I	'	ave	knocked	about	a	middlin	'	little	bit	,	you	bet	I	'	ave	,
我	-	大道	敲门	关于	一个	米德林	-	小的	少量	,	你	赌注	我	-	大道	,

我确实磕磕绊绊地走了一小段路，没错，我的确走了一小段路。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [wɒt] ['bɑːbə(r)] ['bɪdəlˌkoʊm] [wʊd] [kɔːl] " [ə; eɪ] - [ʃeɪv] " ;

And	I	ain't	what	Barber	BIDDLECOMBE	would	call	"	a	heasy	shave	"	;
和	我	不是	什么	理发师	比德尔科姆	会	称呼	"	一个	-	刮胡子	"	;

我可不是理发师比德尔科姆会说的"容易刮胡子"的人；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sænət(ə)ri] ['kɔdʒə] [gɪv] [ˌem 'iː] [biːnz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

But	these	Sanitary	codgers	give	me	beans	,	and	no	mistake	.
但	这些	卫生	老家伙们	给	我	豆子	,	和	不	错误	.

但这些卫生老家伙们让我很生气，这一点毋庸置疑。

[ai][ˌeɪ 'em][flai][tuː; tə][məʊst][ɔːl] ['keɪpəz] , [bʌt; bət][doʊnt]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪk] .

I	am	fly	to	most	all	capers	,	but	don't	tumble	to	their	fake	.
我	是	飞	到	最多	全部	刺山柑	,	但	不	翻滚	到	他们的	伪造的	.

我对大多数骗局都持开放态度，但不会上当受骗。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ˌsentɪ'ment(ə)l][dʒɔː(r)][ænd; ənd][kəʊld] [tʃʌk] - [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .

Seems	to	me	all	sentimental	jor	and	cold	chuck	-	out	,	it	do	.
似乎	到	我	全部	感伤的	乔尔	和	寒冷的	查克	-	出去	,	它	做	.

在我看来，这全是感伤的玩笑和冷酷的抛弃，确实如此。

[ðeɪ] [meɪ] [kɔːl][ðeə(r)][bɪg] [kə'mɪtiz] , [ænd; ənd] [meɪ] [tʃæt] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [bluː] ,

They	may	call	their	big	Committees	,	and	may	chat	till	all	is	blue	,
他们	可能	称呼	他们的	大的	委员会	,	和	可能	聊天	直到	全部	是	蓝色的	,

他们可以召开大型委员会会议，然后聊到天荒地老。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃɪft] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðeɪ] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmˌθɪŋk] [s'wiːtər] [ɪz][ɔːl][rɒt] ;

But	to	shift	me	till	they	gives	me	somethink	sweeter	is	all	rot	;
但	到	转移	我	直到	他们	给予	我	某物	更甜	是	全部	腐烂	;

但只要给我更甜的东西，就想把我转移走，这全是胡扯；

['betə(r)] [liːv] [maɪ] ['gærət] ['waɪndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][pɒt] .

Better	leave	my	garret	winder	,	and	the	flower	in	the	pot	.
更好的	离开	我的	阁楼	卷线器	,	和	这	花	在	这	锅	.

还是把我的阁楼卷帘门和花盆里的花都留下吧。

[ðæt] - [ðeə(r)] [lʊks] ['prɒpə(r)] ; [wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊk]

That	gerenum	there	looks	proper	;	which	I	bought	it	of	a	bloke
那	-	那里	看起来	恰当的	;	哪个	我	买	它	的	一个	伙计

那棵天竺葵看起来很正宗；我是从一个人那里买的。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] " [ɔːl][ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - !

What	does	the	"	All	a	-	blowin	'	!
什么	做	这	"	全部	一个	-	吹	-	!

"All a-blowin'!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːrə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊk] ;

"	with	a	barrer	and	a	moke	;
"	和	一个	障碍	和	一个	驴	;

"带着屏障和烟雾；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['tʌpəns] [ɪz] ['tʌpəns] , [ai] [eɪnt] [səʊ]['dʒɒli][ʃʊə(r)]

And	though	tuppences	is	tuppences	,	I	ain't	so	jolly	sure
和	尽管	两便士	是	两便士	,	我	不是	所以	快乐的	当然

虽然两便士就是两便士，但我对此并不太确定。

[æz; əz][tuː; tə] [spend] [tuː] - [diː] . [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [kjʊə(r)]

As	to	spend	two	-	d	.	upon	it	were	to	play	the	blooming	cure
作为	到	花费	二	-	d	.	之上	它	是	到	玩	这	盛开	治愈

至于花费两便士，就如同玩弄盛开的疗愈剂一样。

['nɪki] [sprɪgɪnz] [dɪd][kaɪ] - [aɪk][ˌem 'iː] .
NICKY SPRIGGINS did chi - ike me .
尼基 斯普里金斯 做过 气 - 艾克 我 .

NICKY SPRIGGINS 确实喜欢我。

- ['nʌbli] [wʌn][ɪz] [nɒk] ,
Reglar nubbly one is NOCK ,
- 粗糙的 一 是 诺克 ,

普通的疙瘩状的那个是NOCK，

[wɪð] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [spft] - [æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['butʃəz] [blɒk] .
With about as much soft feelink as a blessed butcher's block .
和 关于 作为 很多 柔软的 - 作为 一个 蒙福 肉铺 堵塞 .

手感柔软得就像一块上了年纪的砧板。

[id] [ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪfɪŋ] [klʌb] [swel] [ɪf] [id] ['ɒnɪ] - [æd][ðə; ði] [tʃɪŋk] ,
He'd a made a spiffing Club Swell if he'd ony ' ad the chink ,
他会 一个 制成 一个 妊 俱乐部 膨胀 如果 他会 仅 - 广告 这 裂缝 ,

如果他有那个缺口，他就能打造一个非常棒的俱乐部酒吧了。

[wɪð] [ðem; ðəm][lɪps][laɪk][ə; eɪ][hæm] - , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [aɪz] [æz; əz]['nevə(r)][blɪŋk] .
With them lips like a ham sandwidge , and them eyes as never blink .
和 他们 嘴唇 喜欢 一个 火腿 - , 和 他们 眼睛 作为 绝不 眨 .

他们的嘴唇像火腿三明治一样，他们的眼睛从不眨动。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [nəʊ] ['spftɪ] , ['naɪðə(r)] , [bet][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] .
And I ain't no softy , neither , bet your buttons .
和 我 不是 不 柔软 , 两者都不 , 赌注 你的 按钮 .

我可不是个软弱的人，我敢打赌。

[ðæt] [doʊnt] [peɪ] ,
That don't pay ,
那 不 支付 ,

那不付钱，

[fɔː(r); fə(r)][jʊr; jər] - - [tuː; tə] [kiːp] [jə(r)] [aɪz] [piːld] [ænd; ənd][tuː; tə][twɪg][ðə; ði][taɪm][əʊ] - [deɪ] ;
For you're ' bliged to keep yer eyes peeled and to twig the time o ' day ;
为了 你是 - - 到 保持 你的 眼睛 去皮 和 到 枝条 这 时间 o - 天 ;

因为你必须睁大眼睛，时刻留意时间；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [mæʃ] [ɒn] ['flaʊəz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] - [ɑːf] ,
But I've got a mash on flowers ; they are better than four ' arf ,
但 我已经 得到 一个 捣碎 在 花朵 ; 他们 是 更好的 比 四 - 啊 ,

但我对鲜花情有独钟；它们比四块半的要好得多。

[ðem; ðəm] [red] ['bleizəz] [ɪn][maɪ]['waɪndə(r)] ; [səʊ][let] - - ['ɑːveɪ][hɪz; ɪz][lɑːf] !
Them red blazers in my winder ; so let NOCKY ' ave his larf !
他们 红色的 西装外套 在 我的 卷线器 ; 所以 让 - - 大道 他的 拉夫 !

我衣橱里的红色西装外套；让诺基尽情嘲笑他吧！

- [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ə; eɪ] - [klɪrɪn] - ['haʊt]['aʊə(r)] [pleɪs]
NOCKY tells me that the Westry means a - clearin ' hout our place
- 讲述 我 那 这 韦斯特里 方法 一个 - 清除 - 豪特 我们的 地方

NOCKY告诉我，Westry的意思是清理我们的住处。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [gɑːrdɪŋ] , [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz][ə; eɪ][hoʊpən] [speɪs] ,
For to make a bit o ' garding , wot they calls a Hopen Space ,
为了 到 制作 一个 少量 o - 园艺 , 什么 他们 呼叫 一个 霍彭 空间 ,

为了做一些园艺，他们称之为“希望空间”，

[əʊ][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - ['feɪkmənt] , ['grævə)l] [wɔːks] , [ə; eɪ] [pætʃ] [əʊ] - [grɑːs] ,
O I know the sort o ' fakement , gravel walks , a patch o ' grass ,
哦 我 知道 这 种类 o - 欺瞒 , 碎石 散步 , 一个 修补 o - 草 ,

我知道那种伪装，碎石路，一小块草地，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪm] - [triːz] [ɒv; əv][jə(r)] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [klɑːs] .

And	a	sprinkle	of	young	lime	-	trees	of	yer	Thames	Embankment	class	.
和	一个	撒	的	年轻的	酸橙	-	树木	的	你的	泰晤士河	堤	班级	.

还有几棵泰晤士河堤岸边常见的幼小菩提树。

[sʌm; səm] [bləʊk] [spɒts] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['laɪkli] , [ænd; ənd][præps] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːp] ,

Some	bloke	spots	the	place	as	likely	,	and	praps	buys	it	on	the	cheap	,
一些	伙计	地点	这	地方	作为	可能	,	和	可能	购买	它	在	这	便宜的	,

有人觉得这地方不错，可能就低价买下来了。

(- [kiːps] [ðeə(r)][lɪdz] [hʌp] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [nɒbz] [meɪ] [sliːp] ,)

(	Spekylators	keeps	their	lids	hup	though	the	parish	nobs	may	sleep	,	)
(	-	保持	他们的	盖子	哈普	尽管	这	教区	旋钮	可能	睡觉	,	)

（尽管教区官员可能正在睡觉，但Spekylators仍保持沉默。）

['puːti] [suːn] [ðə; ði][pɑːts][ə; eɪ] - ['bailin] - [ə'baʊt][hoʊpən]['speɪsɪz] .

Pooty	soon	the	pot's	a	-	bilin	'	about	Hopen	Spaces	.
普蒂	很快	这	锅的	一个	-	比林	-	关于	霍彭	空格	.

Pooty 很快就要开始讨论 Hopen Spaces 了。

[juːs] !

Yus	!
优斯	!

耶！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [bɔːt] [ðə; ði][bɪt][əʊ] - [graʊnd] [ɪz]['fʌst][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fʌs] .

And	the	chap	as	bought	the	bit	o	'	ground	is	fust	to	raise	the	fuss	.
和	这	小伙子	作为	买	这	少量	o	-	地面	是	fust	到	增加	这	大惊小怪	.

而买下这块地的人，马上就要闹事了。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hoʊpən] [playgrounds] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] !

Recreation	for	the	People	,	Hopen	Playgrounds	for	the	Young	!
娱乐	为了	这	人们	,	霍彭	游乐场	为了	这	年轻的	!

人民的娱乐，孩子们的乐园！

[ðæts] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætˌfɔːmə] ; [ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [dʒest] [gɪv] [tʌŋ] !

That's	the	patter	of	the	platformers	;	and	don't	they	jest	give	tongue	!
那就是	这	语调	的	这	平台游戏	;	和	不	他们	笑话	给	舌头	!

这就是平台游戏的套路；而且它们还真爱耍嘴皮子！

[wel] , [ɪts] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evriwʌn] ['kɒntent] ;

Well	,	it's	opened	with	a	flourish	,	and	there's	everyone	content	;
出色地	,	它是	打开	和	一个	繁荣	,	和	有	每个人	内容	;

它盛大开幕，每个人都很满意；

- [ðə; ði] ['lændlɔːdz] [raʊnd] [æz; əz] ['nɔbl] ['betə(r)] [rent] .

Pertiklerly	the	landlords	round	as	nobbles	better	rent	.
-	这	房东	圆形的	作为	诺布斯	更好的	租	.

Pertiklerly 房东们四处奔走，就像贵族们一样，租金更好。

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] , [nɒt] - — ['tʌðər] [kwaɪt] ;

But	I	don't	object	to	gardings	,	not	a'mossel	—	t'other	quite	;
但	我	不	目的	到	花园	,	不是	-	—	另一个	相当	;

但我并不反对护栏，也不是"小玩意儿"——完全相反；

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] ;

As	I've	said	,	a	bit	of	green	stuff	and	a	flower	is	my	delight	;
作为	我已经	说	,	一个	少量	的	绿色的	东西	和	一个	花	是	我的	喜	;

正如我所说，一点绿色植物和一朵花就能让我感到快乐；

[ai] [wɪʃ] ['lʌndən] [wɑːz][mɔː(r)][hoʊpən] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['griːnə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [geɪ] ;

I	wish	London	wos	more	hopen	,	and	more	greener	,	and	more	gay	;
我	希望	伦敦	wos	更多的	希望	,	和	更多的	更环保	,	和	更多的	同性恋	;

我希望伦敦更有希望、更绿色、更快乐；

['əʊnli]['pi:p(ə)l] [daʊn] ['aʊə(r)] [kɔ:t] [hæz; həz][gɒt][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pleɪ] .

Only	**people**	**down**	**our**	**Court**	**has**	**got**	**to**	**live**	**as**	**well**	**as**	**play**	**.**
仅有的	人们	向下	我们的	法庭	有	得到	到	居住	作为	出色地	作为	玩	.

只有我们这片街区的人才需要既生活又玩乐。

[ɪf] [ðeɪ] [kliə] [aʊt] [ðə; ði][ɑ:f]['eɪkə(r)] [weə(r)] [wi:; wi] ['hʌd(ə)l] [kləʊz] ,

If	**they**	**clears**	**out**	**the**	**arf**	**acre**	**where**	**we**	**huddles**	**orful**	**close**	**,**
如果	他们	清除	出去	这	啊	英亩	在哪里	我们	围成一圈	奥弗尔	关闭	,

如果他们把我们挤在一起的那片半英亩地清理干净，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [tɜ:n] [aʊt] , [ðæts] ['sɜ:t(ə)n] ; [weə(r)] [wi:l; wil] [tɜ:n] [tu:; tə] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ;

We	**must**	**all**	**turn**	**out**	**,**	**that's**	**certain**	**;**	**where**	**we'll**	**turn**	**to**	**,**	**goodness**	**knows**	**;**
我们	必须	全部	转动	出去	,	那就是	肯定	;	在哪里	出色地	转动	到	,	善良	知道	;

我们都必须出来行动，这是肯定的；至于我们会向哪里求助，天知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] ['wɛri] - , [ðə; ði] [nju:] " [pɑ:k] " [woʊnt] , ['ɑ:rtər][ɔ:l] ,

And	**it**	**won't**	**be**	**werry**	**spashus**	**,**	**the**	**new**	**"**	**Park**	**"**	**won't**	**,**	**arter**	**all**	**,**
和	它	惯于	是	韦里	-	,	这	新的	"	公园	"	惯于	,	动脉	全部	,

而且它不会是令人愉悦的喧闹，新的"公园"不会，总之，

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] - [wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɒn] ['tʌðər] [ə; eɪ][blæŋk][wɔ:l] .

With	**the**	**graveyard**	**railinks**	**one**	**side**	**,**	**and**	**on**	**t'other**	**a**	**blank**	**wall**	**.**
和	这	墓地	-	一	边	,	和	在	另一个	一个	空白的	墙	.

一边是墓地的栏杆，另一边是光秃秃的墙。

[wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [ɪz] ['di:snt] - [aʊsəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [rent] [æz; əz] ['dʌznt] [teɪk]

Wot	**we**	**want**	**is**	**decent**	**'**	**ouses**	**,**	**at**	**a**	**rent**	**as**	**doesn't**	**take**
什么	我们	想	是	体面的	-	房子	,	在	一个	租	作为	不	拿

我们想要的是体面的房子，租金不要太贵。

- [ɑ:f][ə; eɪ] [koʊvz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [skru:] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

'	**Arf**	**a**	**cove's**	**poor**	**screw**	**to**	**pay**	**it**	**.**
-	啊	一个	海湾的	贫穷的	拧紧	到	支付	它	.

'Arf a cove 可怜的螺丝钉付不起钱。

[ðæt] - [ə; eɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lænd.lɔ:rdz] [feɪk] !

That	**'**	**a**	**the**	**present**	**landlord's**	**fake**	**!**
那	-	一个	这	展示	房东的	伪造的	!

那是现任房东的假货！

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [noʊd] - [aʊ] - [ɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mi:t] " [seɪnt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] " [skweə(r)] ,

If	**they**	**only**	**knowed**	**'**	**ow**	**'**	**ard**	**it**	**is**	**to**	**meet**	**"**	**Saint**	**Monday**	**"**	**square**	**,**
如果	他们	仅有的	已知	-	现在	-	硬	它	是	到	见面	"	圣	周一	"	正方形	,

如果他们知道在"圣星期一"广场遇到圣人有多难的话，

[wen] [jə(r)] [ɛ:lθ] [ɪz] ['wɛri] ['mɪdlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒɒbz][ɪz] ['wɛri] [reə(r)] !

When	**yer**	**ealth**	**is**	**werry**	**middlin**	**'**	**,**	**and**	**the**	**jobs**	**is**	**werry**	**rare**	**!**
什么时候	你的	健康	是	韦里	米德林	-	,	和	这	工作	是	韦里	稀有的	!

当你的健康状况一般，工作又非常难找的时候！

[ðem; ðəm] [dʊk] , [ænd; ənd] [ɜ:rlz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['kɜ:rnl] , [wɒt] [ðeɪ]

P'raps	**them**	**Dooks**	**,**	**and**	**Earls**	**,**	**and**	**Marquiges**	**,**	**and**	**Kernels**	**,**	**wot**	**they**
或许	他们	杜克斯	,	和	伯爵	,	和	-	,	和	内核	,	什么	他们

[steɪts]

states
各州

或许他们是杜克、伯爵、侯爵和科内尔，他们说

[hæz; həz][dʒʌst] [klʌbd] [ðeə'selvz] [tə'geðə(r)][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] ['blumin] - [reɪts] ,

Has	**just**	**clubbed**	**theirselves**	**together**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**bloomin**	**'**	**Rates**	**,**
有	只是	俱乐部	他们自己	一起	到	保持	向下	这	盛开	-	利率	,

他们只是联合起来，共同努力降低利率。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] - - , [æz; əz] [ðev] - [ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] ,
And **to** **smash** **the** **Kounty** **Kouncil** **,** **as** **they've** **bunnicked** **the** **Skool** **Board** **,**
和 到 粉碎 这 - - , 作为 他们有 - 这 学校 木板 ,

为了彻底摧毁县议会，因为他们已经控制了学校董事会。

[dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːd] ['momənts] [tuː; tə]['aʊə(r)] - [mait] [ə'fɔːd] .
Jest **a** **few** **of** **their** **hodd** **moments** **to** **our** **naybrood** **might** **afford** **.**
笑话 一个 很少 的 他们的 霍德 时刻 到 我们的 - 可能 买得起 .

或许我们家附近能有他们几个难得的空闲时间。

[ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - - [ɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ,
They **must** **'** **ave** **a** **feelink** **'** **art** **towards** **the** **poor** **,** **and** **no** **mistake** **,**
他们 必须 - 大道 一个 - - 艺术 向 这 贫穷的 , 和 不 错误 ,

他们一定对穷人怀有同情心，这一点毋庸置疑。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [setʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪtpeɪə(r)] - [seɪk] ,
Or **they** **wouldn't** **take** **sech** **trouble** **for** **the** **poor** **Ratepayers** **'** **sake** **,**
或者 他们 不会 拿 sech 麻烦 为了 这 贫穷的 纳税人 - 清酒 ,

否则他们就不会为了可怜的纳税人费这么大劲了。

- [sprɪgənz] [sez][ˌaɪ 'tiː] - [maɪndz] - [ɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [kæts]
NOCKY **SPRIGGENS** **sez** **it** **'** **minds** **'** **im** **of** **a** **League** **of** **Loving** **Cats**
- 斯普里根斯 sez 它 - 思想 - 我是 的 一个 联盟 的 爱 猫

NOCKY SPRIGGENS 说它"介意"他来自《爱猫联盟》

[tuː; tə] - [frɒm; frəm][træps][ænd; ənd]['paizn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][maɪs][ænd; ənd]['stɑːrvɪn] - [ræts] .
To **purtect** **from** **traps** **and** **pizen** **the** **poor** **mice** **and** **starvin** **'** **rats** **.**
到 - 从 陷阱 和 皮曾 这 贫穷的 小鼠 和 饥饿 - 老鼠 .

保护可怜的老鼠和饥饿的耗子免受陷阱和毒害。

[dʒest][laɪk] - [nɑːrsti] [wei] [ðæt] [ɪz] !
Jest **like** **NOCKY's** **narsty** **way** **that** **is** **!**
笑话 喜欢 - 纳尔斯蒂 方式 那 是 !

就像NOCKY那种讨厌的方式一样！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðem; ðəm] [dʊk] [wʊd] [traɪ]
But **if** **them** **Dooks** **would** **try**
但 如果 他们 杜克斯 会 尝试

但如果杜克斯队尝试的话

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] - - [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [kə'mɪti] — [waɪ] ,
To **assist** **the** **Kounty** **Kouncil** **in** **their** **new** **Committee** **—** **wy** **,**
到 协助 这 - - 在 他们的 新的 委员会 — 怀 ,

为了协助县议会成立新的委员会——

[ðeɪ] [mait] - ['iːˌɛl'piː]['aʊə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɒk] ,
They **might** **'** **elp** **our** **Health** **and** **Housing** **in** **a** **style** **as** **none** **could** **mock** **,**
他们 可能 - 帮助 我们的 健康 和 住房 在 一个 风格 作为 没有任何 可以 嘲笑 ,

他们或许能以一种无人能及的方式帮助我们改善医疗和住房状况，

[gɪv] [ðə; ði] [praʊd] " - " [wɒt] - [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)][pʊt][ðə; ði] [ʃʌt] [ɒn] [nɒk] .
Give **the** **proud** **"** **Pergressives** **"** **what** **-** **for** **,** **and** **fair** **put** **the** **shut** **on** **NOCK** **.**
给 这 自豪的 " - " 什么 - 为了 , 和 公平的 放 这 关闭 在 诺克 .

给那些骄傲的"进步派"点颜色看看，然后公平地关上 NOCK 的大门。

['ɑːrtər][ɔːl][jə(r)]['pʌblɪk] - ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaʊs] ,
Arter **all** **yer** **Public** **Garding's** **little** **better** **than** **a** **chouse** **,**
动脉 全部 你的 民众 - 小的 更好的 比 一个 房屋 ,

你们所有的公共园艺都比不上一个好，

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːd] [rents] [jə(r)] [hɑːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] - - [uːz] .
While **the** **landlord** **rents** **yer** **heart** **out** **for** **a** **wretched** **Privit** **'** **Ouse** **.**
尽管 这 房东 租金 你的 心 出去 为了 一个 可怜 - - 奥斯 .

房东把你的心都租给了一间破烂的私人住宅。

[ænd; ənd][jə(r)][hoʊpən] ['speɪsɪz] - [eɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sɔːt] ,
And **yer** **Hopen** **Space's** **pootiness** **ain't** **much** **good** **to** **our** **sort** **,**
和 你的 霍彭 空间的 - 不是 很多 好的 到 我们的 种类 ,

而你们霍彭空间的那些废话对我们这种人来说没什么用。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl][denz] [kɔːld] - [oʊmz] , [dʒents] , [daʊn] ['aʊə(r)] [kɔːt] .
Who **are** **shut** **up** **in** **the** **dismal** **dens** **called** **'** **Omes** **,** **gents** **,** **down** **our** **Court** **.**
WHO 是 关闭 向上 在 这 惨淡 巢穴 称为 - 家 , 男士们 , 向下 我们的 法庭 .

那些被关在我们法院下院里被称为"Omes"的阴暗洞穴里的人们。

[əʊ] , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [dʊk] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn]
Oh **,** **Philanterpists** **,** **and** **Sanitrys** **,** **and** **Dooks** **,** **I** **do** **not** **mean**
哦 , - , 和 - , 和 杜克斯 , 我 做 不是 意思是

哦，慈善家、卫生员和杜克，我指的不是.....

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌkɪŋ] [ə'pɒn] ['tʃærəti] , [ɔː(r)] ['raʊndɪŋ] [ɒn] [wɑːts] [kliːn] ;
To **be** **rucking** **upon** **Charity** **,** **or** **rounding** **on** **wot's** **clean** **;**
到 是 负重行军 之上 慈善 , 或者 四舍五入 在 什么? 干净的 ;

致力于慈善事业，或致力于清洁事物；

[bʌt; bət] [ɪf] [jə(r)]['wɒnts][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][juː 'es][æz; əz][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [mʌk] ,
But **if** **yer** **wants** **to** **'** **elp** **us** **as** **has** **lived** **so** **long** **in** **muck** **,**
但 如果 你的 想要 到 - 帮助 我们 作为 有 居住地 所以 长的 在 泥浆 ,

但如果你想帮助我们这些长期生活在泥潭里的人，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɑːts] ['wɒntɪd] [eɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kliːn] — [tʃʌk] !
The **only** **thing** **wot's** **wanted** **ain't** **to** **give** **us** **the** **clean** **—** **chuck** **!**
这 仅有的 事物 什么? 通缉 不是 到 给 我们 这 干净的 — 查克 !

唯一想要的不是给我们干净的——chuck!

['teɪkɪŋ] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['lɪtərəli] .
TAKING **HIM** **RATHER** **TOO** **LITERALLY** **.**
采取 他 相当 也 字面上地 .

把他的话理解得太字面意思了。

[sɜː(r)] - ['bəːli] ([huː] ['dʌznt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Sir **Biggan** **Burleigh** **(** **who** **doesn't** **see** **why** **he** **shouldn't** **have** **a** **turn** **in** **his** **own**
先生 - 伯利 (WHO 不 看 为什么 他 不应该 有 一个 转动 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

比根·伯利爵士（他不明白为什么自己不应该在自己的房子里也享受一番，

[tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi]) .
to **very** **young** **Lady** **)** **.**
到 非常 年轻的 女士) .

（对一位非常年轻的女士）。

" [mɪs] ['vaɪələt] , — [raʊnd] [ɔː(r)] [skweə(r)] ?
" **MISS** **VIOLET** **,** **—** **ROUND** **OR** **SQUARE** **?**
" 错过 紫色 , — 圆形的 或者 正方形 ?

"维奥莱特小姐，——圆形还是方形？"

" [mɪs] ['vaɪələt] ([hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːl] , ['veri] ['bæʃfl]) .
" **Miss** **Violet** **(** **her** **first** **ball** **,** **very** **bashful** **)** **.**
" 错过 紫色 (她 第一的 球 , 非常 害羞的) .

"维奥莱特小姐（她的第一次舞会，非常害羞）。

" [wel] — ['riːəli] — [sɜː(r)] ['bəːli] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " — (['hezɪteɪtɪŋ])
" WELL — REALLY — SIR BURLEIGH — IF YOU INSIST — I SHOULD SAY " — (hesitating)
" 出色地 — 真的 — 先生 伯利 — 如果 你 坚持 — 我 应该 说 " — (犹豫不决)
— " [dɪ'saɪdɪdli] [raʊnd] !
— " DECIDEDLY ROUND !
— " 绝对地 圆形的 !

"好吧——真的——伯利爵士——如果您坚持——我应该说"——（犹豫着）——"绝对圆！

" - ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] .
" ' Arry Examined .
" - 阿瑞 检查 .

"哈里检查过。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] " ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
Q . What is meant by " Higher Education ?
问 . 什么 是 意思是 经过 " 更高 教育 ?

问：什么是"高等教育"?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] .
Getting a Tutor at so much a week .
获得 一个 导师 在 所以 很多 一个 星期 .

每周花这么多钱请个家教。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd] - ['aɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
That's the way I should ' ire education — if I wanted it .
那就是 这 方式 我 应该 - 愤怒 教育 — 如果 我 通缉 它 .

如果我想要接受教育，那我就应该那样做。

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] . — " [ə; eɪ] [pʌn] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [sens] .
A DEFINITION . — " A pun on a word is a new sense .
一个 定义 . — " 一个 双关语 在 一个 单词 是 一个 新的 感觉 .

定义——"对一个词进行双关是一种新的意义。

" — ['dɑːktər; draɪv] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

['dʒɒnsn] , ['dʒuːniə(r)] .
JOHNSON , Junior .
约翰逊 , 初级 .

小约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
No . XXII .
不 . 二十二 .

第 22 号。

[siːn] — [ðə; ðiˈ]['kæmpəʊ][es] . [es] . [dʒəʊ'væni][iː]['pɑːɔːlɔː] .

SCENE	—	The	Campo	S	.	S	.	Giovanni	e	Paolo	.
场景	—	这	坎波	S	.	S	.	乔瓦尼	e	保罗	.

场景——Campo SS Giovanni e Paolo。

[ˌɑːftə'nuːn] .

Afternoon	.
下午	.

下午。

\- [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiˈ]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˌkɒli'oʊni]['stætʃuː] .

CULCHARD	is	leaning	against	the	pedestal	of	the	Colleoni	Statue	.
-	是	倾斜	反对	这	座	的	这	科莱奥尼	雕像	.

库尔查德倚靠在科莱奥尼雕像的底座上。

\- ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][es] . [dʒəʊ'væni] , ['rekəgnaɪz] -) .

Podbury	(	who	has	just	come	out	of	S	.	Giovanni	,	recognising	CULCHARD	)	.
-	(	WHO	有	只是	来	出去	的	S	.	乔瓦尼	,	识别	-	)	.

波德伯里（刚从圣乔瓦尼出来，认出了卡尔查德）。

[həˈləʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[əˈləʊn] , [eɪ] ?

alone	,	eh	?
独自的	,	嗯	?

一个人吗?

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [mɪs] ['trɒtə(r)] ?

Thought	you	were	with	Miss	TROTTER	?
想法	你	是	和	错过	步态	?

你不是和特罗特小姐在一起吗?

\- .

Culchard	.
-	.

库尔查德。

[səʊ][aiˈ][ˌeɪ 'em] .

So	I	am	.
所以	我	是	.

我也是。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['met(ə)l] - ['wɜːrkərz] [ʃəʊ] - [ruːm] [kləʊz][baɪ] , [ænd; ənd][aiˈ] —

That	is	,	she	is	going	over	a	metal	-	worker's	show	-	room	close	by	,	and	I	—
那	是	,	她	是	去	超过	一个	金属	-	工人的	展示	-	房间	关闭	经过	,	和	我	—

[ɜː(r)] — [prɪ'fɜːd] [ðə; ðiˈ]['əʊpən][eə(r)] .

er	—	preferred	the	open	air	.
呃	—	首选	这	打开	空气	.

也就是说，她要去附近的一家金属加工厂的展厅参观，而我——呃——更喜欢户外。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðiˈ] — [ɜː(r)] — [ə'gen]

But	didn't	you	say	you	were	going	out	with	the	—	er	—	PRENDERGASTS	again
但	没有	你	说	你	是	去	出去	和	这	—	呃	—	普伦德加斯特	再次

?

?
?

但你不是说过你要和——呃——PRENDERGASTS再次约会吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
So I am .
所以 我 是 .

我也是。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [bɒb] ,
She's in the Church with BOB ,
她是 在 这 教会 和 鲍勃 ,

她和鲍勃在同一个教会。

[səʊ][ai] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['gɒndələ] .
so I said I'd come out and keep an eye on the gondola .
所以 我 说 ID 来 出去 和 保持 一个 眼睛 在 这 贡多拉 .

所以我说我会出来照看一下缆车。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Nothing much to see in there , you know !
没有什么 很多 到 看 在 那里 , 你 知道 !

里面没什么好看的，你知道的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['aɪrəni]) .
(with a weary irony) .
(和 一个 厌倦 讽刺) .

（带着疲惫的讽刺意味）

['əʊnli][ðə; ði] [mɔːsə'liːəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊdʒ] — ['rʌskɪnz] " [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] " —
Only the mausoleums of the Doges — RUSKIN's " Street of the Tombs " —
仅有的 这 陵墓 的 这 狗 — 拉斯金的 " 街道 的 这 陵墓 " —
[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['traɪflz][ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] !
and a few trifles of that sort !
和 一个 很少 琐事 的 那 种类 !

只有总督的陵墓——罗斯金笔下的“陵墓街”——以及一些类似的小东西!

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] [ʌn'selfɪʃ] [seɪnt][ɒn] [tuː] [legz] !
" I guess you're about the most unselfish Saint on two legs !
" 我 猜测 你是 关于 这 最多 无私 圣 在 二 腿 !

“我想你大概是世上最无私的圣人了！”

" - .
" Podb .
" - .

“Podb。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [dʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And I'm feeling a bit done , you know .
和 我是 感觉 一个 少量 完毕 , 你 知道 .

你知道，我感觉有点累了。

[biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kɔː'rɛər] [mju'ziːəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [l'ʌntʃt] [jet] !

Been	doing	the	Correr	Museum	all	the	morning	,	and	not	lunched	yet	!
到过	正在做	这	角	博物馆	全部	这	早晨	,	和	不是	午餐	然而	!

整个上午都在科雷尔博物馆参观，还没吃午饭呢！

[səʊ] [mɪs] ['trɑːtərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['met(ə)l] - [wɜːk] ?

So	Miss	TROTTER's	looking	at	ornamental	metal	-	work	?
所以	错过	步马的	寻找	在	装饰	金属	-	工作	?

所以特罗特小姐在欣赏装饰性金属制品?

['rɑːðə(r)] [fʌn] [ðæt] , [eɪ] ?

Rather	fun	that	,	eh	?
相当	乐趣	那	,	嗯	?

挺有意思的，不是吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

For	those	who	enjoy	it	.
为了	那些	WHO	享受	它	.

喜欢它的人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

She	has	only	been	in	there	an	hour	,
她	有	仅有的	到过	在	那里	一个	小时	,

她才进去一个小时。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [jet] .

so	she	is	not	likely	to	come	back	just	yet	.
所以	她	是	不是	可能	到	来	后退	只是	然而	.

所以她暂时不太可能回来。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [es] . [es] . [dʒəʊ'væni] [iː] ['pɑːɔːlɔː] [ə'gen] , [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	do	you	say	to	coming	into	S	.	S	.	Giovanni	e	Paolo	again	,	with	me	?
什么	做	你	说	到	未来	进入	S	.	S	.	乔瓦尼	e	保罗	再次	,	和	我	?

你觉得和我一起再次进入圣乔瓦尼和保罗教堂怎么样?

[ðəʊz] [tuːmz] [fɔːm] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['rʌskɪn] [pɔɪnts] [aʊt] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

Those	tombs	form	a	really	remarkable	illustration	,	as	RUSKIN	points	out	,	of	the
那些	陵墓	形式	一个	真的	卓越	插图	,	作为	拉斯金	积分	出去	,	的	这

['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] —

gradual	decay	of	—
逐渐地	衰变	的	—

正如罗斯金所指出的，这些陵墓生动地展现了文明的逐渐衰败——

[mɪs] ['trɒtə(r)] (['sʌd(ə)nli] ['flʌtə] [ʌp] , ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'tendənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdɪd]

Miss	Trotter	(	suddenly	flutters	up	,	followed	by	an	attendant	carrying	a	studded
错过	特罗特	(	突然	颤动	向上	,	随后	经过	一个	服务员	携带	一个	带钉的

['hælbɜːd] ,

halberd	,
戟	,

特罗特小姐（突然飞了起来，后面跟着一名侍从，手持一把镶满铆钉的戟）

[æn; ən] [æn'tiːk] ['gɒndələ] - [hʊk] , [ænd; ənd] [tuː] ['kɒpə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['bʌkit] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

an	antique	gondola	-	hook	,	and	two	copper	water	-	buckets	—	all	of	which
一个	古董	贡多拉	-	钩	,	和	二	铜	水	-	水桶	—	全部	的	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] -) .

are	consigned	to	the	disgusted	CULCHARD	-	)	.
是	寄售	到	这	厌恶	-		)	.

一个古董贡多拉钩和两个铜水桶——所有这些都被送到了厌恶的库尔查德那里。

[dʒʌst][həʊld] [ðiːz] [ə; eɪ] [spel] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Just hold these a spell till I come back .
只是 抓住 这些 一个 拼写 直到 我 来 后退 .

请帮我保管这些东西，等我回来。

[θæŋks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . . . .
Thanks ever so much . . . .
谢谢 曾经 所以 很多 . . . .

非常感谢.....

[wel] , ['mɪstə(r)] . - !
Well , Mr . PODBURY !
出色地 , 先生 . - !

哦，波德伯里先生!

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][əd'maɪə(r)][maɪ] [p'ɜːtʃɪsɪz] ?
Aren't you going to admire my purchases ?
不是 你 去 到 钦佩 我的 购买 ?

你难道不打算欣赏一下我的战利品吗?

['ðer] ['riːəl] [æn'tiːk] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːrnt] , [ðel] [weə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] . . . .
They're real antique — or if they aren't , they'll wear all the better . . . .
它们是 真实的 古董 — 或者 如果 他们 不是 , 他们会 穿 全部 这 更好的 . . . .

它们都是真正的古董——即便不是，也会越用越有味道.....

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [doʊnt][juː; jʊ][pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn]
I believe I'll just have to run back a minute — don't you put those things in
我 相信 患病的 只是 有 到 跑步 后退 一个 分钟 — 不 你 放 那些 事物 在
[ðə; ði]['gɒndələ] [jet] ,
the gondola yet ,
这 贡多拉 然而 ,

我想我得回去一分钟——你们先别把那些东西放进缆车里。

['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] [ðel] [get]['stəʊlən] .
Mr . CULCHARD , or they'll get stolen .
先生 . - , 或者 他们会 得到 被盗 .

库尔查德先生，否则它们会被偷走。

[[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ɒf] .
[She flutters off .
[她 颤动 离开 .

她扑扇着翅膀飞走了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['helpləsli] , [æz; əz][hiː; hi][həʊldz][ðə; ði]['hælbɜːd] , & [siː] .) .
(helplessly , as he holds the halberd , & c .) .
(无助地 , 作为 他 持有 这 戟 , & c .) .

（他无助地握着戟等等）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] .
I suppose I shall have to stay here now .
我 认为 我 将 有 到 停留 这里 现在 .

看来我得留在这里了。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ?
You're not going ?
你是 不是 去 ?

你不去吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

([kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) .
(consulting his watch) .
(咨询 他的 手表) .

（看了看手表）

[mʌst; məst] .
Must .
必须 .

必须。

['prɒmɪst] [əʊld] [bɒb] [aɪ'd] [rɪ'liːv] [gɑːd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
Promised old BOB I'd relieve guard in ten minutes .
承诺 老的 鲍勃 ID 缓解 警卫 在 十 分钟 .

我答应老鲍勃，十分钟后就去接替我的守卫。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

[[hiː; hi] [gəʊz] ; ['prez(ə)ntli] [bɒb] ['prendərˌgæst] ['laʊndʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
[He goes ; presently BOB PRENDERGAST lounges out of the church .
[他 去 ; 目前 鲍勃 普伦德加斯特 休息室 出去 的 这 教会 .

[他走了；不久，鲍勃·普伦德加斯特懒洋洋地走出了教堂。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪm] !
If I could only make a friend of him !
如果 我 可以 仅有的 制作 一个 朋友 的 他 !

如果我能和他成为朋友就好了!

([tuː; tə] [bɒb] .)
(To BOB .)
(到 鲍勃 .)

（对鲍勃说。）

[ɑː] , ['prendərˌgæst] !
Ah , PRENDERGAST !
啊 , 普伦德加斯特 !

啊，普伦德加斯特!

['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
lovely afternoon , isn't it ?
迷人的 下午 , 不是 它 ?

下午真美好，不是吗?

[dɪ'lɪʃəs] [briːz] !
Delicious breeze !
可口的 微风 !

清风拂面，真舒服!

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['ʃɔːtli]) .
(shortly) .
(不久) .

（不久）。

[kænt] [seɪ] .
Can't say .
不能 说 .

无法确定。

[nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Not had much of it , at present .
不是 有 很多 的 它 , 在 展示 .

目前还不多。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] ['rɑːðə(r)] [ə'presɪv] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
You find these old churches rather oppressive , I daresay .
你 寻找 这些 老的 教堂 相当 压迫性的 , 我 敢说 .

我敢说，你觉得这些古老的教堂相当压抑。

[ɜː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?
Er — will you have a cigarette ?
呃 — 将要 你 有 一个 卷烟 ?

呃——你能给我根烟吗?

[['tendəz] [keɪs] .
[Tenders case .
[投标 案件 .

[招标案。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[θæŋks] ; [gɒt][ə; eɪ][paɪp] .
Thanks ; got a pipe .
谢谢 ; 得到 一个 管道 .

谢谢；我拿到烟斗了。

([hiː; hi] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] .)
(He lights it .)
(他 灯 它 .)

（他点燃了它。）

[wɛrz] [mɪs] ['trɒtə(r)] ?
Where's Miss TROTTER ?
在哪里? 错过 步态 ?

特罗特小姐在哪里?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)]['prez(ə)ntli] .

She	**will**	**be**	**here**	**presently**	**.**
她	将要	是	这里	目前	.

她马上就到。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['prendər,gæst] , [ðɪs] — [ɜ:(r)] — [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)]

By	**the**	**way**	**,**	**my**	**dear**	**PRENDERGAST**	**,**	**this**	**—**	**er**	**—**	**misunderstanding**	**between**	**your**
经过	这	方式	,	我的	亲爱的	普伦德加斯特	,	这	—	呃	—	误解	之间	你的

['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

sister	**and**	**her**	**is**	**very**	**unfortunate**	**.**
姐姐	和	她	是	非常	不幸	.

顺便说一句，我亲爱的普伦德加斯特，你姐姐和她之间的这个——呃——误会真是太不幸了。

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	**know**	**that**	**well**	**enough**	**.**
我	知道	那	出色地	足够的	.

我对此非常清楚。

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] !

It's	**none**	**of**	**my**	**doing**	**!**
它是	没有任何	的	我的	正在做	!

这跟我一点关系都没有!

[ænd; ənd] [ju:v] [nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][kəm'pleɪn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !

And	**you've**	**no**	**reason**	**to**	**complain**	**,**	**at**	**all**	**events**	**!**
和	你已经	不	原因	到	抱怨	,	在	全部	活动	!

无论如何，你没有任何理由抱怨!

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

['əʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [æt; ət] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] —

Only	**,**	**you**	**see**	**,**	**we**	**used**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**at**	**Constance**	**,**	**and**	**—**	**er**	**—**
仅有的	,	你	看	,	我们	用过的	到	是	好的	朋友们	在	康斯坦斯	,	和	—	呃	—

[ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] —

until	**recently**	**—**
直到	最近	—

只是，你知道，我们以前在康斯坦斯是好朋友，而且——呃——直到最近——

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ju:st] [wi:; wi] ?

Used	**we**	**?**
用过的	我们	?

我们用过吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**say**	**so**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**.**
的	课程	, 如果		你	说	所以	,	它是	全部	正确的	.

当然，既然你这么说，那就没问题。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪg'zæktli] ?

But	**what**	**are**	**you**	**driving**	**at**	**exactly**	**?**
但	什么	是	你	驾驶	在	确切地	?

但你到底想表达什么?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[ɔːl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðɪs] :

All	**I**	**am**	**driving**	**at**	**is**	**this**	**:**
全部	我	是	驾驶	在	是	这	:

我的意思就是:

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [tuː] — [ɜː(r)] — [ə'griː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ?

Couldn't	**we**	**two**	**—**	**er**	**—**	**agree**	**to**	**effect**	**a**	**reconciliation**	**between**	**the**	**two**	**ladies**	**?**
不能	我们	二	—	呃	—	同意	到	影响	一个	和解	之间	这	二	女士们	?

我们俩——呃——能不能达成一致，促成这两位女士和解?

[səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] — [ɜː(r)] — [ɔːl] ['pɑːtiz] !

So	**much**	**pleasanter**	**for**	**—**	**er**	**—**	**all**	**parties**	**!**
所以	很多	更令人愉悦	为了	—	呃	—	全部	各方	!

对各方来说都更加愉快了!

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ai] [ˌdeə'seɪ] .

I	**daresay**	**.**
我	敢说	.

我敢说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**are**	**you**	**going**	**to**	**set**	**about**	**it**	**?**
但	如何	是	你	去	到	放	关于	它	?

但你打算如何着手去做呢?

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] .

I	**can't**	**begin**	**.**
我	不能	开始	.

我无法开始。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɪn'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɜː(r)] — ['predʒədɪs] [ə'genst]

Couldn't	**you**	**induce**	**your**	**sister**	**to**	**lay**	**aside**	**her**	**—**	**er**	**—**	**prejudice**	**against**
不能	你	诱导	你的	姐姐	到	躺	旁边	她	—	呃	—	偏见	反对

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

你能不能劝劝你妹妹放下她——呃——对我的偏见?

[ðen] [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] —
Then I could easily —
然后 我 可以 容易地 —

这样我就可以很容易地——

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] .
Very likely — but I couldn't .
非常 可能 — 但 我 不能 .

很有可能——但我做不到。

[ai]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][maɪ] ['sɪstərz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ,
I never interfere in my sister's affairs , and , to tell you the honest truth ,
我 绝不 干扰 在 我的 姐妹 事务 , 和 , 到 告诉 你 这 诚实的 真相 ,

我从不干涉我姐姐的事情，而且，说实话，

[ai][doʊnt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
I don't feel particularly inclined to make a beginning on your account .
我 不 感觉 特别 倾斜 到 制作 一个 开始 在 你的 帐户 .

我不太想着手处理你的账户。

[[strəulz] [ə'weɪ] .
[Strolls away .
[漫步 离开 .

漫步离开。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɜːli] [bʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a surly boor it is !
什么 一个 粗鲁 莽汉 它 是 !

真是个粗鲁无礼的家伙!

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] — [aɪl] [duː; də][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] !
But I don't care — I'll do him a good turn , in spite of himself !
但 我 不 关心 — 患病的 做 他 一个 好的 转动 , 在 尽管如此 的 他自己 !

但我不在乎——我会帮他做点好事，即使他自己不愿意!

([mɪs] [tiː] . [rɪ'tɜːnz] .)
(Miss T . returns .)
(错过 T . 返回 .)

（T小姐回来了。）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['prendərˌgæst] .
Do you know , I've just been having a chat with poor young PRENDERGAST .
做 你 知道 , 我已经 只是 到过 拥有 一个 聊天 和 贫穷的 年轻的 普伦德加斯特 .

你知道吗，我刚才和可怜的年轻人普伦德加斯特聊了一会儿。

[hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [kʌt] [ʌp][æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
He seems quite cut up at being forced to side with his sister .
他 似乎 相当 切 向上 在 存在 强制 到 边 和 他的 姐姐 .

被迫站在妹妹一边，他似乎非常难过。

[ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	undertook	to	—	er	—	intercede	for	him	.
我	承担	到	—	呃	—	说情	为了	他	.

我承诺——呃——为他求情。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][feə(r)] , [ɔː(r)][laɪk][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — ['juːʒuəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

Now	is	it	quite	fair	,	or	like	your	—	er	—	usual	good	-	nature	,	to	visit	his
现在	是	它	相当	公平的	,	或者	喜欢	你的	—	呃	—	通常	好的	-	自然	,	到	访问	他的

['sɪstərz] [ə'fensɪz] — [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɒn][hɪm] ?

sister's	offences	—	whatever	they	are	—	on	him	?
姐妹	罪行	—	任何	他们	是	—	在	他	?

现在，把他妹妹的过错——无论是什么过错——归咎于他，这公平吗？或者说，这符合你一贯的善良本性吗？

[ai] — [ai]['əʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	—	I	only	put	it	to	you	.
我	—	我	仅有的	放	它	到	你	.

我——我只是跟你说说而已。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] !

Miss	T	.	Well	,	to	think	now	!
错过	T	.	出色地	,	到	思考	现在	!

T小姐：嗯，现在该想想了！

[ai] [ges] [jʊr; jər] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] [ʌn'selfɪʃ] [seɪnt][ɒn] [tuː] [legz] !

I	guess	you're	about	the	most	unselfish	Saint	on	two	legs	!
我	猜测	你是	关于	这	最多	无私	圣	在	二	腿	!

我想你大概是世上最无私的圣人了吧！

[naʊ] [sʌm; səm][fəʊks] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['dʒeləs] .

Now	some	folks	would	have	felt	jealous	.
现在	一些	各位	会	有	毛毡	嫉妒的	.

有些人可能会因此感到嫉妒。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

['pɒsəbli] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

Possibly	—	but	I	cannot	accuse	myself	of	such	a	failing	as	that	.
可能	—	但	我	不能	控	我	的	这样的	一个	失败	作为	那	.

或许如此——但我不能指责自己犯了这样的错误。

[mɪs] [tiː] . [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔː'self] [ɒv; əv]['eni] ['feɪlɪŋ] !

Miss	T	.	I'd	just	like	to	hear	you	accuse	yourself	of	any	failing	!
错过	T	.	ID	只是	喜欢	到	听到	你	控	你自己	的	任何	失败	!

T小姐，我真想听听你自责一下自己有什么过错！

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ'evə(r)][juː; jʊ]['mænɪdʒ][tuː; tə][ækt][səʊ] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

I	don't	see	however	you	manage	to	act	so	magnanimous	and	live	.
我	不	看	然而	你	管理	到	行为	所以	坦荡	和	居住	.

但我实在不明白你是如何做到如此宽宏大量又能活下来的。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] ,

I	told	you	I	wanted	to	study	your	character	,
我	讲述	你	我	通缉	到	学习	你的	特点	,

我告诉过你，我想研究你的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ]

and	I	believe	it	isn't	going	to	take	me	vurry	much	longer	to	make	up	my
和	我	相信	它	不是	去	到	拿	我	弗里	很多	更长	到	制作	向上	我的

[maɪnd][ə'baʊt][juː; jʊ] .

mind	about	you	.
头脑	关于	你	.

我相信我很快就能对你做出决定。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv]['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['prendərˌgæst] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ]

You	don't	suppose	I'll	have	any	time	for	Mr	.	PRENDERGAST	after	getting
你	不	认为	患病的	有	任何	时间	为了	先生	.	普伦德加斯特	后	获得

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ?

such	a	glimpse	into	your	nature	?
这样的	一个	一瞥	进入	你的	自然	?

你以为我看清你的真面目之后，就没空搭理普伦德加斯特先生了吗?

[ðeə(r)] , [help] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɒndələ] , [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	,	help	me	into	the	gondola	,	and	don't	talk	any	more	about	it	.
那里	,	帮助	我	进入	这	贡多拉	,	和	不	讲话	任何	更多的	关于	它	.

来，扶我上缆车，别再提这件事了。

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [raɪt] [ə'weɪ] .

Tell	him	to	go	to	Salviati's	right	away	.
告诉	他	到	去	到	-	正确的	离开	.

叫他立刻去萨尔维亚蒂那里。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([dɪ'dʒektɪdli] , [tuː; tə] [hɪm'self]) .

(	dejectedly	,	to	himself	)	.
(	沮丧地	,	到	他自己	)	.

（沮丧地自言自语）

[aɪv] ['bʌŋg(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	bungled	it	!
我已经	笨拙的	它	!

我搞砸了!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] !

I	might	have	known	I	should	only	make	matters	worse	!
我	可能	有	已知	我	应该	仅有的	制作	事情	更糟	!

我早该知道，那样只会让事情变得更糟!

[ɒn] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['muːnlaɪt] ,

On	the	Piazzetta	;	it	is	moonlight	,
在	这	小广场	;	它	是	月光	,

在小广场上，月光洒满大地。

[ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ænd; ənd] [dəʊm] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['dʒɔːrdʒioʊ] [mæ'dʒɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ʃɑːp]

the	Campanile	and	dome	of	San	Giorgio	Maggiore	are	silhouetted	sharp
这	钟楼	和	穹顶	的	圣	乔治	马焦雷	是	剪影	锋利的

[ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['rɪplz] .

and	black	against	the	steel	-	blue	sky	across	a	sea	of	silver	ripples	.
和	黑色的	反对	这	钢	-	蓝色的	天空	穿过	一个	海	的	银	涟漪	.

在银色的波光粼粼的海面上，钢蓝色的天空映衬着圣乔治马焦雷教堂的钟楼和圆顶，勾勒出清晰的黑色轮廓。

- [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
PODBURY **and** **CULCHARD** **are** **pacing** **slowly** **arm** **-** **in** **-** **arm** **between** **the** **two**
- 和 - 是 踱步 缓慢地 手臂 - 在 - 手臂 之间 这 二
['kɒləms] .
columns **.**
列 .

波德伯里和卡尔查德挽着胳膊，在两列纵队之间缓缓踱步。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [went] [ɒn][tuː; tə][es] . [dʒəʊ'væni][ɪn] - , [eɪ] ? [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑːsənl] ,
And **so** **you** **went** **on** **to** **S** **.** **Giovanni** **in** **Bragora** **,** **eh** **?** **then** **over** **the** **Arsenal** **,**
和 所以 你 去 在 到 S . 乔瓦尼 在 - , 嗯 ? 然后 超过 这 兵工厂 ,

所以你就去了布拉戈拉的圣乔瓦尼教堂，是吗？然后又去了阿森纳。

[ænd; ənd] [rəud] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lə'guːnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['kɒnvənt] ?
and **rowed** **across** **the** **lagoons** **to** **see** **the** **Armenian** **convent** **?**
和 划船 穿过 这 泻湖 到 看 这 亚美尼亚 修道院 ?

然后划船穿过泻湖去看亚美尼亚修道院?

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] - !
A **delightful** **day** **,** **my** **dear** **PODBURY** **!**
一个 愉快 天 , 我的 亲爱的 - !

亲爱的波德伯里，今天真是美好的一天!

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['venɪs]
I **hope** **you** **—** **er** **—** **appreciate** **the** **inestimable** **privileges** **of** **—** **of** **seeing** **Venice**
我 希望 你 — 呃 — 欣赏 这 不可估量 特权 的 — 的 看到 威尼斯
[səʊ] ['θʌrəli] ?
so **thoroughly** **?**
所以 彻底 ?

我希望您能珍惜如此深入地游览威尼斯所带来的无比珍贵的特权?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['veri] ['dʒɒli] .
Oh **,** **of** **course** **it's** **very** **jolly** **.**
哦 , 的 课程 它是 非常 快乐的 .

哦，当然非常欢乐。

[faɪnd][aɪ][get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɪkst] ['ɑːftəwədz] , [ðəʊ] .
Find **I** **get** **a** **trifle** **mixed** **afterwards** **,** **though** **.**
寻找 我 得到 一个 琐事 混合 然后 , 尽管 .

不过之后我发现有点儿糊涂了。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst]
And **,** **between** **ourselves** **,** **I** **wouldn't** **mind** **—** **now** **and** **then** **,** **you** **know** **—** **just**
和 , 之间 我们自己 , 我 不会 头脑 — 现在 和 然后 , 你 知道 — 只是
['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
dawdling **about** **among** **the** **shops** **and** **people** **,**
磨蹭 关于 之中 这 商店 和 人们 ,

说实话，我并不介意偶尔在商店和人群中闲逛逛。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒtəz] [duː; də] !
as **you** **and** **the** **TROTTERS** **do** **!**
作为 你 和 这 蹄子 做 !

就像你和TROTTERS一样!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːms] , [nəʊ] [daʊt] .
That **has** **its** **charms** , **no** **doubt** .
那 有 它是 魅力 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这自有其魅力。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['prendər,gæst] [ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ɪ'tæliən] [ɑːt]
But **don't** **you** **find** **Miss** **PRENDERGAST** **a** **mine** **of** **information** **on** **Italian** **Art**
但 不 你 寻找 错过 普伦德加斯特 一个 矿 的 信息 在 意大利语 艺术
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
and **History** **?**
和 历史 ?

但是，您不觉得普伦德加斯特小姐是一位意大利艺术和历史方面的知识宝库吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[doʊnt][aɪ][dʒʌst] — ['rɑːðə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [waɪ] - [nəʊ] !
Don't **I** **just** **—** **rather** **too** **deep** **for** **me** **,** **y** **'** **know** **!**
不 我 只是 — 相当 也 深的 为了 我 , 是 - 知道 !

哎呀，这对我来说有点太深奥了，你知道吗!

[aɪ] [seɪ] , ['ɪz(ə)nt] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ɪ'mens] [spɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ðæt] !
I **say** **,** **isn't** **Miss** **TROTTER** **immense** **sport** **in** **the** **shops** **and** **that** **!**
我 说 , 不是 错过 步态 巨大 运动 在 这 商店 和 那 !

我说，特罗特小姐在商店里真是太活跃了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɜː(r)] — [vɪ'veɪʃəs] , ['sɜːt(ə)nli] .
She **is** **—** **er** **—** **vivacious** **,** **certainly** **.**
她 是 — 呃 — 活泼 , 当然 .

她确实——呃——活泼开朗。

(- [saɪz] .)
(**PODBURY** **sighs** **.** **)**
(- 叹息 .)

（波德伯里叹了口气。）

[juː; jʊ] [siːm] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ?
You **seem** **rather** **dull** **to** **-** **night** **,** **my** **dear** **fellow** **?**
你 似乎 相当 乏味的 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 ?

亲爱的朋友，你今晚似乎有些无精打采吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[nɒt] [dʌl] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] , [ðæts] [ɔːl] .
Not **dull** **—** **a** **trifle** **out** **of** **sorts** **,** **that's** **all** **.**
不是 乏味的 — 一个 琐事 出去 的 排序 , 那就是 全部 .

并不乏味——只是有点儿不对劲，仅此而已。

[fækt][ɪz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['venɪs] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Fact	**is**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**Venice**	**agrees**	**with**	**me**	**.**
事实	是	,	我	不	思考	威尼斯	同意	和	我	.

事实上，我认为威尼斯并不认同我的观点。

[ɔːl] [ðɪs] ['mesɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] ['biːstli] [bæk] - [kɔːts] [ænd; ənd][kə'nælz][ænd; ənd][ɪn] ['stʌfi]

All	**this**	**messing**	**about**	**down**	**beastly**	**back**	**-**	**courts**	**and**	**canals**	**and**	**in**	**stuffy**
全部	这	胡闹	关于	向下	兽	后退	-	法院	和	运河	和	在	闷

[tʃɜːtʃɪz] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['helθi] ,

churches	**—**	**it**	**can't**	**be**	**healthy**	**,**
教堂	—	它	不能	是	健康	,

在肮脏的后院、运河边和闷热的教堂里胡闹——这肯定不健康。

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	**know**	**!**
你	知道	!

你知道！

[ænd; ənd] [ðev] [nəʊ] ['dreɪnɪdʒ] .

And	**they've**	**no**	**drainage**	**.**
和	他们有	不	引流	.

而且它们没有排水系统。

[ai]['əʊnli][həʊp][ai] ['hævnt] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	**only**	**hope**	**I**	**haven't**	**caught**	**something**	**,**	**as**	**it**	**is**	**.**
我	仅有的	希望	我	还没有	捕捉	某物	,	作为	它	是	.

我只希望自己没染上什么病。

[aɪv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

I've	**that**	**kind**	**of**	**sinking**	**feeling**	**,**
我已经	那	种类	的	下沉	感觉	,

我有一种不祥的预感，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ləʊnəs] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [lʌntʃ] [tuː] ['hevɪli] — [bʌt; bət][ai][sweə(r)] [ɪts] [mɔː(r)]

and	**a**	**general**	**lowness**	**—**	**She**	**says**	**I**	**lunch**	**too**	**heavily**	**—**	**but**	**I**	**swear**	**it's**	**more**
和	一个	一般的	低级	—	她	说道	我	午餐	也	重度	—	但	我	发誓	它是	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] !

than	**that**	**!**
比	那	!

还有一种普遍的低落情绪——她说我午饭吃得太多了——但我发誓，这不仅仅是吃太多的问题！

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

['nɒns(ə)ns] , [jʊr; jər] [wel] [ɪ'nʌf] .

Nonsense	**,**	**you're**	**well**	**enough**	**.**
废话	,	你是	出色地	足够的	.

胡说，你身体很好。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ləʊ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] — [ɪn] ['venɪs] [æz; əz][juː; jʊ]

And	**why**	**you**	**should**	**feel**	**low**	**,**	**with**	**all**	**your**	**advantages**	**—**	**in**	**Venice**	**as**	**you**
和	为什么	你	应该	感觉	低的	,	和	全部	你的	优势	—	在	威尼斯	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	**,**
是	,

而你明明拥有这么多优势，身在威尼斯，为什么却仍然感到沮丧呢?

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['evri] ['femənɪn] [gɪft] !

and	**in**	**constant**	**intercourse**	**with**	**a**	**mind**	**adorned**	**with**	**every**	**feminine**	**gift**	**!**
和	在	持续的	交往	和	一个	头脑	装饰	和	每一个	女性	礼物	!

与一位拥有所有女性特质的心灵进行持续的交流！

- .
Podb .
- .

Podb。

[hʌl] - [ləʊ] !
Hul - lo !
胡尔 - 洛 !

你好!

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pɪˈdæntɪk] [prɪg] ?
why , I thought you called her a pedantic prig ?
为什么 , 我 想法 你 称为 她 一个 迂腐的 伪君子 ?

为什么？我以为你骂她是迂腐的伪君子呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [ai] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [sens] .
If I used such a term at all , it was in no disparaging sense .
如果 我 用过的 这样的 一个 学期 在 全部 , 它 曾是 在 不 贬损 感觉 .

如果我用了这样的词语，那绝无贬义。

['evri] ['ɜːnɪst] ['neɪtʃə(r)]['prez(ə)nts][æn; ən] — [ɜː(r)] — ['prɪgɪʃ] [saɪd][æt; ət] [taɪmz] .
Every earnest nature presents an — er — priggish side at times .
每一个 认真 自然 礼物 一个 — 呃 — 伪善 边 在 时代 .

每个人认真严肃的性格有时都会展现出——呃——一本正经的一面。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ai][maɪ'self][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
I know that even I myself have occasionally , and by people who didn't know
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 , 和 经过 人们 WHO 没有 知道
我 知道 那 甚至 我 我 有 偶尔 ,
我 ,

我知道即使是我自己偶尔也会这样，而且是被那些不认识我的人这样说。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['prɪgɪʃnəs] .
of course , been charged with priggishness .
的 课程 , 到过 带电 和 虚伪 .

当然，他也因此被指责为自命不凡。

- .
Podb .
- .

Podb。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðəʊ] ?
Have you , though ?
有 你 , 尽管 ?

你真的有吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
But of course there's nothing of that about her .
但 的 课程 有 没有什么 的 那 关于 她 .

但她身上当然没有那种特质。

['əʊnli] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] .
Only — well , it don't signify .
仅有的 — 出色地 , 它 不 表示 .

只是——嗯，这并不代表什么。

[[hiː; hi] [saɪz] .
[He sighs .
[他 叹息 .

他叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɑː] , - , [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] [gɒdz] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒntent] !
Ah , PODBURY , take the good the gods provide you and be content !
啊 , - , 拿 这 好的 这 神 提供 你 和 是 内容 !

啊，波德伯里，接受上天赐予你的美好，并知足常乐吧!

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
You might be worse off , believe me !
你 可能 是 更糟 离开 , 相信 我 !

相信我，你的处境可能会更糟!

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌdɪskən'tentɪdli]) .
(discontentedly) .
(不满地) .

（不满地）

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] — [wɪð] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː'self] .
It's all very well for you to talk — with Miss TROTTER all to yourself .
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 — 和 错过 步态 全部 到 你自己 .

你一个人跟特罗特小姐聊天当然没问题。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['regjələli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
I suppose you're regularly engaged by this time , eh ?
我 认为 你是 经常 已订婚的 经过 这 时间 , 嗯 ?

我想你这个时候应该已经经常订婚了吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[nɒt] [kwaɪt] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] — — .
There's still a — — .
有 仍然 一个 — — .

还有一个——。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'beɪʃ(ə)n] , [ðæts] ['præktɪkli] [æt; ət] [æn; ən] [end] ?
And your probation , that's practically at an end ?
和 你的 缓刑 , 那就是 几乎 在 一个 结尾 ?

你的缓刑期实际上已经结束了?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .
Can't make her out .
不能 制作 她 出去 .

看不清她是谁。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [sɪt][ɒn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [ai] [səˈpəʊz] .
She wouldn't sit on me the way she does unless she liked me , I suppose .
她 不会 坐 在 我 这 方式 她 做 除非 她 喜欢 我 , 我 认为 .

我想，如果她不喜欢我，就不会那样坐在我身上了。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] — [ˈrɑːðə(r)][ˈdʒɒli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [mɪs] [ˈtrɒtə(r)] ?
But I say , it must be awf — rather jolly for you with Miss TROTTER ?
但 我 说 , 它 必须 是 awf — 相当 快乐的 为了 你 和 错过 步态 ?

但我想说，你和特罗特小姐在一起一定很开心吧?

[ʃiːz] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [gəʊ] , [eɪ] ?
She's got so much go , eh ?
她是 得到 所以 很多 去 , 嗯 ?

她很有干劲，是吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
You used to say she wasn't what you call cultivated .
你 用过的 到 说 她 不是 什么 你 称呼 栽培 .

你以前常说她不是那种有教养的人。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai] [nəʊ] [ai][dɪd] .
I know I did .
我 知道 我 做过 .

我知道我做到了。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][laɪk][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] !
That's just what I like about her !
那就是 只是 什么 我 喜欢 关于 她 !

这就是我喜欢她的地方!

[æt; ət] [liːst] — [wel] , [wiː; wi][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːˈselvz] [ʌnˈkɒmənli] [ˈlʌki] [ˈbegəz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
At least — well , we both ought to think ourselves uncommonly lucky beggars , I'm sure !
在 至少 — 出色地 , 我们 两个都 应该 到 思考 我们自己 不寻常地 幸运的 乞丐 , 我是 当然 !

至少——好吧，我敢肯定，我们俩都应该觉得自己是极其幸运的乞丐!

[[hiː; hi] [saɪz] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
[He sighs more heavily than ever .
[他 叹息 更多的 重度 比 曾经 .

他叹了口气，比以往任何时候都更加沉重。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [maɪ][dɪə(r)] - .
You especially , my dear PODBURY .
你 尤其 , 我的 亲爱的 - .

尤其是你，我亲爱的波德伯里。

[ɪn][fækt] , [ai] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər][hɑːf]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] !
In fact , I doubt if you're half grateful enough !
在 事实 , 我 怀疑 如果 你是 一半 感激的 足够的 !

事实上，我怀疑你是否足够感激!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['snæpɪʃli]) .
(snappishly) .
(轻蔑地) .

（语气生硬地）

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , I am , I tell you .
是的 , 我 是 , 我 告诉 你 .

是的，我就是。

[aɪm][nɒt] ['grʌmblɪŋ] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I'm not grumbling , am I ?
我是 不是 抱怨 , 是 我 ?

我没抱怨吧?

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ʃiːz] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I know as well as you do she's miles too good for me .
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 她是 英里 也 好的 为了 我 .

我和你一样清楚，她比我优秀得多。

['hævnt] [ai] [sed] [səʊ] ?
Haven't I said so ?
还没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗?

[ðen] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
Then what the devil do you keep on nagging at me for , eh ?
然后 什么 这 魔鬼 做 你 保持 在 唠叨 在 我 为了 , 嗯 ?

那你到底为什么老是唠叨我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] .
I am glad you see it in that light .
我 是 高兴的 你 看 它 在 那 光 .

很高兴你也这样看待这件事。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪrɪtəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ?
Aren't you a little irritable to - night ?
不是 你 一个 小的 易怒的 到 - 夜晚 ?

你今晚是不是有点烦躁?

- .
Podb .
- .

Podb。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] .
No , I'm not .
不 , 我是 不是 .

不，我不是。

[ɪts] [ðəʊz] ['fɪlθi] [kə'nælz] .
It's those filthy canals .
它是 那些 污秽 运河 .

都是那些肮脏的运河害的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [mɪs] ['trɒtə(r)] ['wʌznt] — !
And the way you talk — as if a girl like Miss TROTTER wasn't — !
和 这 方式 你 讲话 — 作为 如果 一个 女孩 喜欢 错过 步态 不是 — !

你说话的方式——好像像特罗特小姐那样的女孩就不是——!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai] ['riːəli] [kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] .
I really can't allow you to lecture me .
我 真的 不能 允许 你 到 演讲 我 .

我真的没资格让你对我进行说教。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] — [ɪf] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] .
I am not insensible to my good - fortune — if others are .
我 是 不是 麻木不仁 到 我的 好的 - 财富 — 如果 其他的 是 .

如果别人对自己的好运麻木不仁，我却并非如此。

[naʊ] [wiːl; wil][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Now we'll drop the subject .
现在 出色地 降低 这 主题 .

我们就此打住吧。

-	.
Podb	**.**
-	.

Podb。

[aɪm]	['wɪlɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː]	.
I'm	**willing**	**enough**	**to** **drop**	**it** **.**
我是	愿意的	足够的	到 降低	它 .

我愿意放弃它。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]	[tɜːn]	[ɪn]	[naʊ]	—	[ɪts]	[leɪt]	.
And	**I** **shall**	**turn**	**in**	**now**	**—**	**it's**	**late** **.**
和	我 将	转动	在	现在	—	它是	晚的 .

我该睡觉了——时间太晚了。

[juː; jʊ]	['kʌmɪŋ]	?
You	**coming**	**?**
你	未来	?

你来吗?

[kʌltʃ]	.
Culch	**.**
废物	.

废物。

[nɒt]	[jet]	.
Not	**yet**	**.**
不是	然而	.

还没有。

[gʊd]	-	[naɪt]	.
Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

([tuː; tə][hɪm'self]	, [æz; əz]	-	[di'pɑːt]	.)
(To himself	**, as**	**PODBURY**	**departs**	**.)**
(到 他自己	, 作为	-	离开	.)

（波德伯里离开时，他自言自语道。）

[juː; jʊ]	[ɪn'senseɪt]	[dəʊlt]	!
You	**insensate**	**dolt**	**!**
你	无知觉	笨蛋	!

你这个没心没肺的蠢货!

-	.
Podb	**.**
-	.

Podb。

[gʊd]	-	[naɪt]	!
Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安!

([tuː; tə][hɪm'self]	, [æz; əz][hiː; hi]	[swɪŋz]	[ɒf]	.)
(To himself	**, as he**	**swings**	**off**	**.)**
(到 他自己	, 作为 他	摇摆	离开	.)

（他一边自言自语，一边荡了下去。）

[kən'faʊndɪd]	['peɪtrənaɪz]	[prɪg]	!
Confounded	**patronising**	**prig**	**!**
令人困惑	居高临下	伪君子	!

真是个自以为是的伪君子!

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ʌp] [ə'gen] !
HUMPTY - DUMPTY UP AGAIN !
矮胖子 - 矮胖子 向上 再次 !

矮胖子又回来了!

['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['feəri] .
Little Tich and the Fine Fairy .
小的 tich 和 这 美好的 仙女 .

小蒂奇和美丽的仙女。

[ðæt] ['hɑ:di] ['ænjuəl] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm][ɪz][ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
That hardy annual known as The Drury Lane Pantomime is in full vigour this year ,
那 耐寒的 年度的 已知 作为 这 德鲁里 车道 哑剧 是 在 满的 活力 这 年 ,

每年一度的德鲁里巷哑剧演出今年依然盛况空前。

[ɪts] ['flaʊəz] [pv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [li:vz] ,
its flowers of a more brilliant colour than ever , and its leaves ,
它是 花朵 的 一个 更多的 杰出的 颜色 比 曾经 , 和 它是 树叶 ,

它的花朵比以往任何时候都更加艳丽，它的叶子，

[æz; əz] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [pv; əv] [wɜ:dz] , [ɑ:(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
as evidenced by the book of words , are fresh and vigorous .
作为 有证据 经过 这 书 的 字 , 是 新鲜的 和 蓬勃 .

从这本圣经中可以看出，它们是清新而充满活力的。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [sens] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm][beə(r)]['eni] [rɪ'zembləns]
In no other sense , however , does the Drury Lane Pantomime bear any resemblance
[tu:; tə] " [ə; eɪ][plɑ:nt] .
to " a plant .
在 不 其他 感觉 , 然而 , 做 这 德鲁里 车道 哑剧 熊 任何 相似
到 " 一个 植物 .

然而，从其他任何意义上来说，德鲁里巷哑剧都与"植物"没有任何相似之处。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] " [teɪk] [ɪn] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" There is no " take in " about it ,
" 那里 是 不 " 拿 在 " 关于 它 ,

"对此没有任何'接受'的余地。"

[ɪk'sept] [ðæt] ['i:v(ə)n][bɪg][əʊld]['drʊəri][ɪz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][pv; əv]['həʊldɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['prez(ə)nt] ;
except that even big Old Drury is not capable of holding all who would be present ;
除了 那 甚至 大的 老的 德鲁里 是 不是 有能力的 的 保持 全部 WHO 会 是 展示 ;

但即使是规模宏大的老德鲁里也无法容纳所有到场的人;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['naɪtli] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and so it happens nightly I believe , that many are turned away from
[ðə; ði] [dɔ:z] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
the doors bitterly disappointed .
这 门 苦涩地 失望的 .

我相信，这种情况每晚都会发生，许多人失望地被拒之门外。

[sʌtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'pəʊnənt][wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] , —
Such certainly was the case when the present deponent was installed , —
这样的 当然 曾是 这 案件 什么时候 这 展示 证人 曾是 已安装 , —
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['serəməni] ,
without any unnecessary ceremony ,
没有 任何 不必要 仪式 ,

当本案证人就职时，情况确实如此——没有任何不必要的仪式。

— [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['gɪv(ə)n] [naɪt] [lɑ:st] [wi:k] .
— on a certain given night last week .
— 在 一个 肯定 给定 夜晚 最后的 星期 .

——上周某个晚上。

" [ðə; ði] [bʊk] " [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['evri] - ['naɪtli] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][ɪ'skwaɪə(r)] ,
" The book " is by the Every - knightly DRURIOLANUS and his faithful Esquire ,
" 这 书 " 是 经过 这 每一个 - 骑士精神 - 和 他的 忠实 《时尚先生》 ,
['hæri] ['nɪkəlz] ,
HARRY NICHOLLS ,
哈利 尼科尔斯 ,

《这本书》的作者是骑士德鲁里奥兰纳斯和他的忠实侍从哈里·尼科尔斯。

[huː] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [rɪ'gret] ,
who , much to everybody's regret ,
WHO , 很多 到 每个人的 后悔 ,

令所有人深感遗憾的是，

[dʌz] [nɒt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .
does not on this occasion appear as one of the exponents of his own work .
做 不是 在 这 场合 出现 作为 一 的 这 指数 的 他的 自己的 工作 .

这次他并没有作为自己作品的阐述者之一出现。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['fæni] ['lezli] — [tuː] [mʌtʃ] " [ˌaɪ 'iː] " [ɪn] [ðɪs] [neɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌn]
There are Miss FANNIE LESLIE — too much " ie " in this name now , and one
那里 是 错过 房利美 莱斯利 — 也 很多 " IE " 在 这 姓名 现在 , 和 一
[meɪ] [ɑːsk] " [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] " ?
may ask " for why " ?
可能 问 " 为了 为什么 " ?

现在有一位名叫 FANNIE LESLIE 的小姐——这个名字里"ie"太多了，人们可能会问"为什么"?

— [mɪs] [mə'riː] ([nɒt] " ['meəri] " — [əʊ][dɪə(r)] [naʊ] !)
— Miss MARIE (not " MARY " — oh dear now !)
— 错过 玛丽 (不是 " 玛丽 " — 哦 亲爱的 现在 !)

——玛丽小姐（不是"玛丽"——哎呀！）

[lɔɪd] , [mɪs] ['pæti] — [nɒt] ['pæti] [ɒv; əv] [kɔːs] — ['heɪˌwʊd] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ænd; ənd] [mɪs]
LLOYD , Miss PATTIE — not PATTY of course — HEYWOOD , Mr . JOHN and Miss
劳埃德 , 错过 帕蒂 — 不是 肉饼 的 课程 — 海伍德 , 先生 . 约翰 和 错过
['emə] ([dɪə(r)][ˌem 'iː] !
EMMA (dear me !
艾玛 (亲爱的 我 !

劳埃德，帕蒂小姐——当然不是帕蒂——海伍德先生，约翰先生和艾玛小姐（天哪！）

[nɒt] ['emi] !)
not EMMIE !)
不是 艾米 !)

不是艾米!

- , [ænd; ənd] ['mesəz] . ['hɜːbət] ['kæmb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['mɒnək] , ['mɪstə(r)] .
D'AUBAN , and Messrs . HERBERT CAMPBELL as a grotesque monarch , Mr .
- , 和 先生们 . 赫伯特 坎贝尔 作为 一个 怪诞 君主 , 先生 .
[dæn] ['liːnəʊ][æz; əz] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
DAN LENO as Queen of Hearts ,
担 莱诺 作为 女王 的 红心 ,

杜邦先生，以及赫伯特·坎贝尔先生饰演一位怪诞的君主，丹·莱诺先生饰演红心皇后。

['mɪstə(r)] . [fred] ['wɔːltən] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv]
Mr . FRED WALTON , wonderful in a frame as the living image of the Knave
先生 . 弗雷德 沃尔顿 , 精彩的 在 一个 框架 作为 这 活的 图像 的 这 恶棍
[ɒv; əv] [hɑːts] ,
of Hearts ,
的 红心 ,

弗雷德·沃尔顿先生，在镜中宛如活生生的红心杰克，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['klevə(r)]['piːp(ə)l] .

and	a	crowd	of	clever	people	.
和	一个	人群	的	聪明的	人们	.

还有一群聪明人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][drə'mætɪs] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [bəuθ][ðə; ði] [liːst]

But	among	the	entire	dramatis	personæ	,	first	and	foremost	,	both	the	least
但	之中	这	全部的	戏剧	人	,	第一的	和	首先	,	两个都	这	至少

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ,

and	the	greatest	,
和	这	最	,

但在所有戏剧人物中，首先也是最重要的，无论是最卑微的还是最伟大的，

[ɪz][ðə; ði][ɪm'pɜːsəneɪtə(r)][ɒv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːf] ['eɪliəs]['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] ,

is	the	impersonator	of	Humpty	-	Dumpty	himself	,	the	Yellow	Dwarf	alias	Little	TICH	,
是	这	模仿者	的	矮胖子	-	矮胖子	他自己	,	这	黄色的	矮人	别名	小的	tich	,

他是矮胖子本人的模仿者，也就是黄矮星的化名小蒂奇。

[huː] [ʃer] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['spektək(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌləs]

who	shares	with	the	gorgeous	spectacle	and	the	exquisite	combination	of	colours
WHO	分享	和	这	华丽的	奇观	和	这	精美的	组合	的	颜色

[ɪn] [siːn] [eɪt] ,

in	Scene	Eight	,
在	场景	八	,

谁能欣赏到第八幕中那绚丽的景象和精妙的色彩搭配?

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drʊəri] [leɪn] ['ænjuəl] .

The	Wedding	,	the	first	honours	of	the	Great	Drury	Lane	Annual	.
这	婚礼	,	这	第一的	荣誉	的	这	伟大的	德鲁里	车道	年度的	.

婚礼，德鲁里巷年度盛典的首场演出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

It	is	emphatically	a	Pantomime	for	children	to	see	and	to	enjoy	.
它	是	强调地	一个	哑剧	为了	孩子们	到	看	和	到	享受	.

这绝对是一场供孩子们观看和欣赏的哑剧。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][səʊ]['ræpɪd] , [spɒŋ] [sək'siːdz] [dɑːns] , [ænd; ənd] [dɑːns] [sək'siːdz] [spɒŋ] ,

The	action	is	so	rapid	,	song	succeeds	dance	,	and	dance	succeeds	song	,
这	行动	是	所以	迅速的	,	歌曲	成功	舞蹈	,	和	舞蹈	成功	歌曲	,

节奏如此之快，歌声紧随舞蹈，舞蹈又在歌声之后。

[ænd; ənd] [pɜːmjuː'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][səʊ]

and	permutations	and	combinations	of	colour	are	so	brilliant	and	so
和	排列	和	组合	的	颜色	是	所以	杰出的	和	所以

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

色彩的排列组合如此绚丽多彩，如此丰富多样。

[ðæt] ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts] [fʊl] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊnəs]['ɪntuː][ðə; ði]

that	anyone	who	wants	full	change	for	his	money	and	a	bonus	into	the
那	任何人	WHO	想要	满的	改变	为了	他的	钱	和	一个	奖金	进入	这

['bɑːgən] ,

bargain	,
便宜货	,

任何想要全额找零并获得额外奖金的人，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [wɪl] [get][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['drʊəri]
will **find** **it** **in** **the** **return** **he** **will** **get** **for** **his** **outlay** **on** **visiting** **the** **Drury**
将要 寻找 它 在 这 返回 他 将要 得到 为了 他的 支出 在 访问 这 德鲁里
[leɪn] ['ænjuəl] .
Lane **Annual** **.**
车道 年度的 .

他会从参观德鲁里巷年鉴的投入所获得的回报中找到答案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] .
And **now** **about** **the** **Harlequinade** **.**
和 现在 关于 这 丑角剧 .

现在来说说丑角剧。

[ðə; ði] " ['əʊpənɪŋ] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [wɪtʃ] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][grænd]
The **"** **Opening** **,** **"** **as** **it** **used** **to** **be** **called** **,** **which** **,** **terminating** **with** **the** **Grand**
这 " 开幕 , " 作为 它 用过的 到 是 称为 , 哪个 , 终止 和 这 盛大
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] ,
Transformation **Scene** **,**
转型 场景 ,

这段以前被称为"开场"的部分，以盛大的变身场景结束，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌθɪə'retɪkli] [æt; ət] [liːst] , ['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]
ought **to** **be** **,** **theoretically** **at** **least** **,** **only** **the** **introduction** **to** **the** **real**
应该 到 是 , 理论上 在 至少 , 仅有的 这 介绍 到 这 真实的
['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
business **of** **the** **evening** **,**
商业 的 这 晚上 ,

至少在理论上，这应该只是当晚真正活动的引子。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] " ['pæntəmaɪm] ['bɪznəs] , " [kən'kluːdz] [æt; ət] - · - ,
that **is** **,** **the** **"** **Pantomime** **business** **,** **"** **concludes** **at** **10** **·** **45** **,**
那 是 , 这 " 哑剧 商业 , " 结束 在 - · - ,

也就是说，"哑剧表演"在10点45分结束。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
and **allows** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **for** **what** **is** **called** **"** **the** **Double**
和 允许 三 - 四分之一 的 一个 小时 为了 什么 是 称为 " 这 双倍的
[ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] " — [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ['pæntəmaɪm] - [siːn] ,
Harlequinade **"** **—** **which** **consists** **of** **one** **old** **-** **fashioned** **English** **Pantomime** **-** **scene** **,**
丑角剧 " — 哪个 由 的 一 老的 - 造型 英语 哑剧 - 场景 ,

其中留出四十五分钟用于所谓的"双重丑角戏"——这包括一段老式的英式哑剧场景，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] " [njuː] [ænd; ənd]
followed **by** **a** **comparatively** **modern** **—** **for** **'** **tis** **not** **absolutely** **"** **new** **and**
随后 经过 一个 比较 现代的 — 为了 - 的 不是 绝对地 " 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] " — [frentʃ] ['pæntəmaɪm] - [siːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [siːm] [laɪk] ,
original **"** **—** **French** **Pantomime** **-** **scene** **,** **and** **this** **arrangement** **seems** **like** **,**
原来的 " — 法语 哑剧 - 场景 , 和 这 安排 似乎 喜欢 ,

紧接着是一段相对现代的——因为它并非绝对"新颖原创"——法国哑剧场景，而这种安排似乎是，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['pɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒəʊi] [ə'genst] [frentʃ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
so **to** **speak** **,** **pitting** **English** **Joey** **against** **French** **Pierrot** **.**
所以 到 说话 , 点蚀 英语 乔伊 反对 法语 小丑 .

可以说，这是让英国的乔伊与法国的小丑对决。

[ðɪs] ['frendli] ['raɪv(ə)lri][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
This **friendly** **rivalry** **has** **had** **the** **effect** **of** **waking** **up** **the** **traditional**
这 友好的 对抗 有 有 这 影响 的 醒来 向上 这 传统的
[grɪ'mɑːldiən] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] ,
Grimaldian **spirit** **of** **Pantomime** **,**
格里马尔迪安 精神 的 哑剧 ,

这种友好的竞争唤醒了格里马尔迪安哑剧的传统精神。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæri] [peɪnz] [siːn] , [bɪ'saɪdz] ['kʌmɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪz] , [ɪn][ɪt'self]

and	Mr	.	HARRY	PAYNE's	scene	,	besides	coming	earlier	than	usual	,	is	,	in	itself
和	先生	.	哈利	佩恩的	场景	,	除了	未来	早些时候	比	通常	,	是	,	在	本身

,

,

,

而哈里·佩恩先生的戏份，除了比平时来得早之外，本身也是.....

[fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [skuːl] - ['bɔɪɪʃ] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

full	of	fun	of	the	good	old	school	-	boyish	kind	;	and	if	the	Public	,
满的	的	乐趣	的	这	好的	老的	学校	-	男孩气	种类	;	和	如果	这	民众	,

充满了老派学生式的乐趣；如果公众，

[æz; əz]['dʒʊəri] , [ɪz][tuː; tə] [ə'wɔːd] [ə; eɪ][pɑːm][tuː; tə]['aɪðə(r)][kəm'petɪtə(r)] ,

as	Jury	,	is	to	award	a	palm	to	either	competitor	,
作为	陪审团	,	是	到	奖	一个	棕榈	到	任何一个	竞争者	,

作为评委，要将棕榈树奖颁给两位参赛者中的一位。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ][hænd] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] " [ə'wɔːdɪŋ] [ə; eɪ]

then	it	must	give	a	hand	—	which	is	much	the	same	thing	as	"	awarding	a
然后	它	必须	给	一个	手	—	哪个	是	很多	这	相同的	事物	作为	"	授予	一个

[pɑːm] " — [tuː; tə][ɪts][əʊld] [frend] ,

palm	"	—	to	its	old	friend	,
棕榈	"	—	到	它是	老的	朋友	,

那么它就必须向它的老朋友伸出援手——这和"授予棕榈树"的意思非常相似。

['hæri] [peɪn] , [huː] , [wɪð] ['tʌli] ['luːɪs] [æz; əz] [ˌpæntə'luːn] , [hæz; həz] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

HARRY	PAYNE	,	who	,	with	TULLY	LEWIS	as	Pantaloon	,	has	pulled	himself	together	,
哈利	佩恩	,	WHO	,	和	塔利	刘易斯	作为	灯笼裤	,	有	拉	他自己	一起	,

哈里·佩恩（Harry Payne）和塔利·刘易斯（Tully Lewis）饰演的潘塔隆（Pantaloon）已经振作起来了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

and	given	us	a	good	quarter	of	an	hour	of	genuine	Old	English
和	给定	我们	一个	好的	四分之一	的	一个	小时	的	真的	老的	英语

['pæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

他们给我们带来了足足十五分钟的正宗英式哑剧表演。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ɪts] ['fuːlɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] ,

compared	with	which	the	other	,	though	its	fooling	is	excellent	in	its	own	way	,
比较的	和	哪个	这	其他	,	尽管	它是	愚弄	是	出色的	在	它是	自己的	方式	,

相比之下，另一个虽然其愚弄手段也相当高明，但

[ɪz]['əʊnli]['kɒmɪk]['bæleɪ] [dækʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

is	only	comic	ballet	d'action	after	the	style	of	Fun	in	a	Fog	.
是	仅有的	漫画	芭蕾舞	行动	后	这	风格	的	乐趣	在	一个	多雾路段	.

只是一部模仿《雾中乐趣》风格的滑稽动作芭蕾舞剧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ,

I	think	that	was	the	title	,	but	am	not	sure	,
我	思考	那	曾是	这	标题	,	但	是	不是	当然	,

我想标题应该是这个，但我不确定。

[ɒv; əv][ðə; ði]['gæmbəl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrtiːnɛti] [truːp] [juːst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌjuː 'es] .

of	the	gambols	with	which	the	MARTINETTI	troupe	used	to	entertain	us	.
的	这	嬉戏	和	哪个	这	马蒂内蒂	剧团	用过的	到	招待	我们	.

马蒂内蒂剧团过去常常用滑稽的表演娱乐我们。

[ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [staɪl] [ɒv; əv] ['bæleɪ] - ['dɑ:nsɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd]
The new and improved style of ballet - dancing introduced by the now celebrated
这 新的 和 改进 风格 的 芭蕾舞 - 跳舞 介绍 经过 这 现在 著名
[pɑ:z][di:] ['kætrə] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ,
pas de quatre at the Gaiety ,
帕斯 德 四 在 这 欢乐 ,

盖蒂剧院如今著名的四人舞引入了一种全新且改良的芭蕾舞风格。

[ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [æz; əz][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] ['meɪbəl] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
is charming , as here and now represented by Miss MABEL LOVE and her
是 迷人 , 作为 这里 和 现在 代表 经过 错过 梅布尔 爱 和 她
['greɪsf(ə)l] [kəm'pænjənz] .
graceful companions .
优美 同伴 .

魅力四射，正如此时此刻，梅布尔·洛芙小姐和她优雅的同伴们所展现的那样。

" - [fɪn] [di:] ['sjɛkl] - [klaʊn] !
" ' Fin de siècle ' Clown !
" - 鲔 德 世纪 - 小丑 !

“‘世纪末’小丑！”

[waɪ] [aɪv] [si:n] [ðæt] [sɔ:t] [əʊ] - [θɪŋ] [dʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
Why I've seen that sort o ' thing done years ago , when I was a boy !
为什么 我已经 已见 那 种类 o - 事物 完毕 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 !

我小时候就见过这种事！

" [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] ;
" To sum up ;
" 到 和 向上 ;

“总结;

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [əʊd][ɒn] [gai] ['fɔ:ks] - [deɪ] [sɔ:] [nəʊ]['ri:z(ə)n]
as the inspired poet of the immortal ode on Guy Fawkes ' Day saw no reason
作为 这 灵感 诗人 的 这 不朽 颂 在 盖伊 福克斯 - 天 锯 不 原因
[waɪ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['tri:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][bi:; bi] [fə'gɒt] ,
why that particular treason should ever be forgot ,
为什么 那 特别的 叛国罪 应该 曾经 是 忘了 ,

正如盖伊·福克斯日那首不朽颂歌的作者所创作的灵感之作一样，他认为没有任何理由应该忘记那场叛国罪行。

[səʊ][ai] , [bʌt; bət][ˌʌnɪn'spaɪəd] , [ænd; ənd]['əʊnli]['mɔ:t(ə)l] ,
so I , but uninspired , and only mortal ,
所以 我 , 但 缺乏灵感 , 和 仅有的 凡人 ,

所以，我，却缺乏灵感，而且只是凡人，

[ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt]
am unable to ascertain the existence of any objection to the opinion that
是 无法 到 探明 这 存在 的 任何 异议 到 这 观点 那
[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [pə'zesɪz] ['steɪˌɪŋ] ['paʊə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [ɪt'self][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
this Pantomime possesses staying power sufficient to carry itself on for an
这 哑剧 拥有 入住 力量 充足的 到 携带 本身 在 为了 一个
['ekstrə] [lɒŋ] [rʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ['əʊvə(r)]['i:stə(r)] ,
extra long run of several months over Easter ,
额外的 长的 跑步 的 一些 几个月 超过 复活节 ,

我无法确定是否有人反对这样一种观点：这部哑剧具有足够的生命力，可以在复活节期间连续上演数月之久。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ʌp][tu:; tə] ['wɪtsntaɪd] .
and , maybe , up to Whitsuntide .
和 , 或许 , 向上 到 圣灵降临节 .

或许一直到圣灵降临节。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæntəmaɪm][ɪz][hɪz; ɪz]['prɒfɪt] !

There	is	but	one	DRURIOLANUS	,	and	the	Pantomime	is	his	Profit	!
那里	是	但	一	-	,	和	这	哑剧	是	他的	利润	!

只有一个德鲁里奥兰纳斯，而哑剧就是他的利润！

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [wɒt] " [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz]

The	two	authors	have	achieved	what	"	all	the	King's	horses	and	all	the	King's
这	二	作者	有	已达成	什么	"	全部	这	国王学院	马匹	和	全部	这	国王学院

[men] " ([nɒt][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

men	"	(	not	of	Cambridge	,
男人	"	(	不是	的	剑桥	,

这两位作者已经取得了"国王所有的骏马和所有的人马"（并非剑桥大学的）所取得的成就。

[ɒv; əv] [kɔːs]) [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'fekt] ! — [ðeɪ] [hæv; həv][set] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen]

of	course	)	could	not	effect	!	—	they	have	set	Humpty	-	Dumpty	on	his	legs	again
的	课程	)	可以	不是	影响	!	—	他们	有	放	矮胖子	-	矮胖子	在	他的	腿	再次

!

!

!

当然）不可能！——他们又把矮胖子扶了起来！

[ænd; ənd][səʊ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] " [ɔːl] [kən'sɜːnd] " !

And	so	congratulations	to	"	all	concerned	"	!
和	所以	恭喜！	到	"	全部	担心的	"	!

所以，恭喜所有相关人员！

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə][sɜː(r)] - ,

And	,	without	prejudice	to	Sir	DRURIOLANUS	,
和	,	没有	偏见	到	先生	-	,

而且，在不损害德鲁里奥兰纳斯爵士利益的前提下，

[aɪ][beg][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] ,

I	beg	to	sign	myself	,
我	求	到	符号	我	,

我恳请您亲自签名，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

THE	OTHER	KNIGHT	.
这	其他	骑士	.

另一位骑士。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk] ['nɒvəlɪst] .

The	Lay	of	the	Analytic	Novelist	.
这	莱	的	这	分析	小说家	.

分析型小说家的行列。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

[	"	It	is	not	the	patent	,
[	"	它	是	不是	这	专利	,

"这不是专利，

['ɒbviəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['nɒvəlɪst] [dwel]

obvious	results	of	the	inner	working	of	mind	on	which	the	modern	novelist	dwells
明显的	结果	的	这	内	在职的	的	头脑	在	哪个	这	现代的	小说家	居住地

,

,

,

现代小说家所关注的内心世界运作的显而易见的结果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪt'self] .

it	is	on	that	inner	working	itself	.
它	是	在	那	内	在职的	本身	.

关键在于其内在运作机制本身。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɒnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[ðæt] [ɒd] ['bærəl] - ['ɔ:gən] , [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
That odd barrel - organ , the human mind ,
那 奇怪的 桶 - 器官 , 这 人类 头脑 ,

人类的思维，就像一台奇特的管风琴，

[ai] [lʌv] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)] ; - [tɪz][ðə; ði] ['ænəlɪsts] [lu:n] ;
I love to explore ; ' tis the analyst's lune ;
我 爱 到 探索 ; - 的 这 分析师的 月亮 ;

我喜欢探索；这是分析师的月亮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kən'traɪv] [tu:; tə][faɪnd]
But if I can only contrive to find
但 如果 我 能 仅有的 精心策划 到 寻找

但如果我只能想方设法找到

[haʊ] [ðə; ði] [paɪps] [wɪl] [grʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪl] [graɪnd] ,
How the pipes will grunt , and the handle will grind ,
如何 这 管道 将要 咕哝 , 和 这 处理 将要 研磨 ,

管道会发出咕噜声，把手会发出摩擦声。

[ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tju:n] !
I don't care a fig for the tune !
我 不 关心 一个 如图 为了 这 调 !

我一点也不在乎这首歌的旋律!

" [hɪt] [wʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [saɪz] . " — [ə'baʊt] [ðə; ði][ju: pi: 'es][ɔ:(r)] [daʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" HIT ONE OF YOUR OWN SIZE . " — About the ups or downs of the
" 打 一 的 你的 自己的 尺寸 . " — 关于 这 UPS 或者 下坡 的 这
[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] ['pæləs] ,
Alexandra Palace ,
亚历山德拉 宫殿 ,

"以牙还牙。"——关于亚历山德拉宫的兴衰

['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [lə'fɛvrə] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['speʃəli] [wen] [ðə; ði]
Mr . SHAW LEFEVRE shouldn't have a row with a LITTLER , specially when the
先生 . 肖 勒费弗尔 不应该 有 一个 排 和 一个 小 , 特别 什么时候 这
['lɪt(ə)l] ,
LITTLER ,
小 ,

肖·勒费弗尔先生不应该和一个年纪小的人发生争执，尤其是在年纪小的情况下。

[hu:] [ɪf] [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə]
who if he , with his friends , take over the lease of the Alexandra
WHO 如果 他 , 和 他的 朋友们 , 拿 超过 这 租 的 这 亚历山德拉
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

如果他和他的朋友们自己接管了亚历山德拉酒店的租赁权，

[wɪl] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ][le'sɔ:(r)] , [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
will then be a Lessor , is pretty sure to get the best of the discussion .
将要 然后 是 一个 出租人 , 是 漂亮的 当然 到 得到 这 最好的 的 这 讨论 .

届时，出租方很可能在谈判中占据上风。

[baɪ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] . — ['eni] ['remədi] [ə'genst] ['lʌndən] [fɔg] [mʌst; məst] [ɪn'vɒlv]
BY A THOUGHTFUL PHILOSOPHER . — Any remedy against London fogs must involve
经过 一个 周到 哲学家 . — 任何 补救 反对 伦敦 雾 必须 涉及
[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
a grate change .
一个 格特 改变 .

一位深思熟虑的哲学家写道：任何对抗伦敦雾霾的办法都必须带来巨大的改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] .
A GREAT DRAWBACK .
一个 伟大的 退税 .

一个很大的缺点。

['duːgəl] ([wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌndənə(r)]) .
Dougal (with all his native contempt for the Londoner) .
道格尔 (和 全部 他的 本国的 鄙视 为了 这 伦敦人) .

道格尔（带着他与生俱来的对伦敦人的蔑视）。

" [aɪ] , [məʊn] , [æn; ən] - [hiːz] [nəʊ][ə; eɪ][bæd] [ʃɒt] ?
" AYE , MON , AN ' HE'S NO A BAD SHOT ?
" 是 , 星期一 , 一个 - 他是 不 一个 坏的 射击 ?

"哎，伙计，他枪法还不错吧？"

" ['deɪvi] .
" Davie .
" 戴维 .

"戴维。"

" - [diːd] [æn; ən] - [hiːz] [ə; eɪ] ['vɛrə] [gɪd] [ʃɒt] .
" ' DEED AN ' HE'S A VERRA GUID SHOT .
" - 契据 一个 - 他是 一个 维拉 GUID 射击 .

"'DEED AN' 他是 VERRA GUID SHOT。

" ['duːgəl] .
" Dougal .
" 道格尔 .

"道格尔。"

" [hɛtʃ] !
" HECH !
" hech !

"嘿！"

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti]
IT'S AN AWFU ' PEETIE
它是 一个 糟糕 - 皮蒂

这是一个糟糕的皮蒂

[hiːz] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] !
HE'S A LONDONER !
他是 一个 伦敦人 !

他是伦敦人！

" [ðə; ði] [njuː] ['mɒnɪtə(r)] ; [ɔː(r)] , ['dʒoʊzɪfs] [dʒəʊ'beɪʃən] .
" THE NEW MONITOR ; OR , JOSEPH'S JOBATION .
" 这 新的 监视器 ; 或者 , 约瑟的 乔比顿 .

"新监察员；或者，约瑟的工作。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pə'siːv]

[" **It** **is** **reasonable** **to** **assume** **that** **Mr** **.** **CHAMBERLAIN** **will** **at** **once** **perceive**

[" 它 是 合理的 到 认为 那 先生 . 管家 将要 在 一次 感知

[haʊ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['ɔːltəd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn'kluːdɪŋ]

how **his** **position** **has** **been** **altered** **by** **becoming** **the** **head** **of** **a** **party** **including**

如何 他的 位置 有 到过 已修改 经过 成为 这 头 的 一个 派对 包括

['meni] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

many **shades** **of** **opinion** **,**

许多 色调 的 观点 ,

"可以合理推断，张伯伦先生会立即意识到，他成为一个包含多种不同意见的政党的领导人之后，他的处境发生了怎样的变化。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] , [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [set][ɒv; əv]

instead **of** **being** **,** **as** **he** **has** **been** **,** **the** **spokesman** **of** **a** **small** **set** **of**

反而 的 存在 , 作为 他 有 到过 , 这 发言人 的 一个 小的 放 的

[ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

politicians **,**

政治家 ,

他不再像以往那样，仅仅成为一小撮政客的代言人，

['ɜːnɪst] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['æktɪv] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː]

earnest **,** **no** **doubt** **,** **and** **active** **,** **but** **not** **quite** **in** **sympathy** **with** **all** **those** **who**

认真 , 不 怀疑 , 和 积极的 , 但 不是 相当 在 同情 和 全部 那些 WHO

[ʃeəd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

shared **their** **fortunes** **.**

共享 他们的 财富 .

毫无疑问，他认真负责，积极主动，但对于所有与他们同甘共苦的人，他却并非完全感同身受。

" — [ðə; ði]

" **—** **The**

" — 这

"-这

[taɪmz] .

Times **.**

《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [lɔːd] [hɑːrtɪŋtənz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ]

" **The** **arrangements** **consequent** **on** **Lord** **HARTINGTON's** **succession** **to** **the** **Peerage**

" 这 安排 后果 在 主 哈廷顿 演替 到 这 贵族

[hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['nærəud] [ðə; ði] ['friːdəm] ['priːviəsli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]

have **very** **much** **narrowed** **the** **freedom** **previously** **enjoyed** **by** **the** **Member** **for**

有 非常 很多 范围缩小 这 自由 之前 享受 经过 这 成员 为了

[west] ['bɜːmɪŋəm] ,

West **Birmingham** **,**

西方 伯明翰 ,

"哈廷顿勋爵继承爵位后所产生的安排，大大缩小了西伯明翰选区议员先前享有的自由。"

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'griː] , [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] . .

and **,** **in** **a** **corresponding** **degree** **,** **enlarged** **the** **sphere** **of** **his** **responsibilities** **.** **.**

和 , 在 一个 相应的 程度 , 放大 这 领域 的 他的 职责 . .

. .

: **:**

. .

因此，他的职责范围也相应扩大了.....

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd]['mɒdəreɪtə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] .

The	Statesman	who	has	to	act	as	guide	and	moderator	at	St	.
这	政治家	WHO	有	到	行为	作为	指导	和	主持人	在	英石	.

['stiːvənz] [wɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] ,

Stephen's	will	be	careful	,
斯蒂芬的	将要	是	小心	,

在圣斯蒂芬教堂担任引导者和主持人的政治家会非常谨慎。

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[nɒt][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [baɪ]['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɔː(r)][ɪk'strævəgənt] [ɪn'sɪstəns] [ɒn]

not	to	compromise	his	authority	by	any	indiscreet	or	extravagant	insistance	on
不是	到	妥协	他的	权威	经过	任何	轻率	或者	靡	坚持	在

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['ɪʃuːz] .

remote	and	contentious	issues	.
偏僻的	和	有争议的	问题	.

不要因为在遥远且有争议的问题上轻率或过激地坚持己见而损害自己的权威。

" — [ðə; ði] ['stændəd] .]

"	—	The	Standard	.	]
"	—	这	标准	.	]

——《标准报》

[siːn] — [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [skuːl] .

SCENE	—	St	.	Stephen's	School	.
场景	—	英石	.	斯蒂芬的	学校	.

场景——圣斯蒂芬学校。

['prez(ə)nt] , ['dɒktə(r)][tiː] . , ['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪsɪz] . [es] . , ['meɪtrən] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][dʒəʊ] , ['pjuːp(ə)l] ,

Present	,	Doctor	T	.	,	Principal	,	Mrs	.	S	.	,	Matron	,	and	Master	JOE	,	Pupil	,
展示	,	医生	T	.	,	主要的	,	太太	.	S	.	,	护士长	,	和	掌握	乔	,	瞳孔	,

出席人员：T博士（校长）、S夫人（舍监）和JOE同学（学生）。

['leɪtli] [prə'məʊtɪd][tuː; tə] ['mɔnitəʃip] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [skuːl] .

lately	promoted	to	Monitorship	in	the	Lower	School	.
最近	推广	到	监察	在	这	降低	学校	.

最近晋升为小学部督导员。

['dɒktə(r)][tiː] . [ə'hem; ə'həm] !

Doctor	T	.	Ahem	!
医生	T	.	嗯	!

T. 博士，咳咳！

[ænd; ənd][səʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] — [ə; eɪ]

And	so	,	JOSEPH	,	we	have	to	congratulate	you	upon	your	—	a
和	所以	,	约瑟夫	,	我们	有	到	祝贺	你	之上	你的	—	一个

— [ə; eɪ] — [prə'məʊʃ(ə)n] !

—	a	—	promotion	!
—	一个	—	晋升	!

所以，约瑟夫，我们必须祝贺你——升职！

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['kuːlli]) .

Master	Joe	(	coolly	)	.
掌握	乔	(	冷静地	)	.

乔大师（冷静地）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

You	are	very	good	,	Sir	,	I'm	sure	.
你	是	非常	好的	,	先生	,	我是	当然	.

先生，您非常优秀，这一点我非常肯定。

[['wɪslz] .
[**Whistles** .
[哨声 .

[口哨声。

['dɒktə(r)][ti:] . [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
Doctor **T** . **Not** **at** **all** , **JOSEPH** , **not** **at** **all** .
医生 T . 不是 在 全部 , 约瑟夫 , 不是 在 全部 .

T医生：完全不是，约瑟夫，完全不是。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .
That **is** **to** **say** **—** **ahem** **!** **—** **you** **doubtless** **deserve** **it** .
那 是 到 说 — 嗯 ! — 你 毫无疑问 应得 它 .

也就是说——咳咳！——你无疑值得拥有它。

['mɪsɪz] . [es] . ['daʊtləs] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
Mrs . **S** . **Doubtless** **deserve** **it** , **JOSEPH** !
太太 . S . 毫无疑问 应得 它 , 约瑟夫 !

S夫人无疑值得，约瑟夫！

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] [ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ,
I **always** **said** **you** **would** **turn** **out** **a** **better** **boy** **than** ,
我 总是 说 你 会 转动 出去 一个 更好的 男生 比 ,

我一直都说你会比他更优秀，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['meni] — [ɪk'spektɪd] .
at **one** **time** **I** **—** **that** **is** **to** **say** , **many** **—** **expected** .
在 一 时间 我 — 那 是 到 说 , 许多 — 预期的 .

曾经有一段时间，我——也就是说，很多人——都抱有期待。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði][keə(r)] —
It **is** **a** **great** **consolation** **to** **me** , **JOSEPH** , **after** **all** **the** **care** **—**
它 是 一个 伟大的 安慰 到 我 , 约瑟夫 , 后 全部 这 关心 —

约瑟夫，经历了这一切之后，这对我来说真是莫大的安慰——

['mɑ:stə(r)][dʒəʊ] ([ə'saɪd]) .
Master **Joe** **(** **aside** **)** .
掌握 乔 (旁边) .

乔大师（旁白）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:mərəs] [dʒo'beʃən] !
And **the** **numerous** **jobations** **!**
和 这 很多的 工作 !

还有数不胜数的就业机会！

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [tu:; tə][faɪnd] — [ə'hem; ə'həm] !
Mrs . **S** . **That** **I** **—** **that** **we** **have** **bestowed** **upon** **you** , **to** **find** **—** **ahem** **!**
太太 . S . 那 我 — 那 我们 有 授予 之上 你 , 到 寻找 — 嗯 !
— ['aʊə(r)] [best] [həʊps] [səʊ]['æmpli] [fʊl'fɪld] .
— **our** **best** **hopes** **so** **amply** **fulfilled** .
— 我们的 最好的 希望 所以 充足的 已完成 .

S夫人：我——我们赋予你的，是让你发现——咳！——我们最美好的愿望如此充分地实现了。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ti:] . [fʊl'fɪld] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; ['weðə(r)] ['æmpli][ɔ:(r)][nɒt][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)]
Dr . **T** . **Fulfilled** , **JOSEPH** ; **whether** **amply** **or** **not** **it** **remains** **for**
博士 . T . 已完成 , 约瑟夫 ; 无论 充足的 或者 不是 它 遗迹 为了
[ju:; jʊ][tu:; tə] [pru:v] .
you **to** **prove** .
你 到 证明 .

T. Fulfilled 博士，约瑟夫；是否充分，还有待你证明。

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['keələsli]) .
Master Joe (carelessly) .
掌握 乔 (粗心大意) .

乔大师（漫不经心地）。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] .
All right , Sir , I'll prove it fast enough .
全部 正确的 , 先生 , 患病的 证明 它 快速地 足够的 .

好的，先生，我会尽快证明的。

['dɑːktər; draɪv] . [tiː] . [ai] [trʌst] [səʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ai] [trʌst] [səʊ] ,
Dr . T . I trust so , JOSEPH , I trust so ,
博士 . T . 我 相信 所以 , 约瑟夫 , 我 相信 所以 ,

T医生：我相信，约瑟夫，我相信。

[ðəʊ] " [fɑːst] [ɪ'nʌf] " [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [freɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] , [ɔː(r)] —
though " fast enough " is hardly the phrase I should have adopted , or —
尽管 " 快速地 足够的 " 是 几乎 这 短语 我 应该 有 已采用 , 或者 —
[ə'hem; ə'həm] ! — [ˌrekə'mendɪd] , — [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] !
ahem ! — recommended , — in the circumstances !
嗯 ! — 受到推崇的 , — 在 这 情况 !

虽然在那种情况下，我根本不应该采用，或者——咳咳！——推荐使用"足够快"这种说法！

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ['wɒnts] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
" Is there a word wants nobleness and grace ,
" 是 那里 一个 单词 想要 高贵 和 优雅 ,

"有没有一个词可以形容高贵和优雅？"

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [weɪt] , [nɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [pleɪs] ?
Devoid of weight , nor worthy of high place ?
缺乏 的 重量 , 也不 值得 的 高的 地方 ?

既无分量，也不配高高在上？

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['eksələnt] ['hɒrəs] [bɪdz][juː; jʊ][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
" You know what our excellent HORACE bids you do in such a case .
" 你 知道 什么 我们的 出色的 贺拉斯 出价 你 做 在 这样的 一个 案件 .

"你知道我们优秀的贺拉斯在这种情况下会建议你怎么做。"

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] ([ə'saɪd]) .
Master Joe (aside) .
掌握 乔 (旁边) .

乔大师（旁白）。

['bɒðəsəm] [əʊld] - !
Bothersome old Blimber !
烦人的 老的 - !

烦人的老布林伯！

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['slæŋɪnəs] , ['keələsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]
Mrs . S . Yes , JOSEPH , slanginess , carelessness and extravagance of
太太 . S . 是的 , 约瑟夫 , 俚语 , 疏忽 和 奢侈 的
[spiːtʃ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'fɪt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
speech will not befit your present position ,
演讲 将要 不是 合适 你的 展示 位置 ,

S夫人：是的，约瑟夫，俚语、粗心大意和夸张的言辞不适合你目前的职位。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] .
Master **Joe** **.**
掌握 乔 .

乔大师。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['prəʊzi][əʊld] - !
Prosy **old** **Pipchin** **!**
散文 老的 - !

平淡无奇的老皮普钦！

['dɑːktər; draɪv] . [tiː] . [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
Dr **.** **T** **.** **You** **could** **not** **,** **JOSEPH** **,**
博士 . T . 你 可以 不是 , 约瑟夫 ,

T博士，你不能，约瑟夫。

[pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)]['mɒd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [pəʊst][juː; jʊ] [ə'sjuːm] ,
put **before** **you** **a** **better** **model** **than** **the** **boy** **whose** **post** **you** **assume** **,**
放 前 你 一个 更好的 模型 比 这 男生 谁 邮政 你 认为 ,

给你树立一个比你冒充的那个男孩更好的榜样，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [skuːl] ; [jʌŋ] ['hɑːrti] , [ai] [miːn] ,
in **consequence** **of** **his** **going** **to** **the** **Upper** **School** **;** **young** **HARTY** **,** **I** **mean** **,**
在 结果 的 他的 去 到 这 上 学校 ; 年轻的 哈蒂 , 我 意思是 ,

由于他上了中学；我指的是年轻的哈蒂，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv][prə'praɪəti] ,
a **boy** **who** **was** **ever** **a** **pattern** **of** **propriety** **,**
一个 男生 WHO 曾是 曾经 一个 图案 的 礼 ,

一个从小举止得体、彬彬有礼的男孩

[ænd; ənd][wʌn] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **one** **absolutely** **to** **be** **depended** **upon** **to** **maintain** **the** **prestige** **of** **the**
和 一 绝对地 到 是 取决于 之上 到 维持 这 声望 的 这
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

而且他绝对是维护学校声誉的可靠人选。

[ænd; ənd] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstəz] , [ɪn] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] .
and **—** **ahem** **!** **—** **the** **authority** **of** **the** **Masters** **,** **in** **every** **contingency** **.**
和 — 嗯 ! — 这 权威 的 这 大师 , 在 每一个 应急措施 .

以及——咳咳！——大师们的权威，在任何情况下都是如此。

['mɪsɪz] . [es] . [ɪn] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Mrs **.** **S** **.** **In** **every** **contingency** **,** **JOSEPH** **.**
太太 . S . 在 每一个 应急措施 , 约瑟夫 .

S夫人。在任何情况下，约瑟夫。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['tæləntɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'trʌstwɜːði] , ['siːniə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [jɔːz] ,
How **unlike** **that** **talented** **,** **but** **untrustworthy** **,** **senior** **of** **his** **,** **and** **of** **yours** **,**
如何 与此不同 那 才华横溢 , 但 不可信赖的 , 高级的 的 他的 , 和 的 你的 ,
[wɪl] ['glædstəun] ;
WILL **GLADSTONE** **;**
将要 格拉德斯通 ;

与他和你那位才华横溢却不可信赖的上司威尔·格莱斯顿截然不同；

[ə; eɪ] [læd] [huːz] ['liːdəʃɪp] [juː; jʊ][wʌns] [ək'nɒlɪdʒd] , [bʌt; bət] [huːz] [pə'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] , [ai]

a	lad	whose	leadership	you	once	acknowledged	,	but	whose	pernicious	influence	,	I
一个	小伙子	谁	领导	你	一次	已确认	,	但	谁	有害	影响	,	我

[ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] ,

am	happy	to	find	,
是	快乐的	到	寻找	,

你曾经认可过他的领导才能，但我很高兴地发现，他的影响却极其恶劣。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [kwaɪt][kɑːst] [ɒf] .

you	have	lately	quite	cast	off	.
你	有	最近	相当	投掷	离开	.

你最近相当疏离。

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['nəʊɪŋli]) .

Master	Joe	(	knowingly	)	.
掌握	乔	(	明知	)	.

乔大师（明知故犯）。

['rɑːðə(r)] !

Rather	!
相当	!

相当！

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] ; [ænd; ənd] [wɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

Where	there's	a	WILL	there's	a	way	;	and	WILL	thought	it	must	always
在哪里	有	一个	将要	有	一个	方式	;	和	将要	想法	它	必须	总是

[biː; bi][hɪz; ɪz] [wei] .

be	his	way	.
是	他的	方式	.

有志者事竟成；而威尔认为，他必须永远走自己的路。

[bʌt; bət] " [nɒt][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] !

But	"	not	for	JOE	!
但	"	不是	为了	乔	!

但"不是为了乔！"

" ['dɑːktər; draɪv] . [tiː] . [ə'gen] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɪz][nɒt] [ðæt] — [ə'hem; ə'həm] !

"	Dr	.	T	.	Again	,	JOSEPH	,	is	not	that	—	ahem	!
"	博士	.	T	.	再次	,	约瑟夫	,	是	不是	那	—	嗯	!

"T博士。再说一遍，约瑟夫，不是那样——咳咳！

— [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][ə; eɪ] ['liːtl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

—	quotation	from	the	popular	minstrelsy	of	our	time	a	leetle	reminiscent
—	引述	从	这	受欢迎的	吟游诗人	的	我们的	时间	一个	小精灵	令人怀念的

[ɒv; əv]['ruːdə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['rædɪk(ə)l] [deɪz] ?

of	ruder	,	and	more	Radical	days	?
的	舵	,	和	更多的	激进的	天	?

——这段引自我们这个时代流行的吟游诗歌的台词，是不是有点像过去那些更粗俗、更激进的年代的歌词?

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] .

Master	Joe	.
掌握	乔	.

乔大师。

[pə'hæps] [səʊ] , [sɜː(r)] , [pə'hæps] [səʊ] .

Perhaps	so	,	Sir	,	perhaps	so	.
也许	所以	,	先生	,	也许	所以	.

或许如此，先生，或许如此。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [seɪ] [ðæt] " ['iːgəʊ] - [tɑːloʊ] ,

Let	me	then	say	that	"	Ego	primam	tollo	,
让	我	然后	说	那	"	自我	-	托洛	,

那么，让我说"Ego primam tollo,

['kwɒniəm]['liːəʊ] " [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['mæksɪm][fɔː(r); fə(r)]['laɪənz] — [ænd; ənd]

nominor	**quoniam**	**Leo**	**"**	**is**	**a**	**very**	**pretty**	**maxim**	**for**	**lions**	**—**	**and**
姓名	quoniam	狮子座	"	是	一个	非常	漂亮的	格言	为了	狮子	—	和

['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] .

jackals	**.**
豺狼	.

"nominor quoniam Leo" 是一句非常优美的格言，适用于狮子——也适用于豺狼。

[ðə; ðiː]['fɔːmə(r)][roʊl][aɪ] [meɪ] [nɒt] [jet] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] ,

The	**former**	**rôle**	**I**	**may**	**not**	**yet**	**have**	**risen**	**to**	**,**
这	以前的	角色	我	可能	不是	然而	有	升起	到	,

我或许尚未达到我之前所扮演的角色，

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lætə(r)] .

but	**I'm**	**hanged**	**if**	**I'll**	**stoop**	**to**	**the**	**latter**	**.**
但	我是	绞刑	如果患病的		哈腰	到	这	后者	.

但我绝不会屈尊去做后者。

['dɑːktər; draɪv] . [tiː] . [kwaɪt][səʊ] , [kwaɪt][səʊ] !

Dr	**.**	**T**	**.**	**Quite**	**so**	**,**	**quite**	**so**	**!**
博士	.	T	.	相当	所以	,	相当	所以	!

T博士：正是如此，正是如此！

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][ˌliːoʊ'naɪnə][ˌsoʊsi'eɪtəs] .

At	**any**	**rate**	**,**	**not**	**in**	**such**	**a**	**questionable**	**Leonina**	**Societas**	**.**
在	任何	速度	,	不是	在	这样的	一个	值得怀疑	莱昂尼娜	societas	.

总之，绝不是在这样一个可疑的 Leonina Societas 中。

[rɪ'membə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [jʌŋ]

Remember	**,**	**also**	**,**	**JOSEPH**	**,**	**what**	**an**	**awful**	**example**	**you**	**have**	**in**	**young**
记住	,	还	,	约瑟夫	,	什么	一个	可怕	例子	你	有	在	年轻的

- , [wɪð] [huːm] ,

GRANDOLPH	**,**	**with**	**whom**	**,**
-	,	和	谁	,

约瑟夫，你也要记住，年轻的格兰道夫给你树立了一个多么糟糕的榜样，他与谁为伍？

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] .

at	**one**	**time**	**,**	**you**	**seemed**	**a**	**little**	**intimate**	**.**
在	一	时间	,	你	似乎	一个	小的	亲密的	.

曾经有一段时间，你们看起来有点亲密。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fi'æskəʊ] ,

You	**have**	**only**	**to**	**reflect**	**upon**	**his**	**fiasco**	**,**
你	有	仅有的	到	反映	之上	他的	惨败	,

你只需要想想他那次惨败就明白了。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː]['kaunsəl][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [bɔːn] [ɪn] [ɪm'perətɪvli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

"	**to**	**have**	**the**	**counsels**	**of**	**prudence**	**borne**	**in**	**imperatively**	**upon**	**your**	**mind**	**,**
"	到	有	这	律师	的	谨慎	出生	在	必须	之上	你的	头脑	,

"务必将审慎的建议牢记于心，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['les(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; biː][ðə; ðiː] [les] [ɪm'presɪvli] [tɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd]

and	**the**	**lesson**	**will**	**not**	**be**	**the**	**less**	**impressively**	**taught**	**if**	**it**	**is**	**remembered**
和	这	课	将要	不是	是	这	较少的	令人印象深刻	教授	如果	它	是	记得

[ðæt] - [wɪl] [biː; biː][ɒn][ðə; ðiː][spɒt][tuː; tə] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv][ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ]['eni]

that	**GRANDOLPH**	**will**	**be**	**on**	**the**	**spot**	**to**	**take**	**note**	**of**	**and**	**profit**	**by**	**any**
那	-	将要	是	在	这	点	到	拿	笔记	的	和	利润	经过	任何

[mɪ'steɪks] [ðæt] [meɪ] [biː; biː] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

mistakes	**that**	**may**	**be**	**committed**	**by**	**his**	**more**	**deserving**	**and**	**successful**	**rival**	**.**
错误	那	可能	是	坚定的	经过	他的	更多的	值得	和	成功的	竞争对手	.

如果记住格兰多夫会时刻关注并从他更有资格、更成功的竞争对手可能犯下的任何错误中获利，那么这个教训就不会显得不那么令人印象深刻了。

" ['mɑ:stə(r)][dʒəʊ] ([ə'saɪd]) .
" Master Joe (aside) .
" 掌握 乔 (旁边) .

"乔大师（旁白）。

['lesnz] [ɔ:l] [raʊnd] , [eɪ] ?
Lessons all round , eh ?
课程 全部 圆形的 , 嗯 ?

真是处处都是教训啊！

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ['græn,mʌðəli] [əd'vaɪs][ɪz] ['wʌndrəs] [laɪk][ə; eɪ] " ['wɪgɪŋ] " [ɪn] [dɪs'gaɪz]
Seems to me all this grandmotherly advice is wondrous like a " wigging " in disguise
似乎 到 我 全部 这 祖母 建议 是 奇妙的 喜欢 一个 " 说 " 在 伪装
.
:
.

在我看来，所有这些祖母式的建议都像是一种伪装的"假发"，真是奇妙无比。

[pə'hæps] [ðel] [faɪnd][aɪm]['betə(r)][æt; ət] ['ti:tʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɜ:nɪŋ] .
Perhaps they'll find I'm better at teaching than learning .
也许 他们会 寻找 我是 更好的 在 教学 比 学习 .

或许他们会发现我更擅长教而不是学。

['mɪsɪz] . [es] . - ['tu:tu:, tju:tju:] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [seɪf] [baɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Mrs . S . Cavendo tutus , JOSEPH , safe by caution .
太太 . S . - 芭蕾舞裙 , 约瑟夫 , 安全的 经过 警告 .

S. Cavendo 夫人穿着芭蕾舞裙，JOSEPH，谨慎行事，安全无虞。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:dəsesə(r)] .
The motto of your predecessor .
这 座右铭 的 你的 前任 .

你前任的座右铭。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
You cannot do better than take it as your own .
你 不能 做 更好的 比 拿 它 作为 你的 自己的 .

最好的办法就是把它当作自己的。

['mɑ:stə(r)][dʒəʊ] (['ɪnəsntli]) .
Master Joe (innocently) .
掌握 乔 (天真地) .

乔大师（无辜地）。

[θɪŋk] [nɒt] , [mæm] ?
Think not , Ma'am ?
思考 不是 , 女士 ?

你觉得不会吗，女士?

[ai]['fænsi] ['evri] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒtəʊ] .
I fancy every man ought to have his own motto .
我 想要 每一个 男人 应该 到 有 他的 自己的 座右铭 .

我认为每个人都应该有自己的座右铭。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [si:d] [nʌlɪs] !
Now I was thinking of Cede nullis !
现在 我 曾是 思维 的 放弃 空无 !

现在我想到了 Cede nullis!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[ðə; ði] [njuː] ['mɒnɪtə(r)] .
THE NEW MONITOR .
这 新的 监视器 .

新型显示器。

['dɑːktər; draɪv] . [taɪmz] .
DR . TIMES .
博士 . 时代 .

时代博士

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [bɔɪ] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər]
" YOU'RE A CLEVER BOY , JOE , AND WE CONGRATULATE YOU ; BUT NOW YOU'RE
" 你是 一个 聪明的 男生 , 乔 , 和 我们 祝贺 你 ; 但 现在 你是
[ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
IN A POSITION OF RESPONSIBILITY ,
在 一个 位置 的 责任 ,

"乔，你是个聪明的孩子，我们祝贺你；但现在你肩负着责任，

— [ə'hem; ə'həm] ! — [juː; jʊ] [mʌst; məst] — [ə'hem; ə'həm] ! — [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [ə'kɔːdɪŋli] !
— AHEM ! — YOU MUST — AHEM ! — BEHAVE YOURSELF ACCORDINGLY !
— 嗯 ! — 你 必须 — 嗯 ! — 表现 你自己 因此 !

——咳！——你必须——咳！——举止得体！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['dɒktə(r)] [tiː] . [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! [ˌɪnə'prəʊpriət] , — [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt]
Doctor T . Tut — tut — tut , JOSEPH ! Inappropriate , — in your present
医生 T . 图坦卡蒙 — 教程 — 教程 , 约瑟夫 ! 不当 , — 在 你的 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

T. Tut-tut-tut医生，约瑟夫！你现在的职位很不合适。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['meni] , — [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn] [fækt]
You will have to yield to many , — to those in authority over you , in fact
你 将要 有 到 屈服 到 许多 , — 到 那些 在 权威 超过 你 , 在 事实
.
:
.

你将不得不服从许多人——事实上，是服从那些拥有权力的人。

" ['liːdəz] ! ([ænd; ənd] ['mɑːnɪtərz]) [hæv; həv] [tuː; tə] [sə'bɔːdɪnət] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [teɪsts] , [ænd; ənd]
" Leaders ! (and Monitors) have to subordinate their personal tastes , and
" 领导人 ! (和 显示器) 有 到 下属 他们的 个人的 口味 , 和
['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'vikʃənz] ,
even their individual convictions ,
甚至 他们的 个人 定罪 ,

领导者（以及监督者）必须将个人喜好，甚至个人信念置于次要地位。

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːntɪdʒ] .
to an enlarged conception of the general advantage .
到 一个 放大 概念 的 这 一般的 优势 .

对普遍利益的更广泛理解。

" ['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [dʒəʊ] , [doʊnt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ['kɒmprəmaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [baɪ]
" Mrs . S . Yes , JOE , don't , whatever you do , compromise your authority by
" 太太 . S . 是的 , 乔 , 不 , 任何 你 做 , 妥协 你的 权威 经过
['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɔː(r)][ɪk'strævəgənt] [ɪn'sɪstəns] —
any indiscreet or extravagant insistance —
任何 轻率 或者 靡 坚持 —

"S夫人，是的，乔，无论如何，千万不要因为任何轻率或过分的坚持而损害你的权威——"

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['kwɪkli] , [ðəʊ] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti]) .
Master Joe (quickly , though with becoming gravity) .
掌握 乔 (迅速地 , 尽管 和 成为 重力) .

乔大师（虽然很快，但变得重力化了）。

[kwaɪt] [səʊ] , [mæm] !
Quite so , Ma'am !
相当 所以 , 女士 !

正是如此，女士！

['veri] [truː] , [sɜː(r)] !
Very true , Sir !
非常 真的 , 先生 !

完全正确，先生！

[maɪ] " [kən'sepʃnz] , " [ai] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv] " [ɪn'lɑːdʒd] " [kən'sɪdərəbli] [ɒv; əv] [leɪt] ,
My " conceptions , " I may say , have " enlarged " considerably of late ,
我的 " 概念 , " 我 可能 说 , 有 " 放大 " 相当 的 晚的 ,

可以说，我的"观念"近来已经大大"扩展"了。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ([æz; əz]['mɪsɪz] . [es] . [wel] [sez])
since I have found (as Mrs . S . well says)
自从 我 有 成立 (作为 太太 . S . 出色地 说道)

因为我发现（正如S夫人所说）

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [æn'tɪpəθi] " ([tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi]) " [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)]
" how much of my antipathy " (to the powers that be) " was sheer
" 如何 很多 的 我的 反感 " (到 这 权力 那 是) " 曾是 透明
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

"我对当权者的反感有多少是纯粹的偏见呢？"

" [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
" And , as to " the general advantage ,
" 和 , 作为 到 " 这 一般的 优势 ,

至于"普遍优势"，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒnsənənt] — [ɪf] [nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] — [wɪð] [maɪ] [əʊn]
" I am sanguine that I shall find it consonant — if not identical — with my own
" 我 是 乐观 那 我 将 寻找 它 辅音 — 如果 不是 完全相同的 — 和 我的 自己的
.
:
.

"我乐观地认为，它会与我自己的想法相符——即便不是完全相同。"

['dɒktə(r)][tiː] . (['djuːbiəsli]) .
Doctor T . (dubiously) .
医生 T . (可疑地) .

T 博士（语气怀疑）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?

Suppose	you	say	yours	with	it	,	JOSEPH	?
认为	你	说	你的	和	它	,	约瑟夫	?

约瑟夫，你觉得你用它表达你的想法怎么样?

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['eərəli]) .

Master	Joe	(	airily	)	.
掌握	乔	(	轻盈地	)	.

乔大师（轻快地）。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .

As	you	please	,	Sir	.
作为	你	请	,	先生	.

如您所愿，先生。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ]

Things	which	are	equal	to	the	same	thing	are	equal	to	one	another	,	you
事物	哪个	是	平等的	到	这	相同的	事物	是	平等的	到	一	其他	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

你知道，与同一事物相等的事物彼此相等。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .

Mrs	.	S	.	(	aside	)	.
太太	.	S	.	(	旁边	)	.

S夫人（旁白）。

[smɑːt] [bɔɪ] , ['veri] !

Smart	boy	,	very	!
聪明的	男生	,	非常	!

这孩子真聪明!

[aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [səʊ] .

I	fancy	I	should	have	more	confidence	in	him	if	he	were	a	little	less	so	.
我	想要	我	应该	有	更多的	信心	在	他	如果	他	是	一个	小的	较少的	所以	.

如果他不那么自信一些，我想我应该会对他更有信心。

['dɒktə(r)][tiː] . (['greɪvli]) .

Doctor	T	.	(	gravely	)	.
医生	T	.	(	严重地	)	.

T医生（神情严肃）。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [skuːl] [kə'rɪə(r)]

You	see	,	JOSEPH	,	there	are	some	things	in	your	earlier	school	career
你	看	,	约瑟夫	,	那里	是	一些	事物	在	你的	早些时候	学校	职业

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['wɪʃə] [wʊd] [feɪn] — [fə'get] .

which	your	well	-	wishers	would	fain	—	forget	.
哪个	你的	出色地	-	许愿者	会	欣然	—	忘记	.

约瑟夫，你看，你早期的求学经历中有些事情，你的好心人恨不得——忘记。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] , [ai] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rædɪk(ə)l] " [wʌns] ,

You	were	rather	what	is	called	,	I	think	,	"	a	young	Radical	"	once	,
你	是	相当	什么	是	称为	,	我	思考	,	"	一个	年轻的	激进的	"	一次	,

你曾经算是人们常说的"年轻激进分子"吧。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] .

not	to	say	"	a	bit	of	a	pickle	.
不是	到	说	"	一个	少量	的	一个	泡菜	.

更别说"有点棘手了"。

" [juː; jʊ] [siːmd] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃənəri] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz]

"	You	seemed	not	altogether	out	of	sympathy	with	such	revolutionary	proceedings	as
"	你	似乎	不是	共	出去	的	同情	和	这样的	革命性的	诉讼程序	作为

" [ri'vəult, -'vɔːlt] " [ænd; ənd] " ['bɑːrɪŋ] - [aʊts] ,

"	revolts	"	and	"	barring	-	outs	,
"	叛乱	"	和	"	禁止	-	出局	,

"你似乎并非完全不认同诸如'起义'和'封锁'之类的革命行动，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [wʌns] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] ,

"	and	even	talked	once	,	if	I	remember	rightly	,
"	和	甚至	谈话	一次	, 如果		我	记住	没错	,

"如果我没记错的话，我们还交谈过一次。"

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] " [tuː; tə]['rænsəm] " — ['dɒktrɪnz] ['betə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	putting	the	Principals	"	to	ransom	"	—	doctrines	better	worthy	of	a
的	推杆	这	校长	"	到	赎金	"	—	教义	更好的	值得	的	一个

[kə'læbrɪən] ['brɪgənd][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] - [bɔɪ] .

Calabrian	brigand	than	of	a	public	school	-	boy	.
卡拉布里亚	强盗	比	的	一个	民众	学校	-	男生	.

将校长们"绑架"——这种理论与其说是公立学校学生的理论，不如说是卡拉布里亚强盗的理论。

[bʌt; bət][let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .

But	let	bygones	be	bygones	.
但	让	往事	是	往事	.

但过去的事就让它过去吧。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] — [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ]

Now	that	you	are	in	a	position	of	responsibility	and	—	respectability	,	you
现在	那	你	是	在	一个	位置	的	责任	和	—	体面	,	你

[wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

will	,	of	course	,
将要	,	的	课程	,

既然你身居要职，也拥有一定的社会地位，你当然会.....

[ə'bændən][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] [jɔː'self] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] ;

abandon	all	such	revolutionary	rubbish	,	and	think	not	of	yourself	,	but	others	;
放弃	全部	这样的	革命性的	垃圾	,	和	思考	不是	的	你自己	,	但	其他的	;

抛弃所有这些革命垃圾，不要只想着自己，而要想着别人；

[kən'sɪdə(r)] [les] [ðə; ði][waɪld] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [in'fiəriəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪz] [kə'mændz] [ɒv; əv]

consider	less	the	wild	wishes	of	your	inferiors	than	the	wise	commands	of
考虑	较少的	这	荒野	愿望	的	你的	下等人	比	这	明智的	命令	的

[jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] .

your	betters	.
你的	博彩公司	.

少考虑下属的异想天开，多听从上级的明智指示。

['mɑːstə(r)][dʒəʊ] (['spləmlɪ]) .

Master	Joe	(	solemnly	)	.
掌握	乔	(	庄严地	)	.

乔大师（郑重地）。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] !

Oh	,	of	course	,	Sir	!
哦	,	的	课程	,	先生	!

哦，当然可以，先生！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [poʊloʊni] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['dɑːktər; draɪv] .

And	now	,	if	you	,	Dr	.	Poloni	—	ahem	!	—	Dr	.
和	现在	, 如果		你	,	博士	.	波洛尼	—	嗯	!	—	博士	.

现在，如果您，波洛尼博士——咳！——博士。

[tiː] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɪp] — [ai] [miːn] ['mɪsɪz] . [es] . , [hæv; həv][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][wɪg] — [ai]

T	.	,	and	Mrs	.	Pip	—	I	mean	Mrs	.	S	.	,	have	quite	finished	your	wig	—	I
T	.	,	和	太太	.	皮普	—	我	意思是	太太	.	S	.	,	有	相当	完成的	你的	假发	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [waɪz] ['kaʊnsəlɪŋ] ,

should	say	wise	counsellings	,
应该	说	明智的	咨询	,

T.和皮普太太——我是说S.太太——已经把你的假发做完了——我应该说，她们给了你明智的建议。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] — [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] !

I	think	I'll	—	go	out	and	play	!
我	思考	患病的	—	去	出去	和	玩	!

我想我会——出去玩!

[[dʌz] [səʊ] .

[	Does	so	.
[	做	所以	.

确实如此。

[ˌdaɪnə'mɪtɪkəl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] . — [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] " [wʊd] ,

DYNAMITICAL	ARGUMENTS	.	—	The	Apostles	of	"	the	Gospel	of	Dynamite	"	would	,
动态的	论点	.	—	这	使徒们	的	"	这	福音	的	炸药	"	会	,

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

if	they	could	,
如果	他们	可以	,

动力论证——"炸药福音"的使徒们如果可以的话，会.....

['spiːdəli] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːɪn] .

speedily	convert	a	whole	town	—	into	a	ruin	.
迅速地	转变	一个	所有的	镇	—	进入	一个	废墟	.

迅速将整个城镇变成废墟。

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

A	STARTLING	PROPOSITION	.
一个	令人震惊	主张	.

一个惊人的提议。

['siːdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['vɪgə(r)]) — " ['eɪ'oʊ'eɪtʃ] ?

Seedy	Individual	(	suddenly	and	with	startling	vigour	)	—	"	AOH	?
肮脏的	个人	(	突然	和	和	令人震惊	活力	)	—	"	aoh	?

卑鄙之人（突然，语气异常激昂地）——"啊?

[flɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] - [θər] [siː] , - [θər] [dɔːk]

FLOY	WITH	ME	ERCROSS	THER	SEA	,	ERCROSS	THER	DORK
弗洛伊	和	我	-	那里	海	,	-	那里	笨蛋

弗洛伊和我一起穿越大海，穿越那个笨蛋

- ! !

LERGOON	!	!
-	!	!

勒贡！！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[wɪð] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] , [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] [kaʊnt] ['fæðəm] ,

With	a	spice	of	Tristram	Shandy	,	a	dash	of	Ferdinand	Count	Fathom	,
和	一个	香料	的	特里斯特拉姆	香迪	,	一个	短跑	的	费迪南德	数数	捉摸	,

加点特里斯特拉姆·香迪的香料，再加一点费迪南德·伯爵·法索姆的调味，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kweɪnt] ['fleɪvərɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl]

and	none	the	worse	for	the	quaint	flavouring	thus	given	to	the	style
和	没有任何	这	更糟	为了	这	古雅	调味	因此	给定	到	这	风格

[ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns] ,

and	manner	of	the	romance	,
和	方式	的	这	浪漫	,

而且，这种浪漫故事风格和方式上的奇特风味，丝毫没有减损其魅力。

[ðə; ði] [bluː] [pə'vɪliənz] [baɪ] " [kjuː] . " [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['ræpɪd][drə'mætɪk][ænd; ənd]

The	Blue	Pavilions	by	"	Q	.	"	is	about	as	good	a	tale	of	rapid	dramatic	and
这	蓝色的	亭子	经过	"	问	.	"	是	关于	作为	好的	一个	故事	的	迅速的	戏剧性	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [ri'membə] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ,

exciting	adventure	as	the	Baron	remembers	to	have	read	,
激动人心	冒险	作为	这	男爵	记得	到	有	读	,

《蓝色亭台楼阁》（作者"Q"）是男爵记忆中读过的最精彩的一部情节紧凑、扣人心弦的冒险故事。

— [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [liːst] .

—	for	some	time	at	least	.
—	为了	一些	时间	在	至少	.

至少在一段时间内是这样。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [təʊld] ,

There	is	in	it	little	enough	of	love	,	though	that	little	is	well	and	prettily	told	,
那里	是	在	它	小的	足够的	的	爱	,	尽管	那	小的	是	出色地	和	漂亮	讲述	,

虽然其中蕴含的爱意微乎其微，但这点爱意却被描绘得优美动人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [ɒdz] [ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ,

but	there	is	no	lack	of	fighting	at	long	odds	and	at	short	intervals	,
但	那里	是	不	缺少	的	斗争	在	长的	赔率	和	在	短的	间隔	,

但是，实力悬殊的战斗和短时间内发生的战斗却从未间断。

[ɒv; əv] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [kiːp]

of	hairbreadth	escapes	,	and	of	such	chances	by	land	and	sea	as	keep
的	毫厘之间	逃脱	,	和	的	这样的	机会	经过	土地	和	海	作为	保持

[ðə; ði]['riːdə(r)] ,

the	reader	,
这	读者	,

千钧一发的逃脱，以及陆地和海上发生的种种险境，都让读者欲罢不能。

[ɔːl][ə'gɒg] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən]

all	agog	,	hurrying	on	from	point	to	point	,	anxious	to	see	what	is	to	happen
全部	兴奋	,	匆忙	在	从	观点	到	观点	,	焦虑的	到	看	什么	是	到	发生

[nekst] ,

next	,
下一个	,

众人兴奋不已，匆匆忙忙地从一个地点赶到另一个地点，急切地想知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'ventʃueɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	how	the	expected	is	to	eventuate	unexpectedly	.
和	如何	这	预期的	是	到	最终	不料	.

以及预期的事情如何出乎意料地发生。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][təʊld][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmərəs]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] - [bɪ'liːv]

The	story	is	for	the	most	part	told	in	a	humorous	devil	-	may	-	care	-	believe
这	故事	是	为了	这	最多	部分	讲述	在	一个	幽默	魔鬼	-	可能	-	关心	-	相信

- [ˌaɪ 'tiː] - [ɔː(r)] - [nɒt] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [laɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

-	it	-	or	-	not	-	as	-	you	-	like	sort	of	way	which	compels	attention	,
-	它	-	或者	-	不是	-	作为	-	你	-	喜欢	种类	的	方式	哪个	强制	注意力	,

故事大部分是以一种幽默、无所谓、信不信由你的方式讲述的，这很能吸引注意力。

[ə'keɪʒnəli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ik'sait] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

occasionally	raises	a	smile	,	and	always	excites	curiosity	.
偶尔	提高	一个	微笑	,	和	总是	兴奋	好奇心	.

偶尔会让人会心一笑，总是能激起人们的好奇心。

[æz; əz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['bærəl] ['nɒv(ə)l] , [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [skɔ:(r)] [ə; eɪ] [gəʊld] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

As	a	one	-	barrel	novel	,	this	ought	to	score	a	gold	right	in	the	centre	.
作为	一个	一	-	桶	小说	,	这	应该	到	分数	一个	金子	正确的	在	这	中心	.

作为一部情节单一的小说，它应该能轻松摘得桂冠。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['li:də(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [nju:z] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] [si:m] [tu:; tə]

The	writer	of	a	little	leader	in	the	Daily	News	of	last	Wednesday	seems	to
这	作家	的	一个	小的	领导者	在	这	日常的	消息	的	最后的	周三	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [hi:; hi] [fel] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesəz]

have	been	rather	hard	-	up	for	a	subject	when	he	fell	foul	of	the	Messrs
有	到过	相当	难的	-	向上	为了	一个	主题	什么时候	他	跌倒	犯规	的	这	先生们

. [mək'mɪlənz] [tʃi:p] [ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] - [bʊk] ,

.	MACMILLAN's	cheap	re	-	issue	of	A	Jest	-	Book	,
.	麦克米伦的	便宜的	关于	-	问题	的	一个	笑话	-	书	,

上周三《每日新闻》上那篇小社论的作者似乎因为麦克米伦出版社廉价再版的《笑话集》而感到恼火，找不到合适的题材。

[kəm'paɪld] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [mɑːk] ['leмən] , " ['ʌŋk(ə)l] [mɑːk] ,

compiled	many	years	ago	by	Mr	.	Punch's	MARK	LEMON	,	"	Uncle	MARK	,
编译	许多	年	前	经过	先生	.	拳击的	标记	柠檬	,	"	叔叔	标记	,

多年前由Punch先生的MARK LEMON编写，“马克叔叔，

" [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒəʊ] ['mɪlə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪt] .

"	who	brought	the	ancient	Joe	Miller	up	to	that	particular	date	.
"	WHO	带来	这	古老的	乔	磨坊主	向上	到	那	特别的	日期	.

“是谁把古老的乔·米勒带到了那个特定的日期。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒest] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

It	was	the	last	of	the	jest	-	books	,	and	they	are	now	quite	out	of
它	曾是	这	最后的	的	这	笑话	-	图书	,	和	他们	是	现在	相当	出去	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

这是最后一本笑话集，现在已经完全过时了。

[ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [nəʊ] [daʊt] ,

A	quarter	of	a	century	hence	,	no	doubt	,
一个	四分之一	的	一个	世纪	因此	,	不	怀疑	,

毫无疑问，四分之一世纪之后，

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]

the	fortunate	possessor	of	one	of	these	little	books	will	come	out	with	many	a
这	幸运	拥有者	的	一	的	这些	小的	图书	将要	来	出去	和	许多	一个

[nju:] [dʒest] ,

new	jest	,
新的	笑话	,

拥有这些小册子的人将会从中发现许多新的笑话。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪs'tiːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪt] .

and	be	esteemed	quite	an	original	wit	.
和	是	尊敬的	相当	一个	原来的	有	.

并被誉为颇具原创性的幽默家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ˌliːdər'et]

It	would	have	been	well	for	the	writer	of	the	above	-	mentioned	leaderette
它	会	有	到过	出色地	为了	这	作家	的	这	多于	-	提及	女领导

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv] [ɪ'laɪəz] ['pɒpjələ(r)] ['fæləsiz] ,

had	he	referred	to	the	ninth	of	ELIA's	Popular	Fallacies	,
有	他	指	到	这	第九	的	伊利亚的	受欢迎的	谬误	,

如果上述社论的作者能够参考ELIA的《常见谬误》中的第九条，那就好了。

[ænd; ənd] [biːn] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'maɪndid] [haʊ] " [ə; eɪ] [pʌn] [ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][let] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][ɪə(r)] ;

and	been	thereby	reminded	how	"	a	pun	is	a	pistol	let	off	at	the	ear	;
和	到过	从而	提醒	如何	"	一个	双关语	是	一个	手枪	让	离开	在	这	耳朵	;

由此便想起"双关语就像对着耳朵开枪；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

and	not	a	feather	to	tickle	the	intellect	.
和	不是	一个	羽毛	到	痒痒	这	智力	.

没有一点能激发智力的东西。

" [ðə; ði]['bærən][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	The	Baron	is	prepared	to	admit	that	the	lesson	to	be	learned	from	this
"	这	男爵	是	准备	到	承认	那	这	课	到	是	学习	从	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['læmz] [ɪz] ,

delightful	Essay	of	CHARLES	LAMB's	is	,
愉快	散文	的	查尔斯	羊羔的	是	,

男爵承认，从查尔斯·兰姆这篇精彩的文章中可以学到的教训是：

[ðæt] [ə; eɪ] [pʌn] [wʌns] [let] [ɒf] , [hæz; həz] ['fizl] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɪts][fɜːst]

that	a	pun	once	let	off	,	has	fizzled	off	,	and	cannot	be	repeated	with	its	first
那	一个	双关语	一次	让	离开	,	有	嘶嘶作响	离开	,	和	不能	是	重复	和	它是第一的	

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

双关语一旦奏效，就失去了最初的效果，无法再次奏效。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɪ'stɔːriən][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [pʌn] ,

Now	the	honest	historian	of	this	,	or	of	any	pun	,
现在	这	诚实的	历史学家	的	这	,	或者	的	任何	双关语	,

现在，诚实的历史学家，或者说任何双关语的历史学家，

[mʌst; məst][ˌriːprə'djuːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][taɪm] , [pleɪs] ,

must	reproduce	in	his	narrative	all	the	circumstances	of	time	,	place	,
必须	复制	在	他的	叙述	全部	这	情况	的	时间	,	地方	,

必须在叙述中重现所有时间、地点等情况，

[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌn] ,

and	individuality	that	gave	it	its	point	;	but	the	effect	of	the	pun	,
和	个性	那	给予	它	它是	观点	;	但	这	影响	的	这	双关语	,

以及赋予它独特意义的个性；但双关语的效果，

[ðə; ði]['bærən] ['ventʃəz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Baron	ventures	to	think	,	it	is	impossible	to	convey	in	print	to	the
这	男爵	风险投资	到	思考	,	它	是	不可能的	到	传达	在	打印	到	这

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

男爵大胆认为，有些事情无法用文字传达给读者。

[riːd] [hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] ['waɪzli] , [nɔː(r)][haʊ'evə(r)] ['vɪvɪdli] ['græfɪk] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

read	he	never	so	wisely	,	nor	however	vividly	graphic	may	be	the	description	.
读	他	绝不	所以	明智地	,	也不	然而	生动地	形象的	可能	是	这	描述	.

他从未如此睿智地读过，无论描述多么生动形象。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [seɪm] ['riːdə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

Yet	if	this	same	reader	possesses	the	art	of	reading	aloud	,
然而	如果	这	相同的	读者	拥有	这	艺术	的	阅读	大声	,

然而，如果这位读者具备朗读的技巧，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] [dɪ'kenziən] ['mænə(r)] , [ðen] , ['gɪv(ə)n][æn; ən]

with	some	approach	to	the	dramatic	Dickensian	manner	,	then	,	given	an
和	一些	方法	到	这	戏剧性	狄更斯式	方式	,	然后	,	给定	一个

[ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] ,

appreciative	audience	,
欣赏的	观众	,

如果能以某种方式模仿狄更斯式的戏剧手法，并遇到懂得欣赏的观众，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pʌn] [ɪt'self] [wʊd] [nɒt] [luːz] [mʌtʃ] [ɪn][rɪ'saɪt(ə)l] .

it	is	probable	that	the	pun	itself	would	not	lose	much	in	recital	.
它	是	可能	那	这	双关语	本身	会	不是	失去	很多	在	独奏会	.

这个双关语本身在朗诵中可能不会损失太多趣味。

[æt; ət][best] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][sɔːlt][ɪz] [ɪm'peəd] ,

At	best	,	however	,	the	crispness	of	the	original	salt	is	impaired	,
在	最好的	,	然而	,	这	脆度	的	这	原来的	盐	是	受损	,

但充其量，原盐的脆爽口感也只是有所减弱。

[ðəʊ] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɪz][nɒt] [lɒst] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ,

though	the	flavour	is	not	lost	by	keeping	,
尽管	这	味道	是	不是	丢失的	经过	保持	,

即使放置一段时间，味道也不会变差。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['siːzənɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ]

and	the	enjoyment	of	it	must	depend	on	the	new	seasoning	provided	by
和	这	享受	的	它	必须	依赖	在	这	新的	调料	假如	经过

[ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)] .

the	reciter	.
这	朗诵者	.

而能否欣赏它，则取决于朗诵者带来的新意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['piːkənsi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [steil] [baɪ] [tuː] ['friːkwənt] [juːz] — [bʌt; bət] " [ðɪs] [ɪz]

Of	course	,	its	piquancy	may	have	been	staled	by	too	frequent	use	—	but	"	this	is
的	课程	,	它是	辣味	可能	有	到过	陈旧的	经过	也	频繁	使用	—	但	"	这	是

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

当然，它的辛辣味可能因为使用过于频繁而变得寡淡——但这又是另一个故事了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] ?

"	After	all	,	is	a	jest	-	book	meant	to	be	taken	seriously	?
"	后	全部	,	是	一个	笑话	-	书	意思是	到	是	已采取	严重地	?

"毕竟，一本笑话书是要被认真对待的吗？"

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] " [naʊs] [dʌn] - ['pɛnsər] , " [kwəʊθ]

A	question	which	"	nous	donne	à	penser	,	"	quoth
一个	问题	哪个	"	我们	唐恩	-	彭瑟	,	"	引用

"nous donne à penser"提出的问题

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[fɒgd] !

FOGGED	!
雾蒙蒙的	!

雾蒙蒙的!

[blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['mɜːrkɪnɪs] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'naɪt] [ˌjuː 'es] ,

Blest	**if**	**I**	**know**	**where**	**I**	**am**	**in**	**this**	**murkiness**	**made**	**to**	**benight**	**us**	**,**
祝福	如果	我	知道	在哪里	我	是	在	这	浑浊	制成	到	夜	我们	,

如果我知道在这笼罩我们的黑暗之中我身在何处，那我真是太幸运了。

[blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ɪm'preʃənɪst] ['etʃɪŋ] ;

Blest	**if**	**I**	**know**	**what**	**it**	**means**	**,**	**this**	**infernal**	**Impressionist**	**etching**	**;**
祝福	如果	我	知道	什么	它	方法	,	这	地狱	印象派	蚀刻	;

如果我知道这幅地狱般的印象派蚀刻画的含义，那我真是太幸运了;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] ['wɪslə(r)] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [relmz] [ɒv; əv][kəu'saitəs] [druː] [ˌaɪ 'tiː] —

Surely	**some**	**WHISTLER**	**renowned**	**in**	**the**	**gibbering**	**realms**	**of**	**Cocytus**	**Drew**	**it**	**—**
一定	一些	惠斯勒	著名	在	这	胡言乱语	领域	的	科库图斯	德鲁	它	—

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [θruː] [ɪts]['ævənjuːs] ['goʊstˌlɪli] ['stretʃɪŋ] .

and	**draws**	**us**	**along**	**through**	**its**	**avenues**	**ghostlily**	**stretching**	**.**
和	平局	我们	沿着	通过	它是	途径	幽灵百合	伸展	.

肯定是某个在科库托斯河的胡言乱语领域中声名显赫的吹口哨者画了它——并引领我们沿着它幽灵般延伸的大道前行。

[laɪts] ['flɪkə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [laɪk] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gɔblɪnz] [ðæt] ['bekən] ;

Lights	**flicker**	**out**	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**like**	**diminutive**	**goblins**	**that**	**beckon**	**;**
灯	闪烁	出去	在	这	愁云	,	喜欢	小字	哥布林	那	招手	;

灯光在昏暗中闪烁，如同招手的小妖精;

['ɒnwəd] [wiː; wi]['stægə(r)][ænd; ənd][gɑːsp][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [ðɪs] - ['dedli] :

Onward	**we**	**stagger**	**and**	**gasp**	**in**	**the**	**grip**	**of**	**this**	**emanence**	**deadly**	**:**
向前	我们	错开	和	喘气	在	这	紧握	的	这	-	致命	:

我们踉跄跄地向前走，喘息着，被这致命的威胁所控制:

[haʊ] [ai] [wʊd] [kɜːs] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɒt] ['ræbə,leiz] ['iːv(ə)n][ai] ['rekən] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd]

How	**I**	**would**	**curse**	**if**	**I**	**could**	**,**	**but**	**not**	**RABELAIS**	**even**	**I**	**reckon**	**Language**	**could**
如何	我	会	诅咒	如果	我	可以	,	但	不是	拉贝莱斯	甚至	我	估计	语言	可以

[faɪnd] ,

find	**,**
寻找	,

如果可以，我真想狠狠咒骂一番，但我想，即使是拉伯雷，语言也难以表达我的感受。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['medli] .

or	**a**	**voice**	**if**	**he**	**wished**	**for**	**the**	**sulphurous**	**medley**	**.**
或者	一个	嗓音	如果	他	希望	为了	这	硫磺	混合曲	.

或者，如果他愿意，也可以用声音来演绎这首充满硫磺味的混合曲。

[blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['wɪkɪd] ['dʒaɪənt] , [kə'lɒs(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['pluːtəʊ]

Blest	**if**	**I**	**know**	**who**	**you**	**are**	**,**	**wicked**	**giant**	**,**	**colossal**	**above**	**me**	**,**	**Pluto**
祝福	如果	我	知道	WHO	你	是	,	邪恶	巨大的	,	庞大	多于	我	,	冥王星

[pə'tʃɑːns] [ɔː(r)] ,

perchance	**or**	**,**
或许	或者	,

如果我知道你是谁，那我真是太幸运了，邪恶的巨人，高高在上，或许是冥王哈迪斯，又或许是.....

[ðæt] [fel] ['spɪrɪt] - ['ferimən] , ['keərən] ['ʌpraɪzɪŋ] !

that	**fell**	**spirit**	**-**	**ferryman**	**,**	**Charon**	**uprising**	**!**
那	跌倒	精神	-	摆渡人	,	卡戎	起义	!

那堕落的摆渡人，卡戎起义!

[blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ɪf] [sə'vaiv] [ɪn] [ðɪs] ['diːmən] - [lænd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [blest] !

Blest	**if**	**I**	**know**	**if**	**survives**	**in**	**this**	**demon**	**-**	**land**	**anything**	**of**	**me**	**,**	**Blest**	**!**
祝福	如果	我	知道	如果	幸存	在	这	恶魔	-	土地	任何事物	的	我	,	祝福	!

如果我知道我的东西还能在这恶魔之地幸存下来，那真是太好了，太好了!

— [ɪts] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] — [ə; eɪ] [ri'æləti] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzɪŋ] !

—	**It's**	**a**	**lamp**	**-**	**post**	**,**	**by**	**George**	**—**	**a**	**reality**	**somewhat**	**surprising**	**!**
—	它是	一个	灯	-	邮政	,	经过	乔治	—	一个	现实	有些	奇怪	!

—乔治，那是一根路灯柱——这有点出乎意料!

['lʌndən] , [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [sʌnz] [ruː] [ðɪs] ['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][grɪm][baʊ; bəʊ] ,
London , how long shall thy sons rue this Angel of Death with his grim bow ,
伦敦 , 如何 长的 将 你的 儿子们 后悔 这 天使 的 死亡 和 他的 严峻 弓 ,

伦敦啊，你的子孙们还要为这位手持冷酷弓箭的死神天使哀悼多久？

['sʌfə(r)] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][lɑːst][baɪ][ɪts] ['pestɪləns] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['θrɔtld] ?
Suffer this nightmare to last by its pestilence mangled and throttled ?
遭受 这 恶梦 到 最后的 经过 它是 瘟疫 残缺不全 和 节流 ?

难道要忍受这场噩梦般的瘟疫肆虐，将其扼杀殆尽吗？

[wʊd] ['mædʒɪk] ['saɪəns] [kʊd; kəd][skeə(r)][ðə; ði] [blæk] ['vɪstə][tuː; tə]['l(j)ʊərɪd]['lɪmbəʊ] ,
Would magic Science could scare the black vista to luridest Limbo ,
会 魔法 科学 可以 吓 这 黑色的 景色 到 最骇人的 炼狱 ,

神奇的科学能否吓走黑暗的景象，使其变得恐怖而诡异？

[wʊd] [ðæt] [freʃ] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['bɒtld] ! !
Would that fresh breezes were tinned and the sunshine of Italy bottled ! !
会 那 新鲜的 微风 是 罐装 和 这 阳光 的 意大利 瓶装 ! !

但愿清新的微风能装罐，意大利的阳光能装瓶！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] - .
MISS TWELFTHNIGHT AND HER CHARACTERS FOR 1892 .
错过 - 和 她 人物 为了 - .

1892 年十二夜小姐和她的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θeft] [viː] . [θrɪft] .
THEFT v . THRIFT .
盗窃 v . 节约 .

盗窃 vs. 节俭。

[" [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][mæn] , [huːz] [səʊl] ['məʊtɪv][wɒz; wəz] ['selfɪʃnəs] , [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['ædəm]
[" The Economic Man , whose sole motive was selfishness , was created by ADAM
[" 这 经济的 男人 , 谁 唯一 动机 曾是 自私 , 曾是 创建 经过 亚当
[smɪθ] . " — ['deɪli] [njuːz] .]
SMITH . " — Daily News .]
史密斯 . " — 日常的 消息 .]

"经济人这一概念，其唯一动机是自私自利，是由亚当·斯密创造的。"——《每日新闻》

[ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [gɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['waiz,eikə][plæn]
A century's gone , and still wiseacres plan
一个 世纪的 已消失 , 和 仍然 智者 计划

一个世纪过去了，智者们仍在策划着什么？

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][mæn] ;
A future for the Economic Man ;
一个 未来 为了 这 经济的 男人 ;

经济人的未来；

[bʌt; bət][wʌn][fə'tæləti] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz]['kɒmɪk(ə)l] , —
But one fatality strikes us as comical , —
但 一 死亡 罢工 我们 作为 滑稽 , —

但其中一起死亡事件却让我们觉得滑稽可笑——

[ðæt] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] !
That — up to now — he is not economical !
那 — 向上 到 现在 — 他 是 不是 经济 !

到目前为止，他并不节俭！

[ðə; ði] ['səʊlləs] [θɪŋ] [huːz] ['məʊtə(r)][səʊl][ɪz][self] ,
The soulless thing whose motor sole is Self ,
这 无魂 事物 谁 发动机 唯一 是 自己 ,

那个没有灵魂、其动力源泉是"自我"的东西，

['skwɔndəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['snætʃɪz] , ['sɔːdɪd] [pelf] .
Squanders , as well as snatches , sordid pelf .
挥霍 , 作为 出色地 作为 抢夺 , 肮脏的 不义之财 .

挥霍，以及偷窃，肮脏的财物。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [stiːl] ,
Perhaps if he could use as well as steal ,
也许 如果 他 可以 使用 作为 出色地 作为 偷 ,

或许如果他既能利用又能偷窃的话，

[ðə; ði] ['kɒmən] [welθ] [mait] [pruːv] [ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] .
The common wealth might prove the common weal .
这 常见的 财富 可能 证明 这 常见的 福利 .

共同财富或许能带来共同福祉。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [njuː] - [jɪə(r)] ['ɒnəz] , [gɪfts] , [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] .
PUNCH'S NEW - YEAR HONOURS , GIFTS , GOOD WISHES , AND GREETINGS .
拳击的 新的 - 年 荣誉 , 礼物 , 好的 愿望 , 和 问候 .

《PUNCH》杂志的新年荣誉、礼物、美好祝愿和问候。

([kən'fəːd] [baɪ][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] " [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . ")
(Conferred by him , without " Official Notification . ")
(授予 经过 他 , 没有 " 官方的 通知 . ")

（由他本人授予，未经"正式通知"。）

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] . — [ðə; ði] ['kwiːndəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
To Her Most Gracious Majesty . — The Queendom of his heart .
到 她 最多 亲切 威严 . — 这 王国 的 他的 心 .

致最仁慈的女王陛下——他心中的王国。

[tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪ] . — [ə; eɪ]['braɪdl] [kwɪk] [mɑːtʃ] .
To the Duke of Clarence , and the Princess May . — A Bridal Quick March .
到 这 公爵 的 克拉伦斯 , 和 这 公主 可能 . — 一个 新娘 快的 行进 .

致克拉伦斯公爵和梅公主——婚礼快进行曲。

[tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] [weɪlz] . — [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] .
To Prince George of Wales . — A Clean Bill of Health .
到 王子 乔治 的 威尔士 . — 一个 干净的 账单 的 健康 .

致威尔士亲王乔治——健康证明。

[tuː; tə] [prɪns] ['krɪstʃən] . — " [aɪz] [raɪt] !
To Prince Christian . — " Eyes right !
到 王子 基督教 . — " 眼睛 正确的 !

对克里斯蒂安王子说："眼睛向右看！"

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] . — ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] [fɔg] , [ænd; ənd]['pɒlətɪks] .
" To Mr . Gladstone . — Freedom from the City , its fogs , and politics .
" 到 先生 . 格拉德斯通 . — 自由 从 这 城市 , 它是 雾 , 和 政治 .

致格莱斯顿先生——摆脱城市的喧嚣、迷雾和政治。

[tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] . — [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [sək'sesə(r)] [ɪn]
To **the** **Duke** **of** **Devonshire** **.** **—** **A** **Peerage** **,** **and** **the** **right** **successor** **in**
到 这 公爵 的 德文郡 . — 一个 贵族 , 和 这 正确的 接班人 在
['ɹɒzəndeɪl] .
Rossendale **.**
罗斯代尔 .

授予德文郡公爵爵位，以及罗森代尔的合法继承人。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] . — [hɪz; ɪz] [kɑː'tuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .
To **Mr** **.** **Chamberlain** **.** **—** **His** **Cartoon** **for** **the** **week** **.**
到 先生 . 管家 . — 他的 卡通片 为了 这 星期 .

致张伯伦先生——本周的漫画。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] " ['ɔːdə(r)] .
To **Mr** **.** **Balfour** **.** **—** **An** **Irish** **"** **Order** **.**
到 先生 . 贝尔福 . — 一个 爱尔兰 " 命令 .

致贝尔福先生——一份爱尔兰"命令"。

" [tuː; tə] [lɔːd] ['rændɒlf] ['tʃɜːtʃɪl] . — " ['sʌmθɪŋ] [njuː] [aʊt] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .
" **To** **Lord** **Randolph** **Churchill** **.** **—** **"** **Something** **new** **out** **of** **Africa** **.**
" 到 主 兰道夫 丘吉尔 . — " 某物 新的 出去 的 非洲 .

致兰道夫·丘吉尔勋爵——"来自非洲的新事物。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] . — ['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['rɒbəts] .
" **To** **the** **Peerage** **.** **—** **General** **Sir** **FREDERICK** **ROBERTS** **.**
" 到 这 贵族 . — 一般的 先生 弗雷德里克 罗伯茨 .

"致贵族们——弗雷德里克·罗伯茨爵士将军。"

([ðə; ði] ['greɪtɪst] " ['ɒnə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [baɪ][dʒəʊv] !)
(**The** **greatest** **"** **honour** **"** **of** **the** **lot** **,** **by** **Jove** **!** **)**
(这 最 " 荣誉 " 的 这 很多 , 经过 朱庇特 !)

（天哪，这是所有荣誉中最伟大的！）

[tuː; tə] ['henri] ['ɜːvɪŋ] . — " [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] " (['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ]) , [ænd; ənd]
To **Henry** **Irving** **.** **—** **"** **A** **Health** **to** **the** **King** **"** **(** **HARRY** **THE** **EIGHTH** **)** **,** **and**
到 亨利 欧文 . — " 一个 健康 到 这 国王 " (哈利 这 第八) , 和
['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts] - ([rʌn]) .
any **number** **of** **Nights** **'** **(** **run** **)** **.**
任何 数字 的 夜晚 - (跑步) .

致亨利·欧文——《祝国王健康》（哈里八世），以及无数个夜晚（演出）。

[tuː; tə] ['dʒɒni] [tuːl] . — ['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] " [ə'nʌðə(r)][kaɪnd] [lʌv] " [frɒm; frəm] [tuːl] - [ˌel'iː]
To **Johnny** **Toole** **.** **—** **Rapid** **recovery** **,** **and** **"** **another** **kind** **love** **"** **from** **Toole** **-** **le**
到 约翰尼 图尔 . — 迅速的 恢复 , 和 " 其他 种类 爱 " 从 图尔 - 勒
- ['mɒnd] !
- **Monde** **!**
- 世界 !

致约翰尼·图尔——祝你早日康复，并送上来自图尔勒蒙德的"另一种爱"！

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ] [men] . — ['prɪvi] ([tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]) [ɔːl] [raʊnd] .
To **Mr** **.** **Punch's** **Young** **Men** **.** **—** **Privy** **Councillorships** **(** **to** **the** **Public** **)** **all** **round** **.**
到 先生 . 拳击的 年轻的 男人 . — 私处 议员职位 (到 这 民众) 全部 圆形的 .

致《笨拙先生》的年轻人们——枢密院顾问（面向公众）遍布各地。

[tuː; tə] ['evrɪbɒdi] . — [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] ['vɒljuːm] !
To **Everybody** **.** **—** **A** **Happy** **New** **Volume** **!**
到 大家 . — 一个 快乐的 新的 体积 !

致各位——新卷发行啦！

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['presɪdəns] ,
A **QUESTION** **OF** **PRECEDENCE** **,**
一个 问题 的 优先权 ,

优先顺序问题

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ækt][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbmən] ,

BUT	NOT	A	PRECEDENT	.	—	It	is	a	gracious	act	on	the	part	of	a	Cabman	,
但	不是	一个	先例	.	—	它	是	一个	亲切	行为	在	这	部分	的	一个	出租车司机	,

但这并非先例。——这是出租车司机的一种友善行为。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði][pɑːz][tuː; tə][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] - ['draɪvə(r)] ,

when	,	at	a	dinner	-	party	,	he	gives	the	pas	to	an	Omnibus	-	driver	,
什么时候	,	在	一个	晚餐	-	派对	,	他	给予	这	帕斯	到	一个	综合	-	司机	,

在一次晚宴上，他把车票交给了一位公共汽车司机。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɜːtiəsli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] ['weɪvə(r)][ɒv; əv] [raɪts] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [æt; ət]

at	the	same	time	courteously	explaining	this	waiver	of	rights	by	saying	that	"	at
在	这	相同的	时间	礼貌地	解释	这	放弃	的	权利	经过	说	那	"	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ræŋk] . "

the	present	moment	he	is	not	standing	on	his	rank	.	"
这	展示	片刻	他	是	不是	常设	在	他的	秩	.	"

同时礼貌地解释了放弃权利的原因，称"目前他没有行使自己的军衔"。

" [ðə; ði]['kɑːmplɪments; 'kɑːmplɪmənts; 'kɑːmpləments; 'kɑːmpləmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . " —

"	THE	COMPLEMENTS	OF	THE	SEASON	.	"	—
"	这	互补	的	这	季节	.	"	—

['krɪsməs] ['bɒksɪz] .

Christmas	Boxes	.
圣诞节	盒子	.

"节日的礼物。"——圣诞礼盒。

[suː'pɪəriə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

SUPERIOR	EDUCATION	.
优越的	教育	.

高等教育。

[peɪdʒ] [bɔɪ] ([tuː; tə] [dʒeɪmz]) .

Page	Boy	(	to	Jeames	)	.
页	男生	(	到	詹姆斯	)	.

侍童（对詹姆斯说）。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ðɪʃ] - [ɜː(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv] - ?

"	WHERE	SHALL	I	PUT	THISH	'	ER	DISH	OF	AMMONDS	?
"	在哪里	将	我	放	thish	-	急诊室	盘子	的	-	?

"我该把这盘杏仁放在哪里呢？"

" [dʒeɪmz] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .

"	Jeames	(	with	dignity	)	.
"	詹姆斯	(	和	尊严	)	.

"詹姆斯（带着尊严）。

" [aɪm] [sə'praɪzd] , - ,

"	I'M	SURPRISED	,	HARTHUR	,
"	我是	惊讶	,	-	,

"我很惊讶，亚瑟，"

[ðæt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [heɪdʒ]

THAT	AT	YOUR	HAGE
那	在	你的	哈格

那是你的头

[juː; jʊ] - ['ævənt] [lɜːnt] - [aʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði][ɑː(r)] [ɪn] - !

YOU	'	AVEN'T	LEARNT	'	OW	TO	PERNOUNCE	THE	R	IN	HARMONDS	!
你	-	还没有	学会了	-	OW	到	-	这	拉	在	-	!

你还没学会如何发"Harmonds"中的R音！

" ['əʊnli] ['fænsi] !
" **ONLY** **FANCY** **!**
" 仅有的 想要 !

"只有花哨的！"

[ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [nəʊts][ɒv; əv]['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
In **continuation** **of** **his** **interesting** **notes** **of** **incidents** **connected** **with** **the** **gathering**
在 续篇 的 他的 有趣的 笔记 的 事件 连接 和 这 采集
[ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] ,
of **Ministers** **for** **the** **last** **Cabinet** **Council** **,**
的 部长们 为了 这 最后的 内阁 理事会 ,

接续他之前对上次内阁会议部长们聚会相关事件的有趣记录，

['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kɒntrətõ] [ə'rəʊz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
Our **Special** **Reporter** **states** **that** **the** **only** **contretemps** **arose** **in** **connection** **with** **the**
我们的 特别的 记者 各州 那 这 仅有的 冲突 出现 在 联系 和 这
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] .
arrival **of** **Mr** **.** **GOSCHEN** **.**
到达 的 先生 . 戈申 .

我们的特约记者报道说，唯一的麻烦事与戈申先生的到来有关。

[ɒn] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kuˈpeɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ['hændɪd][ðə; ði]
On **alighting** **from** **his** **coupé** **the** **CHANCELLOR** **of** **the** **EXCHEQUER** **handed** **the**
在 下车 从 他的 轿跑车 这 校长 的 这 国库 递交 这
['draɪvə(r)][ə; eɪ]['dɜːti] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
driver **a** **dirty** **crumpled** **piece** **of** **paper** **.**
司机 一个 肮脏的 皱巴巴的 片 的 纸 .

财政大臣从轿跑车里下来后，递给司机一张脏兮兮的皱巴巴的纸。

" [haɪ] ! [wɑːts] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kæbmən] .
" **Hi** **!** **wot's** **this** **?** " **shouted** **the** **Cabman** **.**
" 你好 ! 什么? 这 ? " 喊叫 这 出租车司机 .

"嗨！这是什么？"出租车司机喊道。

" [ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [nəʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , ['blændli] ; " [gɪv]
" **A** **one** **-** **pound** **note** **,** " **said** **the** **CHANCELLOR** **of** **the** **EXCHEQUER** **,** **blandly** **;** " **give**
" 一个 一 - 磅 笔记 , " 说 这 校长 的 这 国库 , 平淡地 ; " 给
[ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
me **the** **change** **.** "
我 这 改变 . "

"一张一英镑的钞票，"财政大臣淡淡地说，"找零给我。"

" [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] ; " [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [jʌŋ] ['felə(r)]
" **Oh** **,** **no** **you** **don't** **,** " **said** **the** **Cabman** **;** " **you** **try** **that** **on** **in** **the** **City** **,** **young** **feller**
" 哦 , 不 你 不 , " 说 这 出租车司机 ; " 你 尝试 那 在 在 这 城市 , 年轻的 伙计
.
:
.

"哦，不，你休想，"出租车司机说；"你到城里去试试看，小伙子。"

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [west] .
This **is** **too** **far** **West** **.**
这 是 也 远的 西方 .

这里太靠西了。

" ['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] , ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] , ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['ʃɪlɪŋ] ,
" **Mr** **.** **GOSCHEN** **,** **evidently** **annoyed** **,** **carefully** **selected** **a** **worn** **-** **out** **shilling** **,**
" 先生 . 戈申 , 显然 恼怒 , 小心 已选 一个 磨损 - 出去 先令 ,
[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
and **tossing** **it** **to** **the** **man** **,**
和 抛掷 它 到 这 男人 ,

戈申先生显然很恼火，他仔细挑选了一枚破旧的先令，扔给了那人。

[stɔ:kt] ['hɔ:tɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] .

stalked	haughtily	into	the	Treasury	.
跟踪	傲慢地	进入	这	财政部	.

趾高气扬地走进财政部。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi] ['hʌrɪdli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

A	moment	later	he	hurriedly	opened	the	door	and	looked	out	for	the
一个	片刻	之后	他	匆匆	打开	这	门	和	看起来	出去	为了	这

['kæbmən] ,

Cabman	,
出租车司机	,

片刻之后，他急忙打开车门，向外望去，寻找出租车司机。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] .

but	he	had	gone	.
但	他	有	已消失	.

但他已经走了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , ['aʊə(r)] [rɪ'pɔ:tə(r)] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

It	was	understood	,	Our	Reporter	says	,	that	the	Right	Hon	.
它	曾是	理解	,	我们的	记者	说道	,	那	这	正确的	尊敬的	.

据本报记者报道，据了解，尊敬的阁下

['dʒentlmən] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrepɑ:'ti:] .

Gentleman	had	thought	of	a	repartee	.
绅士	有	想法	的	一个	妙语连珠	.

这位先生想到了一句妙语。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] [ə'naʊns] , [wɪð] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ['brevəti] ,

The	Morning	Papers	announce	,	with	tantalising	brevity	,
这	早晨	文件	宣布	,	和	诱人的	简洁	,

晨报以引人入胜的简短措辞宣布：

[ðæt] " [lɔ:d] - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [hæz; həz] ([sɪk]) [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['brutən] [stri:t]

that	"	Lord	STRATHEDEN	AND	CAMPBELL	has	(	sic	)	returned	to	Bruton	Street
那	"	主	-	和	坎贝尔	有	(	原文如此	)	返回	到	布鲁顿	街道

[frɒm; frəm] [bɜ:'lɪn] .

from	Berlin	.
从	柏林	.

"斯特拉森登和坎贝尔勋爵已从柏林返回布鲁顿街。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:dz] -

"	We	are	in	a	position	to	add	that	the	occasion	of	the	noble	Lords	'
"	我们	是	在	一个	位置	到	添加	那	这	场合	的	这	高贵	领主	-

['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] .

journey	to	Berlin	was	of	international	interest	.
旅行	到	柏林	曾是	的	国际的	兴趣	.

我们还可以补充一点，贵族们此次柏林之行具有国际意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['si:krət][æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

It	is	no	secret	at	the	Foreign	Office	that	their	Lordships	have	for	some
它	是	不	秘密	在	这	外国的	办公室	那	他们的	领地	有	为了	一些

[taɪm] [bi:n] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɪ'vents] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

time	been	uneasy	at	the	turn	events	are	taking	in	the	East	.
时间	到过	不安	在	这	转动	活动	是	采取	在	这	东方	.

外交部内部早已公开表示，上议院议员们对东方局势的发展感到不安已有一段时间了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)] [pə'tɜ:bd] ['fi:lɪŋz] .

They	have	endeavoured	to	disguise	from	each	other	their	perturbed	feelings	.
他们	有	努力	到	伪装	从	每个	其他	他们的	忐忑	情怀	.

他们努力向对方掩饰内心的不安。

[bʌt; bət] - [felt] [ðæt] ['kæmbəlz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ,

But	STRATHEDEN	felt	that	CAMPBELL's	eye	was	upon	him	,
但	-	毛毡	那	坎贝尔	眼睛	曾是	之上	他	,

但斯特拉森登感觉坎贝尔正盯着他。

[waɪlst] ['kæmb(ə)l] [æt; ət][lɑ:st] [ə'bændənd] [ðə; ði]['fju:taɪl] ['efət] [ɒv; əv] [di'sembl] [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs]

whilst	CAMPBELL	at	last	abandoned	the	futile	effort	of	dissembling	his	uneasiness
而	坎贝尔	在	最后的	弃	这	徒劳	努力	的	拆弹	他的	不安

['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] [sti:l] - [greɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] - .

under	the	cold	steel	-	grey	glance	of	STRATHEDEN	.
在下面	这	寒冷的	钢	-	灰色的	瞥一眼	的	-	.

而坎贝尔最终放弃了徒劳地掩饰自己在斯特拉森冷酷的钢铁灰色目光下的不安。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][set] [fɔ:θ]

They	finally	agreed	that	the	best	thing	they	could	do	was	to	set	forth
他们	最后	同意	那	这	最好的	事物	他们	可以	做	曾是	到	放	前进

[fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:'lɪn] ,

for	Berlin	,
为了	柏林	,

他们最终一致认为，他们能做的最好的事情就是前往柏林。

['meɪkɪŋ] ['si:krət] - [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kæpɪtlz] ,

making	secret	détours	in	order	to	call	at	other	of	the	principal	capitals	,
制作	秘密	-	在	命令	到	称呼	在	其他	的	这	主要的	首都	,

为了拜访其他主要首都，他们秘密绕道而行。

[ænd; ənd][kən'fɜ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstər] .

and	confer	with	the	Foreign	Ministers	.
和	授予	和	这	外国的	部长们	.

与各国外交部长磋商。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:n] , [hæz; həz] [bi:n] [məʊst][ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd]

The	result	,	we	are	pleased	to	learn	,	has	been	most	beneficial	,	and
这	结果	,	我们	是	高兴	到	学习	,	有	到过	最多	有利	,	和

[hæz; həz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

has	,	so	to	speak	,
有	,	所以	到	说话	,

我们很高兴地得知，这一结果非常有益，而且可以说，

[kən'trɪbju:tɪd][ə; eɪ]['hɑ:dˌfʊl][ɒv; əv]['mɔ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [rests][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]

contributed	a	hodful	of	mortar	to	the	foundation	on	which	rests	the	peace	of
贡献	一个	厚脸皮	的	砂浆	到	这	基础	在	哪个	休息	这	和平	的

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

为欧洲和平的基石贡献了一大笔砂浆。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] ['həʊmə(r)][æz; əz]['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .

Mrs	.	RAMSBOTHAM	is	disposed	to	regard	HOMER	as	over	-	rated	.
太太	.	拉姆斯博瑟姆	是	处置	到	看待	荷马	作为	超过	-	评级	.

拉姆斯博瑟姆夫人倾向于认为荷马被高估了。

[ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [ri:d] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪz][bɔm'bæstik;-kəl][ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ] ,

The	only	book	of	his	she	ever	read	,	she	says	,	is	Bombastical	Furioso	,
这	仅有的	书	的	他的	她	曾经	读	,	她	说道	,	是	夸张的	愤怒	,

她说，她只读过他的一本书，那就是《狂怒的浮夸》。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'sweɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .

and	certainly	that	did	not	assuage	her	appetite	for	any	more	.
和	当然	那	做过	不是	缓和	她	食欲	为了	任何	更多的	.

当然，这并没有满足她对更多美食的渴望。

['mɪstə(r)] . [sted] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [θrɪld] [wɪð]
Mr . **STEAD** **has** **been** **taking** **into** **his** **confidence** **a** **universe** **thrilled** **with**
先生 . 坚定 有 到过 采取 进入 他的 信心 一个 宇宙 激动不已 和
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

斯蒂德先生一直赢得着全世界的信任，大家都对此充满兴趣。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [pri'zentimənt] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hæv; həv] [strʌk]
with **respect** **to** **certain** **presentiments** **which** **from** **time** **to** **time** **have** **struck**
和 尊重 到 肯定 预感 哪个 从 时间 到 时间 有 击
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** .
他的 头脑 .

关于他时不时浮现在脑海中的某些预感。

[wʌn][hiː; hi] [deɪts] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - ,
One **he** **dates** **in** **October** , **1883** ,
一 他 日期 在 十月 , - ,

其中一人与他相识于1883年10月。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌb] - ['edɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
at **which** **time** **he** **was** **sub** - **editor** **of** **an** **evening** **journal** **which** **Mr** .
在 哪个 时间 他 曾是 子 - 编辑 的 一个 晚上 杂志 哪个 先生 .
[dʒɒn] ['mɔːrli] [ðen] ['edɪtɪd] .
JOHN **MORLEY** **then** **edited** .
约翰 莫利 然后 编辑 .

当时他担任一份晚间杂志的副编辑，该杂志当时由约翰·莫利先生编辑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['rekɔːdz] , [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deɪt] ,
He **had** , **he** **records** , **a** **presentiment** **that** **at** **an** **early** **approaching** **date** ,
他 有 , 他 记录 , 一个 预感 那 在 一个 早期的 接近 日期 ,

他记录道，他预感到在不久的将来，

['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ded] ['mɪstə(r)] . [sted] ['dʒiːniəli]
Mr . **MORLEY** **would** **have** **quitted** **the** **establishment** — **dead** **Mr** . **STEAD** **genially**
先生 . 莫利 会 有 辞职 这 建立 — 死的 先生 . 坚定 和蔼地
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn] [sted] .
anticipated — **and** **that** **he** **would** **reign** **in** **Stead** .
预期 — 和 那 他 会 在位 在 斯蒂德 .

莫利先生本会退出这个机构——斯蒂德先生曾友好地预料到这一点——而且他会控制斯蒂德。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['intəvjuːd]
In **view** **of** **the** **public** **interest** **involved** **in** **these** **confessions** , **we** **have** **interviewed**
在 看法 的 这 民众 兴趣 涉及 在 这些 忏悔 , 我们 有 接受采访
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [raɪt] [ɒn] .
a **certain** **Right** **Hon** .
一个 肯定 正确的 尊敬的 .

鉴于这些供述涉及公众利益，我们采访了某位尊敬的议员。

['dʒentlmən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə,septə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pri'zentimənt] .
Gentleman **as** **to** **his** **susceptibility** **to** **presentiments** .
绅士 作为 到 他的 易感性 到 预感 .

这位先生似乎对预感很敏感。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəl] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" Well , " he replied , " they are not usual with me ;
" 出色地 , " 他 回复 , " 他们 是 不是 通常 和 我 ;

"嗯，"他回答说，"这对我来说并不常见；

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] ,

but	I	remember	that	for	some	time	before	the	date	mentioned	,
但	我	记住	那	为了	一些	时间	前	这	日期	提及	,

但我记得在上述日期之前的一段时间里，

[ai] [felt] [ðæt] ['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [sted] [ɔ:(r)][ai][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I	felt	that	either	Mr	.	STEAD	or	I	must	leave	the	paper	.
我	毛毡	那	任何一个	先生	.	坚定	或者	我	必须	离开	这	纸	.

我觉得我和斯特德先生中必须有一个人离开报社。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['vɒlju:mz] ['ɪʃu:d] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['nju:li] - [dɪ'vaɪzd] [ˌɔ:tə'mætɪk]

"	One	of	the	earliest	volumes	issued	in	connection	with	the	newly	-	devised	Automatic
"	一	的	这	最早	卷	发布	在	联系	和	这	新	-	设计	自动的

['laɪbrəri][ɪn][ju:z][ɒn][sʌm; səm][laɪnz][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ,

Library	in	use	on	some	lines	of	Railway	,
图书馆	在	使用	在	一些	线条	的	铁路	,

"这是与当时铁路某些线路上使用的新型自动图书馆相关的最早出版的书籍之一，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [bɪ'jɒnd] [ɪ'skeɪp] .

is	entitled	Beyond	Escape	.
是	标题	超过	逃脱	.

书名为《超越逃脱》。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sʌbsɪkwənt] ['vɒlju:mz] [wɪl] [bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ðə; ði]['brəʊkən]

We	understand	that	subsequent	volumes	will	be	Dashed	to	Pieces	,	The	Broken
我们	理解	那	随后的	卷	将要	是	虚线	到	件	,	这	破碎的

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

我们了解到后续卷册将分别为《支离破碎》、《断桥》等。

[ðə; ði] [spreɪnd] ['æks(ə)l] , [ðə; ði] ['hwi:lbɒks] [ɒn]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['gɔ:d(ə)n] [gɑ:d] , [ðə; ði]['kru:əl]

The	Sprained	Axle	,	The	Wheelbox	on	Fire	,	The	Gordon	Guard	,	The	Cruel
这	扭伤	轴	,	这	车轮箱	在	火	,	这	戈登	警卫	,	这	残忍的

['kaʊkætʃə(r)] ;

Cowcatcher	;
牛栏式	;

扭伤的车轴，着火的车轮箱，戈登卫兵，残酷的牛栏车；

[ɔ:(r)] , [kʌt] [ɪn] [tweɪn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] ['sɪgnəlmən] , [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [ænd; ənd] ['ʃætəd] .

or	,	Cut	in	Twain	,	The	Colour	-	Blind	Signalman	,	and	Shunted	and	Shattered	.
或者	,	切	在	马克·吐温	,	这	颜色	-	瞎的	信号兵	,	和	分流	和	破碎	.

或者，《被切入的马克·吐温》、《色盲信号员》和《分流与破碎》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[krɒst] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

CROSSED	-	EXAMINATION	.
交叉	-	考试	.

交叉询问。

[əʊld] [staɪl] . — ['nɜ:vəs] ['wɪtnəs] [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɒks] ,

OLD	STYLE	.	—	Nervous	Witness	about	to	leave	the	box	,
老的	风格	.	—	紧张的	证人	关于	到	离开	这	盒子	,

老式——紧张的证人即将离开证人席，

[wen] [hɪz; ɪz]['prəʊgres][ɪz] [ə'restɪd] [baɪ] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

when	his	progress	is	arrested	by	Counsel	on	the	other	side	.
什么时候	他的	进步	是	被捕	经过	法律顾问	在	这	其他	边	.

当他的研究进展被对方律师阻碍时。

['kaʊnsl] (['ʃɑ:pli]) .
Counsel (sharply) .
法律顾问 (尖锐地) .

（严厉地）建议。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] ?
Now , Sir , do you know the value of an oath ?
现在 , 先生 , 做 你 知道 这 价值 的 一个 誓言 ?

先生，您知道誓言的价值吗?

['wɪtnəs] (['teɪkən] [ə'bæk]) .
Witness (taken aback) .
证人 (已采取 背) .

目击者（大吃一惊）。

[waɪ] , [jes] — [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Why , yes — of course .
为什么 , 是的 — 的 课程 .

当然可以。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

(['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
(pointing at him) .
(指向 在 他) .

（指着他）

[kʌm] , [nəʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] !
Come , no prevarication !
来 , 不 推诿 !

别拐弯抹角了!

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['vælju:] , [ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ?
Do you understand the value , or do you not ?
做 你 理解 这 价值 , 或者 做 你 不是 ?

你明白它的价值吗?

[wɪt] . ([kən'fju:zd]) .
Wit . (confused) .
有 . (使困惑) .

机智。（困惑）

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] — ?
If you will allow me to explain — ?
如果 你 将要 允许 我 到 解释 — ?

如果允许我解释一下——?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[kʌm] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] [jes] [ɔ:(r)][nəʊ] — [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Come , Sir , you surely can answer Yes or No — now which is it ?
来 , 先生 , 你 一定 能 回答 是的 或者 不 — 现在 哪个 是 它 ?

先生，您肯定能回答"是"或"否"——那么，您的答案是什么?

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] —

But	you	will	not	let	me	explain	—
但	你	将要	不是	让	我	解释	—

但你不让我解释——

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[doʊnt][biː; bi] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [sɜː(r)] ! [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌnˈniːdɪd] .

Don't	be	impertinent	,	Sir	!	Explanation	is	unneeded	.
不	是	无礼	,	先生	!	解释	是	不需要的	.

先生，请不要如此无礼！无需解释。

[maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [swɔːn] , [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðiˈvæljuː][ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] ,

Mind	,	you	have	been	sworn	,	so	if	you	don't	know	the	value	of	an	oath	,
头脑	,	你	有	到过	宣誓	,	所以	如果	你	不	知道	这	价值	的	一个	誓言	,

记住，你已经宣誓了，所以如果你不知道誓言的价值，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

it	will	be	the	worse	for	you	.
它	将要	是	这	更糟	为了	你	.

这对你来说会更糟。

[wɪt] .

Wit	.
有	.

机智。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem ˈiː] [spiːk] .

But	you	won't	let	me	speak	.
但	你	惯于	让	我	说话	.

但你不让我说话。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[woʊnt][let][juː; jʊ] [spiːk] !

Won't	let	you	speak	!
惯于	让	你	说话	!

不让你说话！

[waɪ] , [ai][kænt][get][ə; eɪ][wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Why	,	I	can't	get	a	word	out	of	you	.
为什么	,	我	不能	得到	一个	单词	出去	的	你	.

哎，我怎么都问不出你一个字。

[naʊ] , [sɜː(r)] — [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ɔː(r)][nɒt] ?

Now	,	Sir	—	in	plain	English	—	are	you	a	liar	or	not	?
现在	,	先生	—	在	清楚的	英语	—	是	你	一个	说谎者	或者	不是	?

先生，请您直截了当地告诉我，您是说谎者还是真人？

[wɪt] .

Wit	.
有	.

机智。

([əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]) .

(	appealing	to	Judge	)	.
(	上诉	到	法官	)	.

（向法官上诉）

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?

Surely	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**he**	**has**	**no**	**right**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**like**	**this**	**?**
一定	,	我的	主	,	他	有	不	正确的	到	说话	到	我	喜欢	这	?

大人，他怎能这样跟我说话呢?

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['kwestʃənz] .

Be	**good**	**enough**	**to**	**answer**	**the**	**Counsel's**	**questions**	**.**
是	好的	足够的	到	回答	这	律师的	问题	.

要能回答律师提出的问题。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
我	有	没有什么	到	做	和	它	.

这件事与我无关。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[naʊ] , [sɜː(r)] — [wʌns][mɔː(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

Now	**,**	**Sir**	**—**	**once**	**more**	**;**	**are**	**you**	**a**	**liar**	**,**	**or**	**are**	**you**	**not**	**?**
现在	,	先生	—	一次	更多的	;	是	你	一个	说谎者	,	或者	是	你	不是	?

先生，现在我再问一遍：您是说谎者，还是不是?

[wɪt] .

Wit	**.**
有	.

机智。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

I	**don't**	**think**	**that's**	**the**	**way**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**—**
我	不	思考	那就是	这	方式	到	说话	到	我	—

我觉得你不应该那样跟我说话——

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[doʊnt] ['bʊli] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Don't	**bully**	**me**	**,**	**Sir**	**!**
不	欺负	我	,	先生	!

先生，请不要欺负我!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]

You	**are**	**here**	**to**	**tell**	**us**	**the**	**truth**	**,**	**or**	**as**	**much**	**of**	**it**	**as**	**you**
你	是	这里	到	告诉	我们	这	真相	,	或者	作为	很多	的	它	作为	你

[kæn; kən] .

can	**.**
能	.

你来这里是为了告诉我们真相，或者尽可能多地告诉我们真相。

[wɪt] .

Wit	**.**
有	.

机智。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] —
But **surely** **you** **ought** **to** **—**
但 一定 你 应该 到 —

但你肯定应该——

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] .
Don't **tell** **me** **what** **I** **ought** **to** **do** **,** **Sir** **.**
不 告诉 我 什么 我 应该 到 做 , 先生 .

先生，别告诉我该怎么做。

[ə'gen] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
Again **;** **are** **you** **a** **liar** **,** **or** **are** **you** **not** **?**
再次 ; 是 你 一个 说谎者 , 或者 是 你 不是 ?

再说一遍，你到底是不是个说谎者?

[wɪt] .
Wit **.**
有 .

机智。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] ?
Please **tell** **me** **how** **I** **am** **to** **reply** **to** **such** **a** **question** **?**
请 告诉 我 如何 我 是 到 回复 到 这样的 一个 问题 ?

请问我应该如何回答这样的问题?

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]['kwestʃənz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['kwestʃənz]
You **are** **not** **there** **to** **ask** **me** **questions** **,** **Sir** **,** **but** **to** **answer** **my** **questions**
你 是 不是 那里 到 问 我 问题 , 先生 , 但 到 回答 我的 问题
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

先生，您不是来问我问题的，而是来回答我的问题的。

[wɪt] .
Wit **.**
有 .

机智。

[wel] .
Well **.**
出色地 .

出色地。

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
I **decline** **to** **reply** **.**
我 衰退 到 回复 .

我拒绝回答。

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) .
Judge **(** **to** **Witness** **)** **.**
法官 (到 证人) .

法官（对证人）

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .
Now **you** **had** **better** **be** **careful** **.**
现在 你 有 更好的 是 小心 .

你最好小心点。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
If **you** **do** **not** **answer** **the** **questions** **put** **to** **you** **,**
如果 你 做 不是 回答 这 问题 放 到 你 ,

如果你不回答提出的问题，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
it **will** **be** **within** **my** **right** **to** **send** **you** **to** **gaol** **for** **contempt** **of** **Court** **.**
它 将要 是 之内 我的 正确的 到 发送 你 到 监狱 为了 鄙视 的 法庭 .

我有权以藐视法庭罪将你送进监狱。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sez] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns][mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]
Now **you** **hear** **what** **his** **Lordship** **says** **,** **and** **now** **,** **once** **more** **,** **are** **you** **a**
现在 你 听到 什么 他的 领主 说道 , 和 现在 , 一次 更多的 , 是 你 一个
['laɪə(r)] ,
liar **,**
说谎者 ,

现在你听到了大人的话，再说一遍，你是不是在撒谎?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
or **are** **you** **not** **?**
或者 是 你 不是 ?

还是你不是?

[wɪt] . ([kən'fjuːzd]) .
Wit **.** **(** **confused** **)** **.**
有 . (使困惑) .

机智。（困惑）

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

([tuː; tə]['dʒʊəri]) .
(**to** **Jury** **)** **.**
(到 陪审团) .

（对陪审团）

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] !
He **doesn't** **know** **!**
他 不 知道 !

他不知道!

[ai] [niːd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] !
I **need** **ask** **nothing** **further** **!**
我 需要 问 没有什么 更远 !

我别无所求!

[[sɪts] [daʊn] .
[Sits down .
[坐 向下 .

[坐下。

['fɔːmən] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ]) .
Foreman (to Judge) .
领班 (到 法官) .

工头（对法官说）。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [ɑːsk] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] ?
May we not ask , my Lord , how you consider this case is being conducted ?
可能 我们 不是 问 , 我的 主 , 如何 你 考虑 这 案件 是 存在 实施 ?

法官大人，我们能否请您谈谈您对本案审理情况的看法?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们!

[ai] [wɪl] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .
I will repeat what I remarked to the Master quite recently .
我 将要 重复 什么 我 评论 到 这 掌握 相当 最近 .

我将重复我不久前对师父说过的话。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːd] [ðæt] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] " ['nəʊb(ə)l] .
I think the only word that will describe the matter is " noble .
我 思考 这 仅有的 单词 那 将要 描述 这 事情 是 " 高贵 .

我认为唯一能形容这件事的词就是"高尚"。

" [dɪ'stɪŋktli] ['nəʊb(ə)l] !
" Distinctly noble !
" 明显地 高贵 !

"真是高贵无比！"

[[siːn] [kləuziz] [ɪn] [ə'pɒn] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['wɪtnəs] .
[Scene closes in upon despair of Witness .
[场景 关闭 在 之上 绝望 的 证人 .

场景逐渐拉近，证人陷入绝望。

[njuː] [staɪl] . — ['ærəgənt] ['wɪtnəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɒks] ,
NEW STYLE . — Arrogant Witness about to leave the box ,
新的 风格 . — 傲慢的 证人 关于 到 离开 这 盒子 ,

新风格——傲慢的证人即将离开盒子，

[wen] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ] ['kaʊnsl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
when his progress is arrested by Counsel on the other side .
什么时候 他的 进步 是 被捕 经过 法律顾问 在 这 其他 边 .

当他的研究进展被对方律师阻碍时。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ai] [prɪ'zjuːm] .
I **presume** **.**
我 怙 .

我猜是这样。

[sɜː(r)] , [ðæt] —
Sir **,** **that** **—**
先生 , 那 —

先生，那——

[wɪt] . (['ʃɑːpli]) .
Wit **.** **(** **sharply** **)** **.**
有 . (尖锐地) .

机智。（尖锐地）

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] .
You **have** **no** **right** **to** **presume** **.**
你 有 不 正确的 到 怙 .

你无权妄加揣测。

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Ask **me** **what** **you** **want** **,** **and** **have** **done** **with** **it** **.**
问 我 什么 你 想 , 和 有 完毕 和 它 .

告诉我你想要什么，然后照做就行了。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

(['eɪmiəbli]) .
(**amiably** **)** **.**
(友好地) .

（友好地）

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn]['betə(r)] — [mɔː(r)] ['kwɪkli] — [ɪf] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ]
I **think** **we** **shall** **get** **on** **better** **—** **more** **quickly** **—** **if** **you** **kindly** **attend** **to** **my**
我 思考 我们 将 得到 在 更好的 — 更多的 迅速地 — 如果 你 亲切地 出席 到 我的
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

如果您能耐心解答我的问题，我相信我们能够相处得更好、更顺利。

[wɪt] . [θɪŋk] [səʊ] ?
Wit **.** **Think** **so** **?**
有 . 思考 所以 ?

机智。你觉得呢?

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] .
Well **,** **it's** **a** **matter** **of** **opinion** **.**
出色地 , 它是 一个 事情 的 观点 .

这纯属个人观点。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,
But **,** **as** **I** **have** **an** **engagement** **in** **another** **place** **,**
但 , 作为 我 有 一个 订婚 在 其他 地方 ,

但是，由于我另有安排，

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]

be	good	enough	to	ask	what	you	are	instructed	to	ask	,	and	settle	the
是	好的	足够的	到	问	什么	你	是	指示	到	问	,	和	定居	这

['mætə(r)] [ɒf] - [hænd] .

matter	off	-	hand	.
事情	离开	-	手	.

要懂得问别人该问的问题，并当场解决问题。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] —

If	you	will	allow	me	to	speak	—
如果	你	将要	允许	我	到	说话	—

如果允许我发言——

[wɪt] .

Wit	.
有	.

机智。

[spiːk] ! — [ai][laɪk] [ðæt] !

Speak	!	—	I	like	that	!
说话	!	—	我	喜欢	那	!

说话！——我喜欢！

[waɪ] [ai][kænt][get][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] !

Why	I	can't	get	a	rational	word	out	of	you	!
为什么	我	不能	得到	一个	合理的	单词	出去	的	你	!

为什么我根本就无法从你口中听到一句理性的话！

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

([əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]) .

(	appealing	to	Judge	)	.
(	上诉	到	法官	)	.

（向法官上诉）

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ?

Surely	,	my	Lord	,	he	has	no	right	to	speak	to	me	like	this	?
一定	,	我的	主	,	他	有	不	正确的	到	说话	到	我	喜欢	这	?

大人，他怎能这样跟我说话呢?

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

Be	good	enough	to	attend	to	the	Witness	.
是	好的	足够的	到	出席	到	这	证人	.

要足够好，去服侍证人。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	nothing	to	do	with	it	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	.

这件事与我无关。

[wɪt] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Wit . **(** **impatiently** **)** .
有 . (不耐烦地) .

机智。（不耐烦地）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] ?
Now , **Sir** , **am** **I** **to** **wait** **all** **day** **?**
现在 , 先生 , 是 我 到 等待 全部 天 ?

先生，难道我要等一整天吗?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

(['maɪldli]) .
(**mildly** **)** .
(轻微地) .

（轻微地）

[aɪ] ['riːəli] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [təʊn] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .
I **really** **venture** **to** **suggest** **that** **is** **not** **quite** **the** **tone** **to** **adopt** **.**
我 真的 风险投资 到 建议 那 是 不是 相当 这 语气 到 采纳 .

我真的想说，这种语气不太合适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[doʊnt] ['bʊli] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Don't **bully** **me** , **Sir** !
不 欺负 我 , 先生 !

先生，请不要欺负我！

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] ,
I **am** **here** **to** **answer** **any** **questions** **you** **like** **to** **put** ,
我 是 这里 到 回答 任何 问题 你 喜欢 到 放 ,

我随时准备回答你们提出的任何问题。

['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [wɜːθ] ['ɑːnsərɪŋ] .
always **supposing** **that** **you** **have** **any** **worth** **answering** .
总是 假如 那 你 有 任何 值得 回答 .

总是假设你有什么值得回答的问题。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[bʌt; bət] [kʌm] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] —
But **come** **—** **surely** **you** **ought** **to** **—**
但 来 — 一定 你 应该 到 —

但是，来吧——你当然应该来——

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [maɪ]['djuːti][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I **am** **not** **here** **to** **learn** **my** **duty** **from** **you** , **Sir** .
我 是 不是 这里 到 学习 我的 责任 从 你 , 先生 .

先生，我不是来向您学习如何履行职责的。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [sɜː(r)] .
You **don't** **know** **your** **subject** , **Sir** .
你 不 知道 你的 主题 , 先生 .

先生，您对您的专业一窍不通。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [kɔːld] ?
How **long** **have** **you** **been** **called** **?**
如何 长的 有 你 到过 称为 ?

你被叫了多久了?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
I **decline** **to** **reply** **.**
我 衰退 到 回复 .

我拒绝回答。

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə] ['kaʊnsl]) .
Judge **(** **to** **Counsel** **)** **.**
法官 (到 法律顾问) .

法官（对律师）

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .
Now **you** **had** **really** **better** **be** **careful** **.**
现在 你 有 真的 更好的 是 小心 .

你最好真的小心点。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] ['evri] [rɪ'spekt] ,
I **wish** **to** **treat** **the** **Bar** **with** **every** **respect** **,**
我 希望 到 对待 这 酒吧 和 每一个 尊重 ,

我希望以充分的尊重对待律师协会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
but **if** **you** **waste** **any** **more** **time** **I** **shall** **feel** **strongly** **inclined** **to** **bring** **your**
但 如果 你 浪费 任何 更多的 时间 我 将 感觉 强烈 倾斜 到 带来 你的
[kən'dʌkt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bentʃə(r)] .
conduct **before** **your** **Benchers** **.**
执行 前 你的 替补席 .

但如果你再浪费时间，我将强烈倾向于将你的行为提交给你的理事们。

[wɪt] .
Wit **.**
有 .

机智。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sez] .
You **hear** **what** **his** **Lordship** **says** **.**
你 听到 什么 他的 领主 说道 .

你听听大人怎么说。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] ?
What **are** **you** **going** **to** **do** **next** **?**
什么 是 你 去 到 做 下一个 ?

接下来你打算做什么?

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

([kən'fjuːzd]) .
(**confused** **)** **.**
(使困惑) .

(使困惑)。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[wɪt] . ([tuː; tə]['dʒʊəri]) .
Wit **.** **(** **to** **Jury** **)** **.**
有 . (到 陪审团) .

证人（对陪审团）。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] !
He doesn't know !
他 不 知道 !

他不知道!

[ai] ['nidnt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I needn't stay here any longer .
我 不必 停留 这里 任何 更长 .

我无需再留在这里了。

[" [stændz] " [daʊn] .
[" Stands " down .
[" 站立 " 向下 .

“停止。”

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə]['dʒʊəri]) .
Judge (to Jury) .
法官 (到 陪审团) .

法官（对陪审团）

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] ?
May I ask you , Gentlemen , how you consider this case is being conducted ?
可能 我 问 你 , 先生们 , 如何 你 考虑 这 案件 是 存在 实施 ?

请问各位先生，你们认为此案的审理过程如何?

['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .
Foreman of the Jury .
领班 的 这 陪审团 .

陪审团主席。

[wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ] [lɔːd] .
With pleasure , my Lord .
和 乐趣 , 我的 主 .

乐意效劳，大人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
We were all using the same word which exactly describes the situation .
我们 是 全部 使用 这 相同的 单词 哪个 确切地 描述 这 情况 .

我们当时都在用同一个词来准确描述这种情况。

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] " ['nəʊb(ə)l] .
We consider the deportment of the Witness " noble .
我们 考虑 这 仪态 的 这 证人 " 高贵 .

我们认为证人的举止“高尚”。

" [dɪ'stɪŋktli] ['nəʊb(ə)l] .
" Distinctly noble .
" 明显地 高贵 .

“卓尔不凡。”

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['kaʊnsl] .
[Scene closes in upon despair of Counsel .
[场景 关闭 在 之上 绝望 的 法律顾问 .

【场景在律师绝望中结束。】

['rɒbət] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] !
ROBERT IN A FOG !
罗伯特 在 一个 多雾路段 !

罗伯特陷入迷雾!

[wel] , [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] [biːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] ['prɪti] [dəʊs][ɒv; əv] [riːl] ['lʌndən]
Well , if we ain't a been and had a werry pretty dose of reel London
出色地，如果 我们 不是 一个 到过 和 有 一个 韦里 漂亮的 剂量 的 卷轴 伦敦
[fɒg] ['leɪtli] ,
Fog lately ,
多雾路段 最近 ，

嗯，如果我们最近没好好享受过伦敦雾的魅力的话，

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃuːd] [laɪk][tuː; tə][noʊ] [wen] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][wʌn] .
I , for one , shood like to kno when we did have one .
我 ， 为了 一 ， shood 喜欢 到 知识 什么时候 我们 做过 有 一 .

我个人很想知道我们什么时候有过这样一台设备。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] - [ə'pɒn] ['tempəz] , - ['fiːmeɪl] [wʌnz] , [wel] ,
As for its orful effecks upon tempers , speshally female ones , Well ,
作为 为了 它是 奥弗尔 - 之上 脾气 ， - 女性 一个 ，出色地 ，

至于它对脾气，特别是对女性脾气的恶劣影响，嗯，

[ɪts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ][pɔː(r)]['weɪtə(r)] , [let][ə'ləʊn][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪn] , ['mɪdəl] - [eɪdʒd]
it's about enuff to drive a pore Waiter , let alone a hard - workin , middel - aged
它是 关于 足够 到 驾驶 一个 孔隙 服务员 ， 让 独自的 一个 难的 - 工作 ， 中间 - 老年人
['hʌzbənd] , [stɑːk] ['steərɪŋ] [mæd] !
Husband , stark staring mad !
丈夫 ， 斯塔克 凝视 疯狂的 !

这足以让一个可怜的服务员抓狂，更何况是一个辛勤工作的中年丈夫！

[haʊ'evə(r)] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪv] [gɒt][wʌn] ['wɛri] [grænd] [sɛpʃən] ,
However , thank goodness , I've got one werry grand xception ,
然而 ， 感谢 善良 ，我已经 得到 一 韦里 盛大 例外 ，

不过，谢天谢地，我有一个非常特殊的例外。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [tʃɪəz] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [gʊd] ['hjuːmər] .
and he reglar cheers me up with his constant good humer .
和 他 - 干杯 我 向上 和 他的 持续的 好的 幽默 .

他总是用他幽默风趣的谈吐逗我开心。

[aɪ] [niːd] [ɑːrdli] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [maɪ][əʊld] - [frend] ,
I need ardly say as it's my old Amerrycan friend ,
我 需要 几乎不 说 作为 它是 我的 老的 - 朋友 ，

我几乎不用多说，因为他是我的老美国朋友。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd][həʊ'tel] [ə'gen] ,
who has cum back to the Grand Hotel again ,
WHO 有 精液 后退 到 这 盛大 酒店 再次 ，

谁又回到了大酒店?

[dʒest][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [riːl] ['lʌndən] ['wɪntə(r)][ɪz][laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
jest for to see what a reel London Winter is like , and he bears it all
笑话 为了 到 看 什么 一个 卷轴 伦敦 冬天 是 喜欢 ， 和 他 熊 它 全部
,
,
,

他只是想体验一下真实的伦敦冬天是什么样子，而他也坦然接受了这一切。

[fɒg] [ænd; ənd][ɔːl] , ['splendɪdli] .
fog and all , splendidly .
多雾路段 和 全部 ， 精彩地 .

雾气弥漫，景色美极了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒest][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [lɔːd] [mɛrz] [ʃəʊ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [frʌnt]

He	was	jest	in	time	to	see	Lord	MARE's	Sho	from	one	of	our	best	front
他	曾是	笑话	在	时间	到	看	主	母马的	翔	从	一	的	我们的	最好的	正面

[w'aɪndəz] ,

winders	,
卷绕器	,

他正好赶上，从我们最好的前轮之一看到了马雷勋爵的肖。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][lɑːf] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r)] ['sɔdən] [ænd; ənd]

and	if	he	didn't	sit	there	and	larf	away	as	the	pore	soddened	and
和	如果	他	没有	坐	那里	和	拉夫	离开	作为	这	孔隙	湿透的	和

[səʊkt] - [pɑːrst] [baɪ] ,

soaked	persession	parsed	by	,
浸泡过	-	已解析	经过	,

如果他没有坐在那里哈哈大笑，任由毛孔被浸透的、湿漉漉的迫害一点点地剖析，

- [æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] [mɛrz] [sɪks] [wɪð] [ðeə(r)] ['pædɪd] [kɑːrvz] [ænd; ənd][pɪŋk][sɪlk]

speshally	at	the	Lord	MARE's	six	gennelmen	with	their	padded	carves	and	pink	silk
-	在	这	主	母马的	六	将军	和	他们的	带衬垫	雕刻	和	粉色的	丝绸

- ,

stockins	,
-	,

尤其是马雷勋爵的六位侍从，他们穿着镶有衬垫的雕花鞋和粉红色丝袜。

[aɪ]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ] [lɑːf] .

I	never	seed	a	gennelman	larf	.
我	绝不	种子	一个	将军	拉夫	.

我从不播种将军的笑料。

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Why	on	earth	,	Mr	.	ROBERT	,	"	he	says	to	me	,
"	为什么	在	地球	,	先生	.	罗伯特	,	"	他	说道	到	我	,

“罗伯特先生，这究竟是为什么呢？”他问我。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['sʌmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rɪɪli] [ə; eɪ] ['veri]

"	why	don't	they	have	it	in	the	bewtifool	Summer	,	for	it's	reelly	a	very
"	为什么	不	他们	有	它	在	这	-	夏天	,	为了	它是	真	一个	非常

['splendɪd] - ?

splendid	performunce	?
灿烂	-	?

“为什么在美好的夏天没有它呢？因为它真的是一场非常精彩的演出！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['smɑːtli] , [bɪ'kɔz] [aɪ][wɒz; wəz] - [krɒs] ,

"	To	which	I	replied	,	rather	smartly	,	becoz	I	was	naterally	raythe r	cross	,
"	到	哪个	我	回复	,	相当	聪明地	,	因为	我	曾是	-	雷瑟	叉	,

“对此，我回答得相当机敏，因为我天生脾气暴躁。”

" [bɪ'kɔz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ælərz] [bɪn] [held][ɒn][ðə; ði] [seɪm] - [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] [lɔːd]

"	Becoz	it	has	allers	bin	held	on	the	same	honnerd	day	since	the	rain	of	Lord
"	因为	它	有	过敏	垃圾桶	握住	在	这	相同的	-	天	自从	这	雨	的	主

[meə(r)] [ɔlwaɪn] ,

Mare	ALLWINE	,
母马	奥尔温	,

“因为自奥尔温勋爵降生以来，它一直在同一天举行，

[huː] [reɪnd] ['suːɪn] [hʌndɚd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

who	rained	sewen	hunderd	years	ago	.	"
WHO	下雨了	缝纫	一百	年	前	.	"

一百年前谁下了雨?

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒbəbli] [reɪnd] ['juːə(r)] [sɪns] , " [hiː; hi] - [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
" And has probably rained ewer since , " he larfingly replied , as he went
" 和 有 大概 下雨了 水罐 自从 , " 他 - 回复 , 作为 他 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“而且从那以后可能下过倾盆大雨，”他笑着回答，然后走了出去。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['lʌndən] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θiətəz] ,
He thinks London a fine place for Theaters ,
他 思考 伦敦 一个 美好的 地方 为了 剧院 ,

他认为伦敦是剧院的好地方。

[ænd; ənd] [went] - [ə'moʊst] ['juːərɪ] [naɪt] [ə'fɔː] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt]
and went sumware amost ewery nite afore the Fog begun ; but that rayther
和 去 - 几乎 水渠 夜 之前 这 多雾路段 开始 ; 但 那 雷瑟
[traɪd] [hɪm] ,
tried him ,
尝试 他 ,

他几乎每晚都在雾气弥漫之前前往某地；但这对他来说却是一种考验。

- [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ; [səʊ][hiː; hi] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
speshally in the middle of the day ; so he harsked me to tell him ,
- 在 这 中间 的 这 天 ; 所以 他 - 我 到 告诉 他 ,

尤其是在大白天；所以他催促我告诉他，

[frɒm; frəm][maɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪriəns] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] - [lʌntʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
from my long xperience , what was the best posserbel Lunch with which to
从 我的 长的 体验 , 什么 曾是 这 最好的 - 午餐 和 哪个 到
[faɪt][eɪdʒənst][ˌaɪ 'tiː] .
fite agenst it .
战斗 代理人 它 .

根据我多年的经验，对抗它的最佳午餐是什么？

[səʊ][aɪ] ['pʊld] [maɪ'self][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['stɔːriz] :
So I pulled myself together , and told him one of my good stories :
所以 我 拉 我 一起 , 和 讲述 他 一 的 我的 好的 故事 :

于是我振作起来，给他讲了一个我的精彩故事：

— " [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɛri] [best] ['sɪti] ['dʒʌdʒɪz] , [huː] [ɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] ,
— " One of our werry best City Judges , who is passed and gone ,
— " 一 的 我们的 韦里 最好的 城市 法官 , WHO 是 通过了 和 已消失 ,

——“我们最优秀的城市法官之一，已经去世了，

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] [sent][tuː; tə][hɪm] - [ə; eɪ][jɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,
used to have a fat Buck sent to him wunce a year by the QUEEN ,
用过的 到 有 一个 胖的 巴克 发送 到 他 - 一个 年 经过 这 女王 ,

他以前每年都会收到女王送来的一只肥鹿。

[frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] .
from Windsor Forest .
从 温莎 森林 .

来自温莎森林。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['wɛri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - ['hɪzself] , [səʊ][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [brɪŋ]
He didn't care werry much for Wenson hisself , so he goes to BRING
他 没有 关心 韦里 很多 为了 - 他自己 , 所以 他 去 到 带来
[ænd; ənd] ['raɪmər] ,
AND RYMER ,
和 莱默 ,

他并不太在意温森本人，所以他去了布林和雷默那里。

[wɪtʃ] [ɪz][pɑːtəkəl] [sɔːt] [əʊ] - [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɜ˞ːtəl] [fɜːm] ,

wich	is	potical	sort	o	'	name	,	but	it	is	the	Turtel	Firm	,
哪个	是	波塔尔	种类	o	-	姓名	,	但	它	是	这	乌龟	公司	,

虽然名字有点奇怪，但它就是海龟公司。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɛkstʃeɪndʒəz][hɪz; ɪz][fæt] [bʌk] [fɔː(r); fə(r)] [tɜ˞ːtəl] [lʌntʃiz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] ,

and	he	xchanges	his	Fat	Buck	for	Turtel	Lunches	all	through	the	cold	,
和	他	交易所	他的	胖的	巴克	为了	乌龟	午餐	全部	通过	这	寒冷的	,

他冒着严寒，用他的肥鹿换取龟肉午餐。

[kəʊld]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kep] [hɪm] [hɛlθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] . "

cold	Winter	,	and	they	kep	him	helthy	and	strong	for	years	.	"
寒冷的	冬天	,	和	他们	保持	他	赫尔西	和	强的	为了	年	.	"

寒冷的冬天，它们让他保持健康强壮好几年。

" [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lʌntʃiz] [æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] [ʃɑːp] , [tuː; tə] - [deɪ]

"	Then	bring	me	one	of	his	Lordship's	Lunches	at	2	o'clock	sharp	,	to	-	day
"	然后	带来	我	一	的	他的	领主的	午餐	在	2	点钟	锋利的	,	到	-	天

,

,

'

"那么，今天下午两点整，给我送来一份勋爵的午餐。"

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	said	he	,	"	and	I'll	try	it	.
"	说	他	,	"	和	患病的	尝试	它	.

他说："我会试试。"

" [səʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] - ['beɪsən][ɒv; əv] [θɪk] [tɜ˞ːtəl] ,

"	So	I	took	him	a	scrumpshus	bason	of	thick	Turtel	,
"	所以	我	采取	他	一个	-	盆地	的	厚的	乌龟	,

于是我给他拿了一盆厚厚的龟肉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt] - [ɒv; əv] - [rɪtʃ] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði][lɒt] ,

and	a	pint	Bottel	of	CLICKO's	rich	Shampane	,	and	he	finisht	the	lot	,
和	一个	品脱	-	的	-	富有的	-	,	和	他	完成	这	很多	,

还有一品脱装的CLICKO牌浓郁香槟，他全部喝光了。

[ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː]['zæktliː][ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [lʌntʃ] ['juːərɪ] [deɪ] [ðə; ði] [fɒg] [læɪsts] .

and	said	,	"	Bring	me	xactly	the	same	splendid	lunch	ewery	day	the	fog	lastes	.
和	说	,	"	带来	我	完全正确	这	相同的	灿烂	午餐	水渠	天	这	多雾路段	最新	.

他说："只要雾还在，每天都给我准备同样的丰盛午餐。"

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [hɪm][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	I	did	;	and	he	told	me	as	how	it	enabeld	him	to	face	it
"	和	我	做过	;	和	他	讲述	我	作为	如何	它	-	他	到	脸	它

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

"我照做了；他告诉我，这让他能够勇敢地面对它。"

[wel] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɒgi] ['stɔːri] .

Well	,	now	for	my	foggy	story	.
出色地	,	现在	为了	我的	雾蒙蒙的	故事	.

好了，现在该讲讲我那段模糊不清的故事了。

[ɒn] [ðæt] - [æz; əz]['juːə(r)][wɒz; wəz] ,

On	that	orful	Toosday	as	ewer	was	,
在	那	奥弗尔	-	作为	水罐	曾是	,

在那可怕的星期二，就像水壶一样，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] ['tʃiːp'saɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

I	was	a	going	to	cross	Cheapside	near	the	Post	Office	,
我	曾是	一个	去	到	叉	切普赛德	靠近	这	邮政	办公室	,

我当时正要穿过邮局附近的奇普赛德街，

[wen] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldəli] ['leɪdi] [ɑːrskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ,

when	a	stout	elderly	Lady	arsked	me	to	see	her	over	,	and	,
什么时候	一个	肥硕	老年	女士	阿尔斯克德	我	到	看	她	超过	,	和	,

一位身材魁梧的老太太请我过去见她，然后，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪdəl] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

just	as	we	got	to	the	Statty	,	in	the	middel	of	the	road	,
只是	作为	我们	得到	到	这	状态	,	在	这	中间	的	这	路	,

就在我们到达州立公园时，它正位于路中央，

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

down	she	fell	,	and	dragged	me	down	with	her	.
向下	她	跌倒	,	和	拖拽	我	向下	和	她	.

她摔倒了，也把我一起拖了下去。

[ə; eɪ][məʊst][kaɪnd] - [rʌʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [æsɪstəns] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

A	most	kind	Perliceman	rushed	to	our	asistance	,	and	saved	us	both	.
一个	最多	种类	-	匆忙	到	我们的	协助	,	和	已保存	我们	两个都	.

一位非常善良的警卫员赶来帮助了我们，救了我们俩。

[ai] [ðen] , ['lʌkɪli] , [gɒt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][tuː; tə] — — [skweə(r)]

I	then	,	luckily	,	got	her	a	Cab	,	and	took	her	home	to	—	—	Square
我	然后	,	幸运的是	,	得到	她	一个	出租车	,	和	采取	她	家	到	—	—	正方形

,

,

,

幸运的是，我帮她叫了辆出租车，把她送回了家——广场。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæbi] [dʒest] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ɑːrskt] , [wɪð]

and	,	after	paying	the	Cabby	jest	what	he	chose	to	arsk	,	she	arsked	,	with
和	,	后	付费	这	出租车司机	笑话	什么	他	选择	到	-	,	她	阿尔斯克德	,	和

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

a	sweet	smile	,
一个	甜的	微笑	,

在付给出租车司机他想问的钱之后，她带着甜美的微笑问道：

[ɪf] [ai] [ʃuːd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒest][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][præps] ['seɪvɪŋ]

if	I	shood	be	offended	if	she	gave	me	jest	a	triful	for	praps	saving
如果	我	shood	是	被冒犯了	如果	她	给予	我	笑话	一个	-	为了	可能	保存

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

如果她仅仅因为我救了她的命就对我冷嘲热讽，我应该生气吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

as	she	said	.
作为	她	说	.

正如她所说。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r)]['weɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][tɪps]

I	told	her	,	as	I	was	only	a	pore	Waiter	,	I	was	used	to	tips
我	讲述	她	,	作为	我	曾是	仅有的	一个	孔隙	服务员	,	我	曾是	用过的	到	尖端

[ænd; ənd] [streɪz] ;

and	strays	;
和	流浪者	;

我告诉她，我只是个穷服务员，早就习惯了小费和零星小费；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [riːl] [gəʊld] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːti] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	she	gave	me	a	reel	gold	sovering	,	and	a	good	arty	squeeze	of	the
所以	她	给予	我	一个	卷轴	金子	-	,	和	一个	好的	艺术	挤	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

所以她给了我一卷金子，还热情地握了握我的手。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][həʊm] , [ænd; ənd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	paid	the	Cabby	to	take	me	home	,	and	finisht	by	saying	,
和	有薪酬的	这	出租车司机	到	拿	我	家	,	和	完成	经过	说	,

然后付钱让出租车司机送我回家，最后说道：

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][wɒnt][ə; eɪ] - , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	you	ever	want	a	triful	,	Sir	,	you	know	where	to	get	it	.
"	如果	你	曾经	想	一个	-	,	先生	,	你	知道	在哪里	到	得到	它	.

“先生，如果您想要一份丰盛的礼物，您知道在哪里可以得到。”

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæz; həz][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪz] ,

"	And	all	I	has	to	add	is	,
"	和	全部	我	有	到	添加	是	,

我唯一要补充的是，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][maɪ]['betə(r)][ɑːf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʒest][ə; eɪ] - [mɔː(r)] - ,

that	I	thinks	as	my	better	arf	mite	have	been	jest	a	leetel	more	grayshus	,
那	我	思考	作为	我的	更好的	啊	螨虫	有	到过	笑话	一个	-	更多的	-	,

我认为，我更好的arf螨虫可能只是稍微多一点灰色而已。

[æz; əz][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'moʊst] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

as	I	told	her	,	with	amost	tears	in	my	eyes	,
作为	我	讲述	她	,	和	几乎	眼泪	在	我的	眼睛	,

当我几乎热泪盈眶地告诉她时，

[ɒv; əv][ðə; ði] - [kɑːndək] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] — — [skweə(r)] .

of	the	graitfool	conduck	of	the	Lady	of	—	—	Square	.
的	这	-	康达克	的	这	女士	的	—	—	正方形	.

——广场夫人的愚弄骗子。

['rɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜːməni] . — " [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['lednhɔːl] [ænd; ənd] ['færɪŋdən] , " [sed]

CHRISTMAS	IN	GERMANY	.	—	"	The	beauties	of	Leadenhall	and	Farringdon	,	"	said
圣诞节	在	德国	.	—	"	这	美女	的	利登霍尔	和	法灵顿	,	"	说

[ðə; ði][diː] . [tiː] . ,

the	D	.	T	.	,
这	D	.	T	.	,

德国的圣诞节——《每日邮报》写道：“利德霍尔和法灵顿的美丽景色”。

" [duː; də][nɒt]['fɪgə(r)][ɪn] - [dɜːr]['hælən][æn; ən][dɜːr] [spriː] . -

"	do	not	figure	in	'	der	Hallen	an	der	Spree	.	'
"	做	不是	数字	在	-	德尔	哈伦	一个	德尔	狂欢	.	-

“不要出现在‘施普雷河畔哈伦’中。”

" [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləənd] , ['djʊərɪŋ] ['krɪsməs] [taɪm]['dʒen(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " ['hælən][ɒn][dɜːr]

"	But	in	England	,	during	Christmas	time	generally	,	we	were	"	Hallen	on	der
"	但	在	英格兰	,	期间	圣诞节	时间	一般来说	,	我们	是	"	哈伦	在	德尔

[spriː] .

Spree	.
狂欢	.

“但在英国，圣诞节期间，我们通常是‘施普雷河畔的哈伦’。

" ['rɑːðə(r)] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] . " — [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pə'fɔːməns] .
" THE DRAMA OF TO - DAY . " — A Morning Performance .
" 这 戏剧 的 到 - 天 . " — 一个 早晨 表现 .

“今日戏剧”——晨间演出。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神